

Layout:  
Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

Druck:  
Sailer Druck, Winterthur

Versand:  
Brühlgut-Stiftung, Winterthur

# ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES  
DIE FREUNDE DES JAKOBSWEGES  
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

[www.chemin-de-stjacques.ch](http://www.chemin-de-stjacques.ch)

N° 39 - Mai 2007

**Ultreia** est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction. Les pages d'Ultreia sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Reproduction, même partielle, interdite sans autorisation.

**Ultreia** ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und sind zu richten an die Redaktion. Ulteia steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen offen, z.B. die Suche nach Pilgerpartnern oder den Austausch von Informationen zum Jakobspilgern. Abdruckrecht vorbehalten.

**Date limite de la rédaction / Redaktionsschluss** für Nummer 40:  
31.08.2007

#### **Editeur / Herausgeber**

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /  
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique  
37D, Route de Pré Marais, CH-1233 Bernex

#### **Commission de rédaction / Redaktionskommission**

Otto Dudle (odu), responsable, vicepresid@chemin-de-stjacques.ch  
Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch  
Adrien Grand (agr), president@chemin-de-stjacques.ch  
Fabiola Gavillet (fag), vollenweidergavillet@bluewin.ch  
Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully  
Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site sera régulièrement actualisé. Adressez vos remarques/informations directement au webmaster : webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

#### **Comptes/Konten :**

Banque Cantonale de Genève:  
CCP 12-1-2, No. 774.07.18  
Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1200 Genève  
CCP :  
No. 17-276098-4  
Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1200 Genève

## Editorial

Vor 20 Jahren, 1987, hat der Europarat den Jakobsweg zur ersten europäischen Kulturstrasse erklärt und gleichzeitig zur Wiederbelebung der alten Pilgerwege nach Santiago de Compostela aufgerufen. Der Jakobsweg sei „höchst symbolisch für den europäischen Entwicklungsprozess“, habe sich doch aus historischer Sicht auf diesem Weg jene Einheit in der Vielgestaltigkeit ausgeformt, welche die europäische Identität ausmacht.

Worin aber besteht die Identität Europas? Ist sie, wenn wir auf das mühsame Ringen um eine EU-Verfassung blicken, nicht eine Chimäre, ein blosses Gedankenkonstrukt, bestenfalls eine Vision? Das Herstellen politischer Identität, basierend auf gemeinsamem rechtlichem und politischem Handeln, war schon immer ein langwieriger Vorgang, muss doch auf allerlei utilitaristische und emotionale Vorbehalte der Bevölkerung Rücksicht genommen werden. Auf der andern Seite ist europäische Identität nicht einfach eine willkürliche Erfindung. Es gäbe kein Bedürfnis und auch keine Anhaltspunkte für eine Identität, wenn es nicht ein Gefühl und ein Bewusstsein einer Zusammengehörigkeit und Verwobenheit gäbe, was die Kultur, die Lebensformen und die Werte betrifft.

Die Geschichte Europas war über 1000 Jahre lang die Geschichte des Römischen Reiches, eines einheitlichen Rechts- und Kulturraums

von der Themse bis zum Nil und vom Euphrat bis an den Atlantik. Karl der Grosse, christlicher Erneuerer des *Imperium Romanum*, führte das kulturelle Erbe der Antike weiter, indem er Klöster und Kirchen explizit zu Zentren der Bildung bestimmte. Die vom Christentum geförderte Wertschätzung des Einzelnen innerhalb der Gesellschaft, die Vorstellungen von Freiheit und Gerechtigkeit, wie sie allmählich Gestalt annahmen, sowie das Vertrauen in den Fortschritt bildeten den Nährboden, auf dem sich unterschiedliche Kulturen entwickelten, aus denen die europäische Identität erwuchs.

Einen wichtigen Beitrag zur Selbstfindung Europas leisteten die Pilger im Mittelalter. Aus welchen Motiven auch immer die Menschen ans *finis terrae* aufbrachen – ob wegen eines Gelübdes, in der Hoffnung auf Heilung, als Busse oder Sühne für begangenes Unrecht, aus Neugier, Abenteuerlust oder Geschäftsinteresse –, sie alle erlebten sich unterwegs und am Pilgerziel, über Sprach- und Standesgrenzen hinweg, als eine Gemeinschaft, vereint durch den Weg, den Glauben, die vertraute Liturgie und das Ziel. Die vorliegende Ulteia-Ausgabe spürt den Auswirkungen des Austauschs von Menschen und Ideen entlang der ersten Kulturstrasse Europas nach.

Otto Dudle

**Editorial**

En 1987, il y a 20 ans, le Conseil de l'Europe institua le Chemin de St-Jacques « premier itinéraire culturel européen ». Il invitait par là nos contemporains à redonner vie aux anciens chemins de pèlerinage à Compostelle.

Le Chemin de Saint-Jacques est « hautement symbolique dans le processus de construction européenne », affirmait-on. D'un point de vue historique, en effet, c'est sur ce Chemin que s'est forgée l'unité dans la diversité qui caractérise l'identité européenne.

En quoi consiste donc ce visage propre à l'Europe ? Celle-ci n'est-elle qu'une chimère, une construction intellectuelle, une vision idéalisée, si l'on se réfère au débat mouvementé autour de la Constitution européenne ? La formation d'une identité politique fondée sur des comportements juridiques et politiques communs a toujours été un processus de longue haleine qui, bon an, mal an, a dû tenir compte des réserves d'ordre pratique et affectif propres aux populations concernées. Par ailleurs, le besoin d'une identité commune ne se ferait pas sentir si ne prévalaient pas le vrai sentiment et la conscience d'une trame et d'une appartenance communes, reposant sur des manières de vivre, des valeurs et une culture partagées.

Pendant plus de mille ans, l'histoire de l'Europe a été celle de l'empire romain, un espace unifié par le même droit et la même culture. Charlemagne reprit le projet d'un

*imperium romanum*, donna un nouveau souffle à l'héritage culturel de l'Antiquité en instituant les monastères et les églises comme centres d'éducation. Le christianisme va encourager et porter au premier plan des attitudes nouvelles : l'attention portée à l'individu au sein de la société, les concepts de liberté et de justice – qu'on mit petit à petit en pratique –, la confiance placée dans le progrès, ont été le terreau dont se sont nourries les diverses cultures au cœur de l'identité européenne.

Au Moyen-Age, les pèlerins de Compostelle ont grandement contribué à la formation d'une identité européenne. Quelles que fussent les motivations des gens pour se rendre *ad finis terrae* – un vœu pieux à réaliser, l'espoir de la guérison, la pénitence ou l'expiation pour un tort causé à quelqu'un, la curiosité, la soif d'aventure ou le goût des affaires – tous ces pèlerins se sentaient reliés à travers le Chemin, la foi, la liturgie familière, le but à atteindre, et tous éprouvaient le sentiment d'appartenance à une même communauté qui gommait les différences de statut social et entre les diverses langues parlées.

Ce numéro d'Ultreïa se propose de retracer les répercussions de ce grand brassage d'êtres humains et d'idées sur le premier Chemin culturel européen.

Otto Dudle  
(Trad. : nwa)

**Sommaire / Inhalt**

**Editorial.....1**  
 Editorial .....2  
**Le billet du président ..... 5**  
 Grusswort des Präsidenten.....6  
**Agenda..... 8**  
 „Faszination Pilgern“ – « fascination du pèlerinage » .....8  
**Actualités / Aktuell..... 9**  
 Tagebuch-Splitter der Pilger-Sekretärin .....9  
 Extraits du journal d'une secrétaire de pèlerins .....10  
 Assemblée générale 2007 à Baar.....11  
 Generalversammlung 2007 in Baar .....12  
 L'association belge fête ses 20 ans .....13  
 20-Jahr-Jubiläum der belgischen Jakobsweg-Freunde .....14  
 Lästige Begleiter im Gepäck .....14  
 Des hôtes indésirables dans (vos) bagages .....15  
 Pilgerherberge an geschichtsträchtigem Ort .....16  
 Un gîte de pèlerins en un lieu historique .....17  
 Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédentiales 05/06 .....18  
 Via Jacobi auf Briefmarke – Via Jacobi sur timbre-poste.....19  
**Santiago – Europe / Europa ..... 20**  
 Pèlerins, mythes et légendes jacquaires.....20  
 Jakobspilger, Mythen und Legenden.....25  
 Pilgern im Zeichen der Muschel.....30  
 La coquille, emblème du pèlerinage de Saint-Jacques .....34  
 Jakobswege: erste europäische Kulturstrasse .....37  
 Chemin de St-Jacques : itinéraire culturel de l'Europe .....38  
 Die Jakobswege sind anerkannte Kulturgüter.....39  
 Les voies du chemin de St-Jacques : patrimoine culturel .....41  
 Les échos de l'olifant de Roland .....42

Der Schall von Rolands Olifant .....	45
Projekt „Europäische Jakobswege“ .....	49
Le projet « Chemins européens de Saint-Jacques » .....	51
Anbindung Österreichs an den Schweizer Jakobsweg .....	52
Autriche – Suisse : raccordement du Chemin de St-Jacques ....	52
<b>Pèlerinage / Pilgern .....</b>	<b>53</b>
Marche d'automne du 9 au 16 septembre 2006 .....	53
Herbstwanderung vom 9. bis 16. September 2006 .....	56
Caminho Português: Von Tomar nach Santiago.....	58
Caminho Português : De Tomar à Santiago .....	59
<b>Trouvailles jacquaires .....</b>	<b>61</b>
La Commanderie de Compesières.....	61
Die Komturei von Compesières.....	63
Bénédiction pour le chemin de la vie .....	64
Segen für den Lebensweg .....	65
<b>Tour d'horizon / Rundschau .....</b>	<b>66</b>
Hospital: Rastplatz und Kraftort für Leib und Seele .....	66
L'Hospice : lieu de repos et de rétablissement.....	68
Der Weg nach Santiago – Pilgerweg oder Event? .....	71
Le « Camino francés » : une expérience.....	72
<b>Littérature / Literatur .....</b>	<b>73</b>
Aktuell in unserem Buchladen .....	73
Nouvelles de la librairie romande .....	74
Pilgerliteratur in der Aargauer Kantonsbibliothek.....	75
<b>Rencontres informelles / Pilgerstamm .....</b>	<b>76</b>
<b>Contact / Kontakt.....</b>	<b>77</b>

## Le billet du président

L'Association va fêter ses 20 ans l'an prochain et à cette occasion, comme je l'ai annoncé, lors de l'Assemblée générale de Winterthur, je remettrai ma charge de président. Pour cela, le comité aimerait choisir la personne qui me remplacera et pour ce faire, il demande que les membres intéressés s'annoncent avant la fin septembre auprès du président ou un autre membre du comité. Ceci permettra au comité de rencontrer les candidat(e)s, de connaître leurs projets et de choisir la personne. Il pourra ainsi, lors de l'Assemblée générale de l'année prochaine, la proposer aux membres qui l'éliront. Ce délai est aussi utile pour que ce membre puisse connaître le fonctionnement et les tâches qui incombent à cette fonction. Je resterai président jusqu'à la fin de l'année 2008 pour assurer une bonne liaison et un bon passage de témoin. Je reste à votre disposition pour vous renseigner sur ma fonction, il suffit de me contacter.

Cet automne, nous avons découvert un nouveau chemin, durant une semaine, à travers l'Auvergne, vous en lirez avec plaisir le compte-rendu.

Au mois de novembre, trois membres du comité et un membre ont eu le grand plaisir de participer, durant trois jours, au 20<sup>ème</sup> anniversaire de l'Association de nos amis belges francophones. Des grands moments d'amitié, de partage à travers des manifestations

variées et intéressantes, dans un centre au milieu des bois, à quelques kilomètres de Namur.

J'ai eu le plaisir d'assister à la réunion annuelle des délégués cantonaux responsables de la surveillance du Chemin au cours de laquelle ils ont été informés des nouvelles directives de signalisation de la *Via Jacobi*, nouvelle dénomination du Chemin de St-Jacques dans notre pays.

Le samedi suivant, j'étais à nouveau à Fribourg pour la rencontre des hospitaliers de 2005 et 2006 à Belorado. Chacun et chacune ont pu s'exprimer sur l'accueil des pèlerins, faire des suggestions quant à l'aménagement et à l'organisation et surtout dire et redire le plaisir de donner de son temps à Belorado, dans ce gîte que les pèlerins apprécient tellement.

Ce printemps, nous nous retrouvions, le temps d'un week-end, à Baar, près de Zoug, pour notre traditionnelle assemblée générale.

Le thème de ce numéro est le Chemin de St-Jacques et l'Europe. Vous savez que le Chemin vers Compostelle a été un des premiers liens entre les peuples de l'Europe, dès le Moyen-Age. A partir du X<sup>e</sup> siècle, les pèlerins commencent à venir de France et d'autres horizons, mais les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles constituent la période de splendeur. Aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, les batailles incessantes entre Français et Anglais durant la guerre de Cent Ans (1337-1453) rendaient

les chemins particulièrement dangereux. La Réforme lui porta un coup presque fatal. En fait, il faudra attendre la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle pour voir les jacquets reprendre les chemins de leurs glorieux aînés.

En 1987, le Conseil de l'Europe déclare officiellement les chemins de St-Jacques de Compostelle « premier itinéraire culturel européen ». Juste reconnaissance pour l'apport du pèlerinage à la construction de l'Europe : le réseau européen des chemins de Compostelle n'est-il pas entièrement tracé dès le XII<sup>e</sup> siècle ? Sur

## Grusswort des Präsidenten

Nächstes Jahr feiert unsere Vereinigung ihr 20jähriges Bestehen. Auf dieses Jubiläum hin werde ich, wie ich bereits an der Generalversammlung in Winterthur angekündigt habe, das Präsidentenamt abgeben. Der Vorstand sucht deshalb eine Person, welche bereit ist, die Nachfolge anzutreten. Wer sich für die Übernahme der Aufgabe interessiert, ist gebeten, sich bis Ende September beim amtierenden Präsidenten oder einem andern Vorstandsmitglied zu melden. Dieses Vorgehen ermöglicht es dem Vorstand, Kandidatinnen oder Kandidaten zu finden, deren Zielvorstellungen kennenzulernen und an der Generalversammlung des nächsten Jahres eine geeignete Person zur Wahl vorzuschlagen. Die Zeitspanne dient dem

les anciennes voies romaines ou les nouveaux chemins reliant les villes au Moyen-Age, les jacquets de tous pays et de toutes conditions sociales, poursuivaient en commun cet ultime dessein : se recueillir sur le tombeau de l'apôtre Jacques.

Les chemins de St-Jacques ne sont pas que des voies de randonnée, chaque pèlerin en route vers Santiago ressent la présence des milliers de jacquets qui, avant lui, ont aussi cheminé vers le Champ d'Etoile : Compostelle. Les monastères et autres monuments religieux sont là pour le rappeler.

Adrien Grand

betreffenden Kandidaten, der betreffenden Kandidatin dazu, sich über die Vorstandsarbeit und die Aufgaben vorgängig ins Bild zu setzen, die mit dem Amt verbunden sind. Um den Stabwechsel zu erleichtern und einen nahtlosen Übergang zu garantieren, bleibe ich Präsident bis Ende 2008. Wer sich über meine Funktion informieren möchte, zögere nicht, mit mir Kontakt aufzunehmen.

Letzten Herbst haben wir auf unserer einwöchigen Pilgerwanderung durch die Auvergne einen neuen Weg kennen gelernt. Ihr lest darüber in diesem Bulletin.

Im November nahmen drei Vorstandsmitglieder und ein Vereinsmitglied an den Jubiläumsfeierlichkeiten zum 20jährigen Be-

stehen unserer wallonischen Jakobswegfreunde in Belgien teil. In einem inmitten eines Wäldchens gelegenen Kulturzentrum, einige Kilometer ausserhalb von Namur, erlebten wir eine Vielfalt von Veranstaltungen und Augenblicke der Freundschaft und des gemeinsamen Austauschs.

Eine weitere Freude war die Teilnahme an der jährlichen Zusammenkunft der kantonalen Delegierten und der Wegverantwortlichen. Der Anlass bot Gelegenheit, die neuen Vorschriften für die Markierung der *Via Jacobi* – so heisst in Zukunft der Jakobsweg durch die Schweiz – vorzustellen.

Eine Woche später war ich nochmals in Freiburg, am Treffen der Hospitaleros und Hospitaleras, die 2005 oder 2006 in Belorado im Einsatz waren. In den Wortmeldungen kam besonders die Freude zum Ausdruck, mit der sich die einzelnen dem Empfang der Pilger in der Herberge von Belorado widmeten, die bei vielen sehr geschätzt wird.

Das Schwerpunktthema dieses Bulletins heisst: Jakobsweg und die Schweiz. Der Weg nach Santiago de Compostela stellte vom Mittelalter an eine der ersten Verbindungen unter den Völkern Europas dar. Schon im 10. Jahrhundert begaben sich Pilger von Frankreich und andern Ländern auf den Jakobsweg. Im 13. und 14. Jahrhundert erreichte die Pilger-

bewegung ihre glanzvollste Zeit. Im 14. und 15. Jahrhundert machten die unablässigen Feldzüge und Schlachten während des Hundertjährigen Krieges (1337-1453) die Wege unsicher. Die Reformation schliesslich versetzte der Pilgeri einen beinahe tödlichen Schlag. In der Tat dauerte es bis zur zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, bis Jakobspilger sich erneut auf den Spuren ihrer Vorfahren auf den Weg machten.

1987 erklärte der Europarat die Jakobsweg offiziell zur „ersten europäischen Kulturstrasse“. Zu Recht ist dies die Anerkennung für den Beitrag, den das Pilgern am Aufbau Europas geleistet hat. Das europäische Jakobswegnetz – ist es nicht schon im 12. Jahrhundert vollständig angelegt? Auf den alten Römerstrassen und den neu gebauten Wegen, welche die Städte im Mittelalter untereinander verbanden, verfolgten die Jakobspilger aus allen Ländern und allen sozialen Schichten gemeinsam ein Ziel: sich am Grab des Apostels Jakobus andächtig zu verneigen.

Die Jakobsweg sind nicht einfach blosser Wanderweg. Jeder Pilger spürt, wenn er Richtung Santiago unterwegs ist, die Anwesenheit Tausender von Jakobspilgern, die vor ihm ebenfalls den Weg zum Sternfeld – Compostela – gegangen sind. All die Klöster und religiösen Baudenkmäler am Weg rufen es uns in Erinnerung.

Adrien Grand  
(Übers.: odu)

## Agenda

### Marche jacquaire en été 2007

Sur le Chemin d'Arles de Pau au Col du Somport, éventuellement jusqu'à Jaca en Aragon (Espagne). Du 6 au 15 juillet 2007.

### Pilgerwanderung im Sommer 2007

Auf der Via Tolosana von Pau zum Somport-Pass, eventuell bis Jaca in Aragonien (Spanien). Vom 6. bis 15. Juli 2007.

### „Die Muschel in Europa – die Jakobuswege 20 Jahre europäischer Kulturweg“

Veranstaltung im Europa-Park Rust (bei Karlsruhe) am 19./20. Mai 2007.

### Veranstaltungen des Pilgerzentrums St. Jakob Zürich

25. Juli 2007 Zürich, Kirche St. Jakob: Gottesdienst zum Jakobstag.

Weitere Informationen: [www.jakobspilger.ch](http://www.jakobspilger.ch)

### *Letzter Aufruf – dernier rappel – last call – última llamada*

### „Faszination Pilgern“ – « fascination du pèlerinage »

Das Thema der Ultra-Aussgabe Nr. 40 vom November 2007 heisst: **Faszination des Pilgerns**. Wir laden Sie ein, in dieser Nummer von Ihrer Pilgerbegeisterung zu berichten, um andere daran teilhaben zu lassen. Ihr Beitrag sollte nicht mehr als 1 Ultra-Seite umfassen. **Abgabetermin: 30. Juni 2007**. Über die Veröffentlichung entscheidet die Redaktionskommission. Senden Sie Ihren Beitrag, möglichst in elektronischer Form, an Otto Dudle.

Le No 40 d'Ultra de novembre 2007 paraîtra sur le thème : **La fascination du pèlerinage**. Nous vous invitons à contribuer à l'exploration de ce thème en écrivant un texte court sur la fascination que vous ressentez personnellement pour le Chemin de Compostelle, sur vos motivations, vos aspirations et votre expérience vécue. Votre texte (maximum 1 page d'Ultra) sera bienvenu, **délai d'envoi 30 juin 2007**. La Rédaction se réserve le droit de choisir les textes à publier. Envoyez votre article, si possible par courriel, à :

Otto Dudle, Schaffhauserstr. 12, 8400 Winterthur  
E-mail : [vicepresid@chemin-de-stjacques.ch](mailto:vicepresid@chemin-de-stjacques.ch)

## Actualités / Aktuell

### Tagebuch-Splitter der Pilger-Sekretärin

Die Aufgaben einer Pilgersekretärin bestehen hauptsächlich in der Bearbeitung von Mitgliedschaftsanträgen, der Ausstellung von Pilgerpässen und im Erteilen von Auskünften. Dass dabei manchmal auch recht spezielle Wünsche zu behandeln sind, zeigen die folgenden Splitter aus meinem Tagebuch. Um es vorweg zu nehmen: Selbstverständlich ist es für mich Ehrensache, möglichst alle Anfragen zu beantworten. Und wenn ich nicht weiter weiss, kommen mir manchmal Kolleginnen und Kollegen unserer Vereinigung zu Hilfe. Aber Hand aufs Herz: Hätten Sie auf alle der folgenden Anfragen eine gute Antwort gewusst?

#### Fragen zum Pilgerpass

„Stellen Sie auch einen Pilgerausweis aus?“, lautete die allererste Anfrage an mich, übrigens von einer „Person, die sich entschieden hat, den Jakobsweg zu gehen“. Oder: „Wozu ist ein Pilgerpass da, und was kostet er?“ „Wie lange ist ein Pilgerpass gültig?“ „Brauche ich für meinen Pilgerpass auch ein Visum?“ „Kann man einen Pilgerpass auch nur für gewisse Etappen zwischendurch benützen, falls man nicht die ganze Strecke zu Fuss geht, oder verliert er dann seine Gültigkeit?“ „Kann man mit dem Pilgerpass die Fortbewegungsarten mischen (zu Fuss, mit dem Velo)?“

#### Auskunftswünsche à la carte

Den Wünschen und Anliegen sind

offenbar keine Grenzen gesetzt. Auch dazu einige Beispiele: „Haus zu verkaufen in schöner Gegend, nahe dem Jakobsweg, in Frankreich. Vielleicht findet ein Pilger diese Gegend besonders schön und hätte Interesse an diesem Haus...“

Anfrage eines Reisebüros von jenseits der Grenze: „Wir möchten im Frühjahr eine Reise nach Lourdes und weiter auf dem Jakobsweg nach Santiago organisieren. Könnten Sie uns einen erfahrenen Führer vermitteln und uns die Bedingungen nennen, unter denen uns dieser Führer begleiten würde?“ „Ist es möglich, in Pilgerherbergen Velos zu mieten?“ „Können Sie mir sagen, wo man eine Jakobsmuschel kaufen kann? Ich möchte sie einem künftigen Pilger schenken.“

„Könnten Sie mir helfen, die Adresse eines Pilgers herauszufinden, dem ich versprochen habe, die Fotos nachzusenden? Vielleicht hat der Mann seinen Pilgerpass über Sie bezogen. Oder wissen Sie eine andere Möglichkeit, wie ich die Person ausfindig machen könnte?“

Eine deutsche Werbeagentur will Bildunterlagen vom Schweizer Jakobsweg. Aus dem Burgenland kommt der Wunsch nach Informationen über einen heiligen Bischof Amédée aus Lausanne.

Madeleine Blum  
Sekretärin für die Deutschschweiz

## Extraits du journal d'une secrétaire de pèlerins

Mon cahier des charges en tant que secrétaire de la Suisse allemande de notre Association consiste principalement en la gestion des nouvelles adhésions, l'émission d'innombrables Crédentiales et la satisfaction de toute demande d'information, allant de la plus traditionnelle à la plus farfelue.

Voici donc un petit aperçu de ce à quoi je dois répondre, au mieux, tout au long de ma journée de travail. Je dois avouer, qu'il m'a fallu, quelques fois, demander l'aide de certains de mes collègues, car en toute honnêteté, certaines demandes sont...simplement extraordinaires !

### Echantillon : Crédentiales

A chaque appel, j'entends au bout du fil un irrémédiable : « Est-ce que c'est chez vous que je peux trouver une Crédentiale? », ou encore « Qu'est-ce que c'est qu'une Crédentiale et combien coûte-t-elle? » « Combien de temps est-elle valable? » « Dois-je obtenir un visa spécifique pour recevoir la Crédentiale? » « Est-ce que la Crédentiale est valable, même si l'on ne fait pas le Chemin d'une traite? » « Si je commence le Chemin à pied et je le finis à vélo, suis-je toujours un pèlerin? ».

### Informations à la carte

Certaines demandes dépassent le cadre de ma fonction. Imagi-

nez qu'un propriétaire m'a envoyé une annonce de vente immobilière avec le commentaire suivant : « ...maison dans un magnifique environnement, à proximité du Chemin en France. Peut-être qu'un pèlerin serait attiré par cet objet exceptionnel... ».

Puis, il y a aussi les demandes provenant de professionnels, telles les agences de voyage. « ...nous organisons un voyage à Lourdes, puis à Compostelle. Nous aurions besoin d'un guide. Pourriez-vous nous communiquer les conditions sous lesquelles votre guide accepterait le mandat...? », ou « ...est-il possible de louer des vélos dans les gîtes...? » « Pouvez-vous nous indiquer où se fournir en coquilles? » « Pourriez-vous m'aider à localiser un pèlerin auquel j'ai promis d'envoyer une photo ; peut-être a-t-il commandé sa Crédentiale chez vous? »

Une agence de publicité allemande m'a demandé des photos du Chemin suisse. Il y a aussi les questions d'ordre culturel, tel cette demande d'information sur un certain évêque saint Amédée de Lausanne...

Alors, à la prochaine question...

Madeleine Blum, Secrétaire  
pour la Suisse allemande

(Trad. : fag)

## Assemblée générale 2007 à Baar

Le week-end de l'assemblée générale a eu lieu, cette année, à Baar, petite ville à côté de Zoug. Pourquoi Baar ? Tout simplement parce qu'une équipe de membres actifs de notre association avait envie de nous recevoir et de nous faire découvrir les charmes de leur région.

Nous avons passé deux jours merveilleux dans une ambiance amicale et pleine d'échanges et avons pu apprécier la très bonne organisation prévue par l'équipe. Bravo à tous et merci pour tout.



Le samedi matin, comme c'est devenu la tradition, nous avons marché, dans un paysage hivernal au milieu des champs et des bois en direction de la ferme « Bueche », où un casse-croûte nous a été servi. La brève visite d'une charmante chapelle avec des fresques nous a rappelé certains épisodes de l'histoire locale et de la fameuse soupe au lait qui a permis de réconcilier les Confédérés. Nous avons continué notre balade jusqu'à l'ancien monastère cistercien de Kappel am Albis, magnifique édifice gothique.

Un apéritif accompagné d'une belle collation nous a été offert à mi-

di au Centre réformé de Baar. Le maire a présenté sa région avec un petit film et nous a adressé quelques paroles de bienvenue. Ce fut pour moi l'occasion de le remercier ainsi que les représentants



des paroisses catholique et réformée de leur bel accueil et de leur hospitalité. Pour l'assemblée générale tout le monde s'est retrouvé dans la grande salle du Centre des Focolaris. Ensuite, M. Christian Raschle, archiviste de la ville de Zoug, nous a donné une conférence sur le pèlerinage du capitaine zougais Heinrich Schönbrunner à Compostelle au 16<sup>ème</sup> siècle.

En début de soirée, nous avons partagé le repas et écouté des intermèdes musicaux interprétés par l'ensemble « Arcobaleno ».

Le dimanche matin, après l'office religieux célébré dans la chapelle du Centre, un bus nous a déposés à Zoug où chacun a pu participer à une visite guidée de la vieille ville dans sa propre langue. Enfin, nous nous sommes tous retrouvés au Centre pour partager un dernier repas avant de nous quitter.

Adrien Grand

## Extraits du journal d'une secrétaire de pèlerins

Mon cahier des charges en tant que secrétaire de la Suisse allemande de notre Association consiste principalement en la gestion des nouvelles adhésions, l'émission d'innombrables Crédentiales et la satisfaction de toute demande d'information, allant de la plus traditionnelle à la plus farfelue.

Voici donc un petit aperçu de ce à quoi je dois répondre, au mieux, tout au long de ma journée de travail. Je dois avouer, qu'il m'a fallu, quelques fois, demander l'aide de certains de mes collègues, car en toute honnêteté, certaines demandes sont...simplement extraordinaires !

### Echantillon : Crédentiales

A chaque appel, j'entends au bout du fil un irrémédiable : « Est-ce que c'est chez vous que je peux trouver une Crédentiale? », ou encore « Qu'est-ce que c'est qu'une Crédentiale et combien coûte-t-elle? » « Combien de temps est-elle valable? » « Dois-je obtenir un visa spécifique pour recevoir la Crédentiale? » « Est-ce que la Crédentiale est valable, même si l'on ne fait pas le Chemin d'une traite? » « Si je commence le Chemin à pied et je le finis à vélo, suis-je toujours un pèlerin? ».

### Informations à la carte

Certaines demandes dépassent le cadre de ma fonction. Imagi-

nez qu'un propriétaire m'a envoyé une annonce de vente immobilière avec le commentaire suivant : « ...maison dans un magnifique environnement, à proximité du Chemin en France. Peut-être qu'un pèlerin serait attiré par cet objet exceptionnel... ».

Puis, il y a aussi les demandes provenant de professionnels, telles les agences de voyage. « ...nous organisons un voyage à Lourdes, puis à Compostelle. Nous aurions besoin d'un guide. Pourriez-vous nous communiquer les conditions sous lesquelles votre guide accepterait le mandat...? », ou « ...est-il possible de louer des vélos dans les gîtes...? » « Pouvez-vous nous indiquer où se fournir en coquilles? » « Pourriez-vous m'aider à localiser un pèlerin auquel j'ai promis d'envoyer une photo ; peut-être a-t-il commandé sa Crédentiale chez vous? »

Une agence de publicité allemande m'a demandé des photos du Chemin suisse. Il y a aussi les questions d'ordre culturel, tel cette demande d'information sur un certain évêque saint Amédée de Lausanne...

Alors, à la prochaine question...

Madeleine Blum, Secrétaire  
pour la Suisse allemande

(Trad. : fag)

## Assemblée générale 2007 à Baar

Le week-end de l'assemblée générale a eu lieu, cette année, à Baar, petite ville à côté de Zoug. Pourquoi Baar ? Tout simplement parce qu'une équipe de membres actifs de notre association avait envie de nous recevoir et de nous faire découvrir les charmes de leur région.

Nous avons passé deux jours merveilleux dans une ambiance amicale et pleine d'échanges et avons pu apprécier la très bonne organisation prévue par l'équipe. Bravo à tous et merci pour tout.



Le samedi matin, comme c'est devenu la tradition, nous avons marché, dans un paysage hivernal au milieu des champs et des bois en direction de la ferme « Bueche », où un casse-croûte nous a été servi. La brève visite d'une charmante chapelle avec des fresques nous a rappelé certains épisodes de l'histoire locale et de la fameuse soupe au lait qui a permis de réconcilier les Confédérés. Nous avons continué notre balade jusqu'à l'ancien monastère cistercien de Kappel am Albis, magnifique édifice gothique.

Un apéritif accompagné d'une belle collation nous a été offert à mi-

di au Centre réformé de Baar. Le maire a présenté sa région avec un petit film et nous a adressé quelques paroles de bienvenue. Ce fut pour moi l'occasion de le remercier ainsi que les représentants



des paroisses catholique et réformée de leur bel accueil et de leur hospitalité. Pour l'assemblée générale tout le monde s'est retrouvé dans la grande salle du Centre des Focolaris. Ensuite, M. Christian Raschle, archiviste de la ville de Zoug, nous a donné une conférence sur le pèlerinage du capitaine zougais Heinrich Schönbrunner à Compostelle au 16<sup>ème</sup> siècle.

En début de soirée, nous avons partagé le repas et écouté des intermèdes musicaux interprétés par l'ensemble « Arcobaleno ».

Le dimanche matin, après l'office religieux célébré dans la chapelle du Centre, un bus nous a déposés à Zoug où chacun a pu participer à une visite guidée de la vieille ville dans sa propre langue. Enfin, nous nous sommes tous retrouvés au Centre pour partager un dernier repas avant de nous quitter.

Adrien Grand



## Generalversammlung 2007 in Baar

Die Generalversammlung fand dieses Jahr in Baar bei Zug statt. Warum Baar? Ganz einfach, weil ein Team aktiver Mitglieder unserer Vereinigung sich freute, uns die Reize Ihrer Gegend zu zeigen.

Wir haben ein wunderbares Wochenende in freundschaftlicher Atmosphäre erlebt. Das Organisationsteam hatte die Tagung ausgezeichnet vorbereitet. Bravo allen und vielen Dank für alles.

Der Samstag begann, wie es zur Tradition geworden ist, mit einer Wanderung. Durch eine winterliche Landschaft führte der Weg zum Bauernhof „Bueche“, wo uns ein Imbiss serviert wurde. Die Aussenfresken der nahen Antoniuskapelle erinnerten an die berühmte Kappeler Milchsuppe, die in unmittelbarer Nähe zur Aussöhnung der verfeindeten Eidgenossen verhalf. Danach gelangten wir zum ehemaligen Zisterzienserkloster Kappel mit seiner beeindruckenden gotischen Kirche.



Am Mittag hiess uns der Gemeindepräsident von Baar im reformierten Kirchgemeindehaus will-

kommen und stellte in einem kurzen Film seine Region vor. Dies war denn auch der Moment, uns bei den politischen und kirchlichen Behörden für den freundlichen Empfang und die grosszügige Bewirtung mit einem reich gedeckten Apéro-Buffer zu bedanken. Zur Generalversammlung am Nachmittag fanden wir uns im grossen Saal des Fokolar-Zentrums ein. Christian Raschle, Stadtarchivar von Zug, zeichnete anschliessend in seinem Vortrag die Santiago-Pilgerfahrt des Zuger Hauptmanns Heinrich Schönbrunner von 1531 nach.

Das Abendessen, musikalisch umrahmt vom Ensemble „Arcobaleno“, bot ausgiebig Gelegenheit zur Pflege der Kontakte.



Am Sonntag, nach dem Gottesdienst in der Hauskapelle, lernten wir auf geführten Rundgängen die gut erhaltene Altstadt von Zug kennen. Mit dem Mittagessen im Tagungszentrum ging die Versammlung zu Ende.

(Übers.: odu)

Fotos: Paul Pfister

## L'association belge fête ses 20 ans

En été 2004, notre association a eu l'occasion de tisser des liens d'amitié avec des membres de l'association belge francophone et de marcher sur les chemins jacquaires en Wallonie. Cet été, notre association a invité les amis belges à découvrir notre pays sur un tronçon du Chemin de St-Jacques. C'est tout naturellement que des membres du comité et un membre de notre association ont répondu à l'invitation et se sont rendus à la Marlagne, à Wépion, près de Namur, pour fêter le 20<sup>ème</sup> anniversaire de l'association belge des Amis de Saint-Jacques de Compostelle.

Pendant trois jours, nous avons pu revoir des amis belges avec qui nous avons marché, retrouver les membres de leur association, faire la connaissance des membres de leur comité, et découvrir le fonctionnement et les nombreuses activités de leur association.

Le RJ120 (rassemblement jacquaire international pour le 20<sup>ème</sup> anniversaire) avait invité d'autres associations européennes et organisé divers ateliers (modelage, rencontre d'écrivains, de témoignages de jeunes pèlerins, projec-

tion de diapositives de cyclistes sur le *camino francés*, tombola, etc.) Plusieurs conférenciers nous ont parlé de l'origine du Chemin, des différents pèlerinages effectués au Moyen-Age et du pèlerinage obligatoire que devaient effectuer certaines personnes à la suite d'un forfait.

Nous avons aussi partagé plusieurs moments conviviaux autour d'une bonne bière belge et un très bon repas festif à Ilon Saint-Jacques.

Le dimanche matin, nous étions tous réunis dans la cathédrale de Namur pour assister à une messe et à la sortie, après la photo de souvenir, nous avons pu redécouvrir la citadelle de Namur et marcher à travers des champs et des forêts aux teintes automna-

les somptueuses pour retourner à la Marlagne.

Ces trois jours ont été merveilleux, amicaux, conviviaux, riches et très intéressants. Tout était bien préparé et bien prévu. Bravo les Belges ! Dans deux ans, nous essaierons de faire aussi bien pour fêter nos 20 ans.

Adrien Grand



## 20-Jahr-Jubiläum der belgischen Jakobsweg-Freunde

Im Sommer 2004 bot sich unserer Vereinigung Gelegenheit, anlässlich einer Wanderung auf dem Jakobsweg durch Wallonien mit den Angehörigen der frankophonen belgischen Schwesternvereinigung freundschaftliche Bande zu knüpfen. Diesen Sommer lud unsere Vereinigung die Freunde aus Belgien ein, ein Stück Schweiz auf dem Jakobsweg zu entdecken. Für den Vereinsvorstand war es darum selbstverständlich, der Einladung nach Wépion bei Namur zu folgen und im dortigen Kulturzentrum La Marlagne den 20. Geburtstag der belgischen Vereinigung der Jakobsweg-Freunde zu feiern.

Drei Tage, vom 10.-12. November 2006, weilten wir bei unseren belgischen Freunden. Wir lernten die Mitglieder ihres Vorstands kennen und konnten uns über die zahlreichen Aktivitäten ihrer Vereinigung informieren.

Zum „RJI20“, dem internationalen Jakobspilger-Treffen zum 20-Jahr-Jubiläum, waren auch andere Vereinigungen aus Europa eingeladen. Verschiedene Ateliers

wurden angeboten: vom Modellieren mit Ton unter Anleitung einer Künstlerin bis zu den persönlichen Zeugnissen junger Pilger im Alter von 8-17 Jahren. Ferner gab es eine Tombola. Eine Historikerin und ein Historiker trugen ihre Forschungsergebnisse über die Entstehung des *Camino* und das Pilgern im Mittelalter vor.

Bei einem guten belgischen Bier und beim Festbankett im „Ilon Saint-Jacques“ in Namur pflegten wir die Geselligkeit.

Am Sonntagmorgen versammelten sich alle zum gemeinsamen Gottesdienst in der Kathedrale von Namur. Nach dem Erinnerungsfoto wanderten wir an der berühmten Zitadelle vorbei auf Feld- und Waldwegen zurück ins Kulturzentrum La Marlagne.

Es waren drei wunderbare Tage voller interessanter Anregungen und reich an freundschaftlichem Austausch. Alles war aufs Beste organisiert und vorbereitet. Wir werden versuchen, in zwei Jahren, wenn wir unsere 20 Jahre feiern, es ebenso gut zu machen.

(Rés.: odu)

## Lästige Begleiter im Gepäck

In den letzten Monaten konnte man der Presse entnehmen, dass in den Herbergsbetrieben von nahezu ganz Europa ein altbekanntes Tierchen mehr und mehr sein Unwesen treibt und sogar vor 5-Sterne-Hotels nicht Halt macht. Die Rede ist von der Bettwanze (*Cimex lectularius*). Die Bett-

wanze ist ungefährlich, aufgrund der Stiche aber lästig und unangenehm. Sie liebt die Wärme und scheut das Licht. Deshalb fällt sie vorzugsweise nachts über die Schlafenden her und ernährt sich von deren Blut. Sie wird von den Reisenden im Gepäck transportiert und so weiter verbreitet.

Auch die von uns betreute Pilgerherberge in Belorado wurde von den Bettwanzen heimgesucht. Das Teatrillo musste im letzten Herbst zeitweilig geschlossen und desinfiziert werden. Wir gehen davon aus, dass jederzeit erneut Wanzen auftauchen können.

Ein 5-köpfiges Team hat sich daher im April daran gemacht, in der Herberge bauliche Veränderungen, Ausbesserungen und Reparaturen vorzunehmen, um der Bettwanze möglichst wenig Schlupfwinkel zu bieten. Zudem wurde mit einem Kammerjäger

## Des hôtes indésirables dans (vos) bagages

Dernièrement la presse s'est fait l'écho de la présence envahissante d'une petite bête, connue depuis très longtemps, dans bien des lieux d'accueil de quasi toute l'Europe. La punaise de lit (*Cimex lectularius*) apprécie même les établissements de catégorie supérieure. D'une taille d'environ 5 mm, cette punaise ne présente pas de danger en soi, cependant ses piqûres sont fort gênantes et désagréables. Elle apprécie la chaleur et craint la lumière. C'est donc la nuit qu'elle surprend les dormeurs pour se nourrir de leur sang. Les voyageurs en transportent dans leurs bagages et contribuent à la répandre.

Le refuge dont nous assurons le l'accueil à Belorado a aussi été l'objet de la visite de ces parasites. L'automne passé, on a dû fermer le *Teatrillo* momentanément pour procéder à la désinfection des locaux. Nous partons de l'idée que

ein einfaches Konzept erarbeitet, welches ermöglicht, die Herberge künftig «wanzenfrei» zu halten. Die Betreuer der Herberge sind beauftragt, das Konzept – eine Teildesinfektion alle 6-8 Wochen –, konsequent umzusetzen.

Die Herberge wurde am 1. Mai den ersten Hospitaleros der diesjährigen Pilgersaison in wanzenfreiem Zustand übergeben.

Für Fragen und Auskünfte wenden Sie sich bitte an

Franz Fiedler  
belorad@chemin-de-stjacques.ch

ces parasites pourraient se manifester à nouveau.

Aussi une équipe de cinq personnes a-t-elle entrepris, en avril, des travaux de rénovation et de réparations du gîte, pour limiter au mieux l'accès des punaises.

On a aussi développé un traitement tout simple qui, à l'avenir, mettra le refuge à l'abri de ces parasites.

Les responsables du gîte ont la tâche d'appliquer le traitement, qui consiste en une désinfection partielle des locaux toutes les 6 à 8 semaines. Le 1<sup>er</sup> mai, les premiers *hospitaleros* de cette saison ont occupé des locaux propres et débarrassés de leurs hôtes indésirables.

Pour plus de questions et de renseignements, veuillez vous adresser à Franz Fiedler

(Trad. : nwa)

## Pilgerherberge an geschichtsträchtigen Ort

2006 hat der Kanton Thurgau die Johanniter-Komturei Tobel in eine Stiftung eingebracht und dieser den Auftrag erteilt, die weitläufige Anlage wieder zu beleben und sie der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Seither werden die bestehenden Gebäude für neue Nutzungen renoviert. Ziel ist es, die historisch bedeutsame Anlage im Geist der Johanniter als gastfreundlichen Ort zu reaktivieren. Zur ersten Bauphase gehört die Renovation des sogenannten „Kaufmann-Hauses“ (erbaut ca. 1810), das bis zur Aufhebung der früher in der Komturei untergebrachten kantonalen Strafanstalt vom Verwalter des Gutsbetriebs bewohnt wurde und seit März 2007 als Pilgerherberge dient.

Das Riegelhaus verfügt über drei Einzelzimmer und zwei 2 bis 4-Bett-Zimmer, Küche, Dusche sowie zwei Nasszellen mit WC und Doppellavabos. Durch die Eingangshalle gelangt man in die Stube mit gotischer Holzbalkendecke und Kachelofen (von 1820). Hinter dem Haus befindet sich ein Garten mit gedecktem Gartensitzplatz und einem Brunnentrog – einladend zum Ausruhen nach einer anstrengenden Tagesetappe. Tobel liegt gegen 30 Kilometer von Konstanz entfernt am Schwabenweg nach Einsiedeln. Von der „Flüügenegg“ ist die Pilgerherberge auf einem ausgeschilderten Weg in 15 Minuten zu erreichen.

Der Johanniterorden, 1099 als Orden vom Hospital des heiligen

Johannes von Jerusalem ins Leben gerufen, war einer jener Ritterorden, die sich dem Dienst der Armen und Kranken widmeten. Schon bald nach der Ordensgründung bauten die Johanniter an den grossen Verkehrswegen Hospitäler zur Betreuung von Pilgern. Die Komturei Tobel (gegründet 1228) gehörte zum Ritterhaus Bubikon (gegründet 1192). Die Johanniter pflegten und beherbergten in Tobel die Pilger am Schwabenweg bis 1807.

Die Anlage wurde damals vom Kanton Thurgau übernommen und 1809 zu einer Arbeitsstrafanstalt um- und ausgebaut, wobei von der ursprünglichen Substanz einiges verloren ging. Die Strafanstalt wurde 1973 geschlossen; 1985 wurde der Gutsbetrieb ausgesiedelt. Seitdem standen die Gebäude leer. Mit der Gründung des Vereins Komturei Tobel ging eine längere Zeit der Ungewissheit und des Zerfalls zu Ende. Neue Impulse führten zur Einrichtung einer Stiftung, womit der erste Schritt zur Revitalisierung der Johanniter-Komturei getan wurde. Der erste Erfolg ist die Einweihung der Pilgerherberge im „Kaufmann-Haus“.

Möge sich der gute Geist des geschichtsträchtigen Ortes auf die Pilger übertragen, die auf ihrem Weg ans „Ende der Welt“ in Tobel Ruhe und Erholung suchen.

Santiago Schuppisser

## Un gîte de pèlerins en un lieu historique

A Tobel se trouve une ancienne commanderie des Chevaliers de Malte : située à 30 kilomètres de Constance, au large du « Schwabenweg » qui rallie Einsiedeln avant Compostelle, elle est éloignée d'environ un quart d'heure de marche de la « Flüügenegg ». En 2006, les autorités cantonales thurgoviennes ont confié à une Fondation la responsabilité de remettre en état cet imposant ensemble de bâtiments et de l'ouvrir au public dans l'esprit d'accueil qui animait les Chevaliers.



L'Ordre de Malte, fondé en 1099 à l'Hospice de St-Jean-Baptiste de Jérusalem pour le soin des pèlerins malades ou blessés, n'avait pas tardé à s'adjoindre des membres chevaliers pour leur protection. L'Ordre connut un essor remarquable : il posséda jusqu'à six cents commanderies dans toute l'Europe. Plus tard, chassé de Jérusalem, puis de Rhodes par les musulmans, vaincu à Malte par Napoléon, l'ordre souverain compte aujourd'hui 12'500 membres « fidèles aux conseils de No-

tre Seigneur Jésus Christ » pour exercer les œuvres de miséricorde à l'aide de 74 hôpitaux, de léproseries, de 14 trains sanitaires et d'avions prêts à porter secours en cas de catastrophe.

La commanderie de Tobel, fondée en 1228, dépendait de celle de Bubikon, datant de 1192. En 1807, les autorités thurgoviennes s'en emparèrent pour en faire un pénitencier, oubliant sa vraie destination. La prison fut fermée en 1973, l'exploitation qui s'y rattachait dura jusqu'en 1985. A partir de là, les bâtiments furent abandonnés jusqu'à ce qu'en 2006 la Fondation créée par le Canton prenne en main leur revalorisation. La première étape de la rénovation concerne le « Kaufmann-Haus », maison édifée aux environs de 1810 qui abrita l'administrateur de l'entreprise agricole rattachée au pénitencier et qui est devenue en mars 2007 un gîte de pèlerins. Cette maison à colombages comprend trois chambres individuelles, deux dortoirs de 2 à 4 places, une cuisine, une douche et deux locaux sanitaires avec toilettes et lavabos doubles. La pièce de séjour a conservé son plafond en bois et son fourneau à catelles d'origine. Le jardin avec sa fraîche fontaine invite au repos après la marche.

Ainsi ce lieu historique a retrouvé son âme pour accueillir et reconforter des pèlerins sur leur chemin vers la « Fin des Terres ».

(Rés. : istr.)

**Pilgerpass-Statistik / Statistique des cr dentiales 05/06**

Übersicht  ber die Anzahl Pilgerp sse, welche die Sekretariate für die deutsche Schweiz und die Westschweiz in den Jahren 2005 und 2006 abgegeben haben:

Statistique des cr dentiales délivrées par les secr tariats de Suisse allemande et romande en 2005 et 2006 :

Pilgerp�sse	2005			2006		
	Deutsch-Schweiz	West-schweiz	Total	Deutsch-Schweiz	West-schweiz	Total
Span. Pässe	370	148	518	279	144	423
Mitglieder-P.	315	111	426	241	155	396
Total Pässe	685	259	<b>944</b>	520	299	<b>819</b>

**1 Million Compostelas ausgestellt in 20 Jahren**

2006 liessen sich erstmals in einem gewöhnlichen Pilgerjahr über 100'000 Pilgerinnen und Pilger in Santiago ihre Wallfahrt mit einer *Compostela* bestätigen (exakt 100'377). Die Zahl der in den zurückliegenden 20 Jahren registrierten Pilger überstieg die Millionengrenze. Eine Übersicht über die Anzahl ausgestellter *Compostelas* von 1970 bis 2006 ist zu finden unter der unten stehenden Internetadresse.

Josef Sch nauer

**1 million de compostellas délivrées en 20 ans**

En 2006, plus de 100'377 pèlerins ont été enregistrés à Santiago. C'est la première fois que le chiffre de 100'000 a été dépassé en dehors d'une année sainte. En outre le chiffre d'un million de pèlerins enregistrés à Santiago a été dépassé en 20 ans. Vous trouverez une statistique des *compostellas* délivrées de 1970 à nos jours sur le site internet

[www.pilgern.ch/jakobsweg\\_aktuell.htm#statistik](http://www.pilgern.ch/jakobsweg_aktuell.htm#statistik).

**Via Jacobi auf Briefmarke – Via Jacobi sur timbre-poste**

Die Schweizerische Stiftung Pro Patria fördert in den nächsten Jahren die Erhaltung und Pflege von ausgewählten Kulturgütern, die in enger Beziehung zu den bedeutendsten historischen Verkehrswegen der Schweiz stehen.

Die ab 10. Mai gültigen Pro-Patria-Marken 2007 haben 4 alte Reise- und Handelsrouten durch die Schweiz zum Thema: Via Jacobi, Via Jura, Via Gottardo, Via Cook. Die Post hat beschlossen, auch die Pro-Patria-Sondermarken 2008/09 dem Thema „Kulturwege Schweiz“ zu widmen.

Das Motiv der Via-Jacobi-Marke zeigt das sogenannte „Toren li“ in Schwarzenburg und die Kapelle Sainte-Apolline in Matran. Das „Toren li“, der Abgang der alten Landstrasse zur Sense, ist ein original erhalten gebliebenes Stück Weg der einst viel begangenen Verkehrsverbindung von Bern nach Freiburg. Ein mit Rundsteinen gepflasterter Hohlweg ist hier in den Sandstein eingehauen; zusätzliche Tritte seitlich des Weges erlaubten den Fussgängern das  berholen oder Kreuzen von Fuhrwerken, die den Durchgang versperrten.

Vom religiösen Leben entlang der Via Jacobi zeugt die Kapelle der heiligen Apollonia im Ortsteil Sainte-Apolline in Matran. Sie ist direkt an die archaische Brücke von Ste-Apolline über die Gl ne angebaut und bildet mit dieser ein Ensemble. Die Kapelle ist seit dem 12. Jahrhundert bezeugt, der

heutige Bau stammt von 1566. Die heilige Apollonia war als Helferin gegen Zahnschmerzen sehr populär. Bei der letzten Restauration von Brücke und Kapelle vor 15 Jahren fanden die Archäologen bei der Kapelle viele von Karies zerstörte Zähne.

(Quelle: „Die Lupe“ 02/2007)



Un des timbres spéciaux Pro Patria 2007 représente le « Toren li » situé sur la Via Jacobi. Ce chemin reliant Schwarzenburg à la Singine fait partie de l'ancienne route Berne-Fribourg. Il est taillé dans le gr s et soigneusement pavé de pierres rondes.

La chapelle Sainte-Apolline   Matran témoigne de la vie religieuse qui s'exerçait tout au long du chemin. Jouxant l'ancien pont du même nom qui enjambe la Gl ne, elle forme avec lui un ensemble très pittoresque. Il y a quinze ans, les archéologues ont trouvé près de la chapelle un grand nombre de dents cariées: sainte Apolline, autrefois très vénérée, était censée guérir les maux de dent.

(Source : La Loupe 2/2007)

## Santiago – Europe / Europa

### Pèlerins, mythes et légendes jacquaires

*Formation d'une conscience européenne de la Galice à la Mer Baltique*

La découverte de la tombe de l'apôtre à Compostelle en Galice, aux environs de 829, constitue un événement majeur, qui génère un nouvel itinéraire de pèlerinage chrétien de telle portée qu'il va bientôt être l'égal des pèlerinages de Jérusalem ou de Rome, ou même s'y substituer. Dante affirme ainsi dans la *Vita Nuova* (1293) : « On ne considère pas comme un pèlerin celui qui ne porte pas ses pas vers le tombeau de Saint Jacques... » (Chap. 40). Les récits fabuleux de la tradition carolingienne (cf. *Les échos de l'olifant de Roland* dans ce même numéro) nourrissent l'imaginaire des pèlerins dès le 9<sup>e</sup> siècle.

Le premier pèlerin étranger qui rassemble des informations, en 930, est un prêtre allemand. Puis, en 950, arrivent Godescalco, évêque du Puy-en-Velay et un cortège de ses fidèles. Dans la péninsule ibérique, des pèlerins se sont mis en chemin aussitôt connue la nouvelle. Le roi des Asturies Alphonse II se rend à Compostelle pour vénérer les restes de l'apôtre. Il sera bientôt suivi des rois d'Aragon, de Navarre, de Castille et du Portugal.

Se mettent en route des gens de tous les pays, de toutes cultures et même de croyances et d'idéologies différentes. Des pèlerins qui répondent à leur impulsion, des pèlerins professionnels, ceux qui purgent leur peine en Chemin et

les « *mange-pain* », pseudo-pèlerins malins et profiteurs. L'exhortation du pape Calixte II « *Gratulemur et laetemur* » stimule l'âme des pèlerins sur les durs chemins de France et d'Espagne :

« *Cunctae gentes, linguae, tribus, / Illuc vadunt clamantes / Sus eja, ultreja* ».

En nombre les pèlerins partent pour aller à St-Jacques, priant en chœur :

« Prions Jésus Christ par sa grâce. / Que nous puissions voir face à face / La Vierge et Saint Jacques le Grand. / Dieu bénisse ceux qui font du bien / Aux pauvres pèlerins. »

Taxé de chimère sortie des légendes et des livres de chevalerie médiévale, au 19<sup>e</sup> siècle et dans le premier tiers du 20<sup>e</sup> s., le Chemin de Compostelle n'a plus les faveurs du public. Mais une fois ce gros nuage dissipé, le Chemin de St-Jacques revit de manière surprenante. Des siècles ont passé, les moyens (techniques) ont changé : jamais dans l'histoire on n'a vu affluer un tel nombre de pèlerins. Et une fois de plus, les Français ont été les premiers à revenir, non seulement sur le *camino francés*, mais aussi sur le *camino mozárabe*.

#### Influences sur le Camino

Voie de communication pour les pèlerins, le Chemin de St-Jacques

diffuse en même temps la culture, l'art et le bien-être social. Lieu de relations privées et de vie publique, tout au long du « cordon ombilical de l'Europe » se forge la personnalité du monde occidental. Facteur historique intégrateur, le Chemin contribue à l'unité de l'Europe, qui va répandre en Espagne des valeurs, des idées et des manières d'être nouvelles. L'Espagne s'ouvre à l'Europe et l'Europe est mise en contact avec la culture espagnole. Un des piliers de l'identité européenne repose sur l'héritage séculaire du Chemin, fait de tolérance et de compréhension. La venue de tant de gens de provenances diverses crée un climat de fraternité qui rompt l'isolement social des populations rurales sédentaires, au rythme de vie routinier.

Certaines formes artistiques hispano-arabes que les Arabes avaient élaborées à partir de structures du Haut Moyen-Age aperçues en Espagne, réapparaissent en France. Tout le long du Chemin, des influences de part et d'autre se manifestent en orfèvrerie, dans les coffres, les croix, les calices, les pendentifs. On travaille l'or, l'argent, le marbre, le jais, l'émail...

En Espagne, en une harmonie exemplaire, s'épanouissent en symbiose les trois cultures : arabe, chrétienne et juive. La Cour de Tolède d'Alphonse le Sage, lui-même prétendant au trône impérial romain germanique, juriste, linguiste et écrivain, sauve, retravaille et transmet à l'Europe l'héritage classique, par le canal du Chemin de St-Jacques. Avec succès puis-

que, bien plus tard, l'Unesco déclare le Chemin « Patrimoine de l'humanité » en 1993, alors que le Conseil de l'Europe, en 1987, l'avait déjà institué « Premier itinéraire culturel européen ».

#### La culture romane

La culture romane a emprunté le cours du Chemin de Compostelle pour se répandre. De la source à Cluny, les moines, invités par le roi de León et Castille Alphonse VI (1065-1109), hébergent dans leurs monastères des pèlerins qui jouent un rôle social important et contribuent à la diffusion de l'art roman. A cheval sur les 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> siècles, le règne d'Alphonse VI joue un rôle clé. Il renforce de manière décisive le *camino francés*, améliorant et sécurisant certains passages, en faisant construire des ponts, des auberges et des hospices pour faciliter le passage des pèlerins. Les yeux dirigés vers l'Europe, le roi protège l'économie et la religion, fait ériger des églises et des cathédrales.

Autre élément très important, Alphonse VI autorise des Francs venus d'Europe à s'établir dans le pays, exemptés d'impôts. De petites bourgades affranchies voient leur population augmenter : Carrión, Sahagún, Rabanal, Villafranca, Ligonde... Santiago est une cité d'artisans et de bourgeois, de commerçants et de changeurs d'argent. Burgos elle-même est un bon exemple de cette urbanisation médiévale. Le Chemin de Compostelle devient une voie commerciale jalonnée d'hospices jacquaires, de bureaux de change, de ma-

gasins de vêtements et de chaussures, d'objets personnels. Une économie autarcique fait place à une économie de marché qui commerce avec l'Europe.

Avec les jacquets arrivent des trafiquants aux origines et aux activités très variées, munis d'un droit de libre circulation, Francs, Bourguignons, Gascons, Provençaux, Bretons, Flamands, Lombards, Allemands hanséatiques, Piémontais, Ligures. La célèbre Hanse germanique considérait l'apôtre saint Jacques comme l'un de ses patrons. Des bateaux provenant de Lübeck, de Brême et de Hambourg, chargés de marchandises, accostaient en Galice, le « Jakobsland ».

En 1203 Santiago reçoit des pèlerins de marque en la personne du comte du Rheingau Wolfram et de son épouse Guda. En 1216 un groupe de pèlerins flamands et allemands débarque à La Corogne, accompagné de chevaliers teutons et d'un négociant de Lübeck, Hans von Traventhal. En 1304 pèlerine Tristan von Hohensolms, qui reste en Espagne et prononce ses vœux au monastère de Carboeiro. Peu après arrivent deux de ses nièces, expertes en broderie, qui amènent avec elles beaucoup d'argent travaillé. Au milieu du 14<sup>e</sup> s., un noble galicien, Pedro Rodeira, épouse une veuve allemande à Santiago. Ils vont s'installer à Rostock et seront actifs dans le commerce de cuir fin et de pierres précieuses dont la dame a hérité de son défunt. En 1362 ils font envoyer à Santiago des peaux et trois perles pour la Cathédrale, et l'un

des quatre convoyeurs va y rester et s'établir comme orfèvre.

L'art né à la cour de Charlemagne (8<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> s.) se perfectionne aux siècles suivants, l'art roman s'épanouit dans les temples et les cloîtres tout au long du Chemin. Des liens étroits se créent entre Fulda, en Allemagne, et Compostelle. Les Clunisiens jouent pleinement leur rôle de guides spirituels comme celui de diffuseurs de la culture et de l'art. Les pèlerins amènent avec eux architectes et artisans de la pierre, tous artistes aux idées nouvelles, impatients de réaliser de belles œuvres, avec le soutien de compagnons itinérants orfèvres, luthiers, tailleurs de grès et de jais, pelletiers...

Le Chemin de Compostelle élargit ainsi son réseau à toute l'Europe et augmente son emprise commerciale, artistique et culturelle sur tout le nord de l'Espagne.

### Littérature et légendes

Il est donc intéressant de se pencher sur la dynamique des différentes traditions littéraires et des cycles de légendes générées par le fourmillement d'activités sur le Chemin de St-Jacques.

Constructeurs et artistes, les moines de Cluny diffusent aussi les chansons de geste appartenant au cycle carolingien (dont « *La Chanson de Roland* ») et au cycle breton, la poésie narrative et les romances, la poésie lyrique provençale. C'est une littérature orale qui voyage par la bouche des pèlerins, accompagnés des troubadours ou *Minnesänger*. En 1245, un certain Conradus ouvre un établissement

à l'ombre du monastère de Sahagún, or l'allemand Conrad est un grand conteur d'histoires de la Table Ronde et du seigneur Tristan.

Sur le Chemin mozarabe, près de Zamora et dans les villages de la Sierra Seca, subsistent des légendes du cycle breton, comme « *Charlemagne* » ou « *Les douze Pairs de France* » (« *Os Doce Pares de Francia* »), « *L'histoire de Roland et de Ferragut* ». Sur la fin du Chemin de Compostelle, la poésie épique castillane et la poésie lyrique galicienne-portugaise se sont jointes et ont fleuri dans un style propre à la région.



*Lutte de Roland contre Ferragut*

Dans la région au nord du Cebreiro et du *camino francés*, le thème breton du cerf blanc s'est maintenu dans la romance populaire. Le cerf blanc, idéalisation de l'Aimé du Chant des Chants bibliques, le bien-aimé des cantiques du trouvère Pero Meogo, se situe à Cervantes près de Lugo.

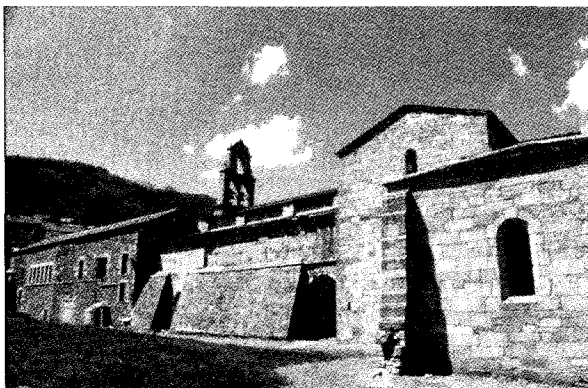
Le Cebreiro a aussi été influencé par la légende arthurienne et

celtico-bretonne du Saint-Graal. Chrétien de Troyes (1135-1190) recrée le thème sous le titre de « *Perceval ou le conte du Graal* », qui devint l'une des légendes les plus importantes du cycle breton, remodelée en Galice, aux 13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> siècles, sous le titre « *Demanda do Santo Graal* ». Le thème s'est répandu tout le long du *camino francés*, vu qu'il s'identifie facilement avec le miracle sacré d'O Cebreiro : c'est en cet endroit (où fut fondé le premier hospice pour pèlerins en 836) qu'on conserve, dans un précieux calice roman, le Corps et le Sang du Seigneur, transmutés lors d'une messe en 1300. Cet événement a inspiré l'épopée « *Parzival* » de Wolfram von Eschenbach et Richard Wagner pour son opéra « *Parsifal* ».

Dans le Bierzo, entre Montes de León et le Cebreiro, s'est maintenu longtemps le mythe des localités inondées ou submergées. Cette légende n'est pas arrivée par le *camino francés*, mais par le Chemin mozarabe. Elle témoigne de manière évidente du passage des pèlerins par l'un et l'autre des deux Chemins, où les mêmes ordres monastiques géraient telle collégiale ou tel couvent.

Les localités submergées sont bien illustrées par la légende de Lucerna (!), une localité du Val Viride, noyée au fond du lac de Sanabria, dit-on, pour ne pas avoir accueilli le Christ Pèlerin. Seule une jeune fille et son père eurent la vie sauve, ils montèrent au monastère et racontèrent à l'abbé ce qui leur était arrivé. Dès lors les pèlerins venant du Lac de Sanabria firent

un détour par l'hospice avant de continuer vers Compostelle. Pourquoi le poète Miguel de Unamuno se réfère-t-il, dans « *San Manuel Bueno, mártir* », au « Val vert de Lucerne, lie du lac de Sanabria... » ?



Monasterio San Martín de Castañeda du 10<sup>e</sup> s. au-dessus du Lago de Sanabria

Eh bien, c'est qu'en Suisse, beaucoup de pèlerins portaient d'Einsiedeln, le monastère bénédictin, pour aller de là à Lucerne en longeant les bras du lac serti dans ses montagnes. Bien des pèlerins ont dû avoir à la bouche ce nom qu'ils superposèrent ainsi au mythe local.

Le Chemin mozarabe passe au nord du Lac Bión ou étang d'Antela. Là aussi, selon la légende, les chevaliers de la Table Ronde, venus à la demande du Saint Graal, demeurèrent ensorcelés au fond du lac, dans l'attente du retour du roi Arthur.

Or, suite à l'endiguement des bras de rivières et à l'assèchement des lacs, on a découvert que cette région de Bión et de Sanabria était

habité et cultivée à la période du néolithique, aux premiers temps de l'agriculture. Le temps passant, ces peuplements se sont dispersés, palafittes et terrassements ont été petit à petit noyés sous l'eau. Mais le souvenir en est res-

té, la tradition orale a transmis à la postérité des éléments de l'histoire locale – qui sont devenus légendaires. Des siècles plus tard, une fois le christianisme implanté, la légende s'est transformée, attribuant aux infidèles la faute, la responsabilité pour les terres inondées et un environnement perdu. Ainsi, si les circonstances originelles tombent dans l'oubli,

l'esprit humain les (ré-)invente, donnant par là naissance au mythe.

En conclusion, l'on constate donc que les légendes mettent en scène, de manière imagée et symbolique, certains usages ou particularités de la vie locale. Que surviennent plus tard des événements majeurs, ils vont nourrir et amplifier ces légendes, leur donner une portée plus générale et les faire connaître loin à la ronde. Ainsi l'Espagne s'est-elle enrichie de mythes nord-européens (par ex. des chevaliers de la Table Ronde). Inversément l'Europe continentale a été fécondée par des légendes et mythes ibériques : pour nous, principalement celui de l'apôtre saint Jacques.

Ce bagage culturel transmis de génération en génération constitue l'héritage européen, qui a contribué à la formation d'une conscience continentale. L'important est que ce mouvement des conscien-

ces se soit enrichi au travers des siècles jusqu'à nous parvenir, pour nous vivifier, stimuler notre imaginaire et nous donner des raisons de croire et d'espérer.

Norbert Walti

Source : « *Peregrino* » N<sup>os</sup> 96 (2004) et 97 (2005). Nos remerciements vont à l'auteur, M. Eligio Rivas Quintas, ainsi qu'à la rédaction. (Traduction et adaptation : nwa)

## Jakobspilger, Mythen und Legenden

*Entstehung eines europäischen Bewusstseins von Galicien bis zur Ostsee*

Die Entdeckung des Jakobsgrabes ums Jahr 829 in Compostela ist ein Höhepunkt in der Geschichte Galiciens. Das Ereignis bringt einen neuen christlichen Pilgerweg hervor, der in seinen Ausmassen schon bald den Wegen nach Jerusalem und Rom ebenbürtig ist, ja sie sogar ablösen wird. Dante schreibt in seiner 1293 entstandenen *Vita Nuova* (Kap. 40): „Wer nicht seine Schritte ans Grab von Sankt Jakob lenkt, ist kein Pilger.“ Ab dem 9. Jahrhundert beflügeln die karolingischen Sagen und Mythen (vgl. *Der Schall von Rolands Olifant* in diesem Bulletin) die Fantasie der Pilger.

Sobald sich die Nachricht von der Entdeckung des Jakobsgrabes auf der Iberischen Halbinsel verbreitet hat, machen sich dort Pilger auf den Weg. Auch König Alfons II. von Asturien begibt sich nach Compostela, um die Reliquien des Apostels zu verehren. Wenig später folgen ihm die Könige von Aragon und Navarra, Kastilien und Portugal. Der erste fremde Jakobspilger, von dem wir Kunde

haben, ist ein deutscher Priester, der 930 als Pilger Santiago aufsuchte. 950 kam Bischof Godescalc von Le Puy mit etlichen seiner Gläubigen.

Menschen unterschiedlicher Herkunft, sogar verschiedenen Glaubens, aus allen Ländern und Kulturen brechen auf: Pilger, die einer plötzlichen Eingebung folgen, die auf dem Weg ihre Strafe sühnen und auch jene falschen Pilger, die auf dem Weg auf Kosten anderer leben.

Papst Kalixt II. ruft den Pilgern zu: „Wir sind voller Dankbarkeit und Freude. Menschen aus allen Völkern, Sprachen und Stämmen ziehen zum heiligen Jakob.“ Im Chor beten die Pilger: „Bitten wir Jesus Christus um seine Gnade, dass wir dereinst die Jungfrau und den grossen heiligen Jakobus sehen. Gott segne die, die den armen Pilgern Gutes tun.“

### Einflüsse auf den Camino

Der Jakobsweg ist für die Pilger ein Weg des Austauschs. Er verbindet nicht nur, auf ihm breiten

sich auch Kunst, Kultur und gesellschaftlicher Wohlstand aus. Privates und öffentliches Leben spielen sich entlang dieser „Nabelschnur Europas“ ab, durch die sich die Identität der westlichen Welt herausbildet. Der Weg ist ein Integrationsfaktor, der historisch beigetragen hat zur Einheit Europas. In Spanien breiten sich neue Werte, Ideen und Lebensweisen aus. Spanien öffnet sich Europa, und Europa kommt in Berührung mit der spanischen Kultur. Einer der Pfeiler der europäischen Identität ist das jahrhundertalte Erbe des Jakobswegs, gebaut auf Verständnis und Toleranz. Die Ankunft so vieler Menschen von überallher schafft ein Klima der Brüderlichkeit und befreit die einheimische Landbevölkerung aus ihrer Isolation.

Gewisse maurische Kunstformen, welche die Araber im Kontakt mit dem Spanien des Hochmittelalters geschaffen haben, tauchen auch in Frankreich auf. Den ganzen Weg entlang zeigen sich die Einflüsse sowohl der einen wie der andern Seite: in der Goldschmiedekunst ebenso wie in der Bearbeitung von Stein, Email etc.

In Spanien entfalten sich in beispielloser Harmonie die drei Kulturen der Araber, Christen und Juden. Am Hof König Alfons des Weisen in Toledo wird das klassische Erbe bewahrt, weiter geführt und über den Jakobsweg an Europa vermittelt – mit Erfolg, erklärt doch die Unesco 1993 den spanischen Weg, 1998 die französischen Wege zum „Kulturerbe der Menschheit“; bereits 1987 hat

der Europarat den Jakobsweg als „erste europäische Kulturstrasse“ deklariert.

### Die romanische Kultur

Die Kultur der Romanik hat sich entlang dem Band des Jakobswegs ausgebreitet. Mönche von der Geburtsstätte der Romanik, Cluny, die auf Einladung König Alfons VI. von Kastilien und León (1065-1109) nach Spanien ziehen, beherbergen in ihren neu gegründeten Klöstern die Pilger. Diese spielen eine wichtige Rolle bei der Ausbreitung der romanischen Kunst. Alfons VI. baut den *Camino francés* aus, befestigt und sichert ihn mit dem Bau von Brücken, Herbergen und Hospizen, um so den Pilgern den Durchzug zu erleichtern. Mit Blick Richtung Europa fördert der König Wirtschaft und Religion und errichtet Kirchen und Kathedralen.

Um tüchtige Leute in sein Land zu locken, gewährt er denjenigen, die sesshaft werden – vorwiegend Franzosen –, Steuererleichterungen. Die Einwohnerzahl kleiner Marktflecken wie Carrión oder Sahagún wächst rasch. Santiago wird zu einer Stadt von Handwerkern, Händlern, Geldwechsellern. Burgos ist ein gutes Beispiel solch mittelalterlicher Stadtentwicklung. Der Jakobsweg wird ein Handelsweg, gesäumt von Pilgerhospizen, Wechselstuben, Kleider- und Schuhgeschäften. Eine auf Autarkie ausgerichtete Wirtschaft wird abgelöst durch eine auf Handelsaustausch basierende europäische Marktwirtschaft.

Mit den Pilgern kommen Händler

aus allen Gegenden Frankreichs, aus dem Piemont, den deutschen Hansestädten usw. Der freie Warenverkehr führt zu einer wirtschaftlichen Blüte. Die berühmte deutsche Hanse hat den Apostel Jakobus zu einem ihrer Schutzpatrone erwählt. Schiffe aus Lübeck, Bremen und Hamburg legen im „Jakobsland“ Galicien an.

1203 empfängt Santiago mit dem Grafen des Rheingaus Wolfram und seiner Frau Guda zwei hochrangige Pilger. 1216 landet in La Coruña eine Gruppe flämischer Pilger, begleitet von deutschen Rittern und einem Händler aus Lübeck, Hans von Travenenthal. 1304 ist Tristan von Hohensolms als Pilger in Santiago nachgewiesen. Er lässt sich in der Stadt nieder. Kurz darauf kommen zwei seiner Nichten. Sie beherrschen die Kunst des Klöppelns und haben Erfahrung in der Silberbearbeitung. Mitte des 14. Jahrhunderts heiratet der galicische Adelige Pedro Rodeira in Santiago eine deutsche Witwe. Die beiden lassen sich in Rostock nieder und übernehmen dort den Feinleder- und Edelsteinhandel, den die Frau von ihrem verstorbenen Mann geerbt hat. 1362 lässt das Paar Pelze und drei Perlen, bestimmt für die Kathedrale, von vier Boten nach Santiago schicken. Einer von ihnen bleibt dort und eröffnet eine Goldschmiedewerkstatt.

Die karolingische Kunst des 8. und 9. Jahrhunderts entwickelt sich zur Kunst der Romanik, die sich in Gotteshäusern und Klosterbauten am Jakobsweg im-

mer stärker entfaltet. Enge Beziehungen entstehen, etwa zwischen der Bischofsstadt Fulda und Santiago. Die Mönche der Clunienserklöster fördern das Pilgern in zweifacher Hinsicht: als geistliche Führer und als Verbreiter von Kunst und Kultur. Unter den Pilgern gibt es Architekten und Steinmetze: Künstler mit neuen Ideen, die bestrebt sind, zusammen mit fachkundigen Handwerkern diese Ideen umzusetzen.

Der *Camino* erweitert so sein Wegnetz über ganz Europa und stärkt seinen Einfluss in Wirtschaft, Kunst und Kultur im Norden Spaniens.

### Literatur und Legenden

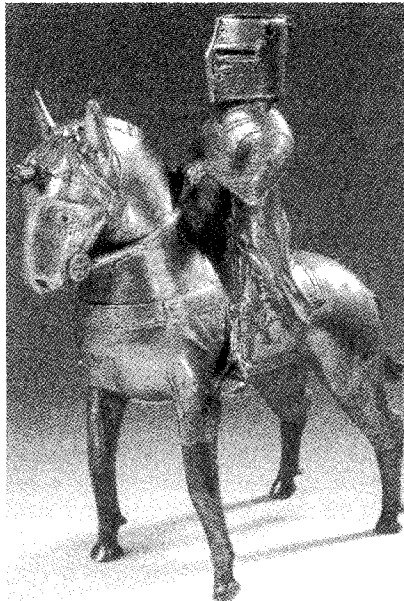
Interessant ist zu sehen, wie das Gewimmel von Aktivitäten am Jakobsweg eine Dynamik in der Literatur auslöst, die mündliche Überlieferungen aufgreift und Legendenzyklen entstehen lässt.

Die Mönche von Cluny sind Baumeister und Künstler, sie verbreiten aber auch die Heldenlieder, die zum Karlszyklus (z.B. das „*Rolandlied*“) oder zum bretonischen Zyklus der Artussage gehören, ferner die epische Dichtung, Liebeslieder oder die provenzalische Lyrik. Es ist eine mündliche Literatur, die unter den Pilgern von Mund zu Mund weiter gegeben wird, begleitet von Troubadours und Minnesängern. 1245 lässt sich ein gewisser Konrad, ein Deutscher, ein grosser Erzähler der Geschichten von der Tafelrunde am Hof von König Artus und des Gutsherrn Tristan, im Schatten des Klosters Sahagún nieder.



Auf dem *Camino mozárabe*, bei Zamora und in den Dörfern der Sierra Seca, sind die Sagen des bretonischen Zyklus zu finden: so etwa „Karl der Grosse“, „Die zwölf Pairs von Frankreich“ oder „Die Geschichte von Roland und Ferragut“. Am Ende des Jakobswegs hin haben sich die epische Dichtung Kastiliens und die galicisch-portugiesische Lyrik zu einem eigenen Kunststil verschmolzen.

In der Region nördlich des Cebreiro und des *Camino francés* hat sich das bretonische Thema des weissen Hirschs im volkstümlichen Liebeslied erhalten. Die Geschichte vom weissen Hirsch – Idealbild des Geliebten im Hohelied der Bibel und in den Liedern des Sängers Pero Meogo – ist in Cervantes bei Lugo angesiedelt.



Ritter-Aquamanile aus Frankreich, 13. Jahrhundert

Der Cebreiro ist auch beeinflusst von der keltisch-bretonischen Gralslegende, die am Hof von König Artus spielt. Chrétien de Troyes (1135-1190) greift das Thema unter dem Titel „Parzival oder die Geschichte vom heiligen Gral“ auf. Die Erzählung wird eine der bedeutendsten Legenden des bretonischen Zyklus. Im 13.-14. Jahrhundert wird sie in Galicien zur „*Demanda do Santo Graal*“ umgestaltet. Das Thema breitet sich über den gesamten *Camino francés* aus, lässt es sich doch leicht mit dem Weihewunder von Cebreiro verknüpfen. In Cebreiro, wo 836 das erste Pilgerhospiz errichtet wurde, werden in einem kostbaren romanischen Kelch der Leib und das Blut Christi aufbewahrt. Die Wandlung von Brot und Wein geht auf eine Messfeier im Jahr 1300 zurück. Das Ereignis hat Wolfram von Eschenbach zu seinem Epos „Parzival“ und Richard Wagner zu seiner Oper „Parsifal“ inspiriert.

Im Bierzo zwischen den Montes de León und dem Cebreiro behauptete sich lange der Mythos von den versunkenen Dörfern. Diese Legende kam nicht über den *Camino francés*, sondern über den *Camino mozárabe*. Die Geschichte von den überfluteten Dörfern zeigt sich schön in der Legende von Lucerna (!), einem Ort im Val Viride, der auf dem Grund des Lago de Sanabria liegen soll, angeblich weil das Dorf Christus in Pilgergestalt nicht aufgenommen hat. Einzig ein Mädchen und ihr Vater kamen mit dem Leben davon. Sie stiegen zum Kloster

hinauf und erzählten dem Abt, was ihnen widerfahren war. Von da an machten die Pilger einen Umweg um den Lago de Sanabria über das Klosterhospiz. Warum bezieht sich der Philosoph Miguel de Unamuno in „*San Manuel Bueno, mártir*“ auf das „grüne Tal von Lucerna, das auf dem Grund des Sees von Sanabria ruht...“?

Nun, weil viele Pilger von Einsiedeln in der Schweiz aufgebrochen waren, um von dort an den von Gebirgen umschlossenen vielarmigen See nach Luzern zu gelangen, mussten wohl manche Pilger diesen Namen so häufig im Munde geführt haben, bis er den örtlichen Mythos überlagerte.

Der *Camino mozárabe* verläuft nördlich des Lago Bión (Lagune von Antela). Hier wurden der Legende zufolge die Ritter von der Tafelrunde, die auf der Suche nach dem Heiligen Gral hierher gekommen waren, auf dem Seegrund verzaubert, wo sie seither auf die Rückkehr von König Artus warten.

Als man die Flussläufe mit Dämmen eingrenzte und den Lago Bión trockenlegte, entdeckte man, dass die Region von Bión und Sanabria in der Jungsteinzeit bewohnt und landwirtschaftlich genutzt worden war. Im Laufe der Zeit versanken die Siedlungen, Pfahl- und Terrassenbauten im Wasser. Aber die Erinnerung daran ist geblieben, die mündliche Überlieferung hat Elemente der lokalen Geschichte an die Nachwelt weitergegeben, welche sie zur Legende verdichtet hat. Jahrhunderte später,

nach Einführung des Christentums, wurde die Legende umgeformt: Die Schuld an der Überflutung der Felder und Fluren schob man den Ungläubigen zu. Wenn die ursprünglichen Umstände in Vergessenheit geraten, (er-)findet sie der menschliche Geist neu, wodurch der Mythos entsteht.

Zusammenfassend ist festzustellen: Die Legenden inszenieren auf bildhafte und symbolische Weise gewisse Gebräuche und Eigenheiten des lokalen Lebens. Wenn später grössere Ereignisse auftauchen, erweitern diese die Legenden, verleihen ihnen eine allgemeinere Bedeutung und machen sie rundum bekannt. So ist Spanien durch die Mythen aus dem Norden Europas (z.B. von der Artusrunde) bereichert worden. Umgekehrt ist Zentraleuropa durch die Legenden und Mythen der Iberischen Halbinsel befruchtet worden: für uns hauptsächlich durch jene des Apostels Jakobus.

Dieses kulturelle „Gepäck“, weiter gegeben von Generation zu Generation, macht das Erbe Europas aus, das zur Ausformung eines spezifisch europäischen Bewusstseins beigetragen hat. Das Entscheidende dabei ist: Diese Bewegung hin zu einem europäischen Selbstbewusstsein, durch die Jahrhunderte langsam gewachsen, ist zu uns gelangt, um unsere Vorstellungswelt zu beleben und anzuregen – ein guter Grund zu glauben und zu hoffen.

(Rés.: odu)

## Pilgern im Zeichen der Muschel

„Das Zeichen am Hut im Mittelalter. Europäische Reisemarkierungen“ – so hiess der Titel der Ausstellung, in der im Kunstgewerbemuseum Berlin aus Anlass des 20. Todestags des Historikers und Bibliothekars Kurt Köster (1912-1986) vom 25.11.2006 bis 11.02.2007 erstmals die haus-eigene Kollektion mittelalterlicher Pilgerzeichen in der Öffentlichkeit gezeigt wurde<sup>1</sup>. Ausser Pilgermuscheln waren in der Ausstellung vorwiegend Metallplaketten (Blei-Zinn-Legierungen) mit reliefartigen Darstellungen zu sehen, die teils mittels Hohlformen (Model) gegossen, teils wie Münzen mit einem Stempel geprägt worden waren.

### Verewigung am heiligen Ort

Schon die frühesten Besucher christlicher Heiligengräber hatten das Bedürfnis, ihre Anwesenheit und Verbundenheit mit dem heiligen Ort und seinem Patron sichtbar auszudrücken. Die ältesten Spuren solcher „Verewigungen“ haben Besucher der Apostelgräber von Petrus und Paulus im Rom des 3. Jahrhunderts in Form von Mauerritzungen hinterlassen. Graffiti blieben auch im Mittelalter und bis in die frühe Neuzeit hinein ein üblicher Ausdruck der

Erinnerungskultur<sup>2</sup>. Der Wille, die Präsenz am heiligen Ort über die eigene Besuchsdauer hinaus sichtbar zu verlängern, führte, je nach historischen Epochen, zu unterschiedlichen Arten von Stiftungen an Wallfahrtsorten: z.B. Altar-, Mess-, Wappenstiftungen, Votivgaben in Form von Edelsteinen für liturgische Geräte, Kerzenspenden usw. Noch heute zeigen die von Santiagopilgern am Kap Finisterre zurückgelassenen oder verbrannten Schuhe den Willen zum repräsentativen Zeichen.

### Nähe zum heiligen Ort

Im Wunsch nach Nähe zu einem besuchten heiligen Ort in der heimischen Umgebung nahmen die frühen Christen Substanzen mit nach Hause, die durch ihren physischen Kontakt mit dem Heiligen gesegnet waren, sogenannte Eulogien. In Ampullen brachten die Pilger schon zur römischen Kaiserzeit beispielsweise heilkräftige Flüssigkeiten wie Wasser aus dem Jordan, Öl von Lampen, z.B. des Heiligen Grabes in Jerusalem, oder auch Steine aus Bethlehem, Erde von einem Märtyrergab u.ä. mit. Solche Objekte, in denen religiöser Glaube und magisches Denken oftmals miteinander verschmolzen, dienten zugleich dem frommen Andenken an eine un-

ternommene Pilgerreise wie als offizieller Ausweis für ihre Durchführung. Eulogien als in der Natur vorhandene, nicht eigens für eine Kundschaft von Gläubigen hergestellte Objekte stellen die älteste Form von Pilgerzeichen dar. Ihre Funktion besteht im Schutz der Pilger während des Unterwegs-seins, in der privaten Andacht, in der Vergegenwärtigung des heiligen Ortes im alltäglichen Umfeld sowie im individuellen und kollektiven Erinnerungswert.

### Muschelfunde in Gräbern

Das Zeichen der Pilgerfahrt ans Grab des Apostels Jakobus d. Ä. in Santiago, dessen Bedeutung vom 11. Jahrhundert an sogar Jerusalem und Rom überflügelte, war die Muschel. Die Jakobsmuschel oder Pilgermuschel (*Pecten maximus*) kommt in den Tiefengewässern des Atlantiks vor der iberischen Küste vor. Lange bevor die Muschel zum Zeichen der Jakobspilger und vom Hochmittel-

alter an sogar zum Pilgerzeichen schlechthin wurde, diente sie als Schmuck, Opfergabe und Amulett. In der Antike galt die Muschel als Liebessymbol (vgl. Venusmuschel). Der Muschel wurden magische Kräfte zur Abwehr von Krankheiten, des bösen Blicks und sonstigen Unglücks zugeschrieben. Nachweise von Muscheln als Grabbeigaben sind nichts Ungewöhnliches. Sie finden sich in Gräbern der Jungsteinzeit ebenso wie in phönizischen, römischen und westgotischen Gräbern.

Vom 11. Jahrhundert an, als der Jakobskult ganz Europa erfasste, wurden Santiago-Pilger immer häufiger mit einer Muschel begraben. Im 13. Jahrhundert erreichte der Brauch seinen Höhepunkt, wie die zeitlichen Datierungen von Muschelfunden zwischen Spanien und Polen und zwischen Italien und Skandinavien zeigen. Die Muscheln aus Gräbern weisen in der Regel zwei Löcher auf



Grab mit Muschel aus dem Spätmittelalter vom ehemaligen Friedhof bei der Stadtkirche Winterthur (Bild: Kantonsarchäologie Zürich)

1 Der Pilgerzeichenforscher Kurt Köster hatte in den 1950-er Jahren eine einzigartige Sammlung von über 6500 Pilgerzeichen angelegt, die heute im Germanischen Nationalmuseum in Nürnberg aufbewahrt wird.

2 Vgl. etwa die von Pilgern aus dem 17. Jahrhundert stammenden Röteltkritzeleien und -inschriften an der Rückwand der Kapelle St. Margarethen TG.

– ein Hinweis auf ihre Befestigung mittels Schnur oder Faden. In der Tat wurden Jakobspilger im Mittelalter in ihrer Pilgerkleidung bestattet. Die genaue Lage von Muscheln und Knochen in den Gräbern – auf der Höhe der Hüfte, der Brust, der Schultern oder des Kopfes – verrät die Stelle, wo die Muschel fixiert war: auf der Pilgertasche, am Mantelumhang, auf der Schulter oder am Hut.

### Jakobus und die Muschel

Wie wurde die Muschel zum Zeichen der Santiago-Pilger und zum bevorzugten ikonografischen Attribut des Apostels Jakobus? Darüber kann nur spekuliert werden, gibt es dazu doch keine verlässlichen Erklärungen. Der Glaube an die Unheil bannenden Kräfte, die der Muschel angeblich innewohnen, dürfte wohl mitgespielt haben. Eine der zahlreichen Legenden, auf denen die Verehrung des Jakobsgrabes am „Ende der Welt“ insgesamt basiert, führt den Ursprung der Jakobsmuschel als Pilgerzeichen auf einen portugiesischen Ritter zurück, der in der Nähe von Padrón (Iria Flavia) an der Anlegestelle jenes Schiffes gestanden haben soll, das Jakobus von Palästina nach Spanien gebracht hatte. Als das Pferd den wundersamen und hellen Schein sah, der von einem Stern herab auf den Apostel fiel, war es von dem Anblick so verstört, dass es in das Wasser sprang und den Ritter mit sich in die Tiefe riss. Der Ritter wurde gerettet und an Bord gezogen. Die Retter sahen voller Staunen, dass sein Körper ganz mit Ja-

kobsmuscheln bedeckt war.<sup>3</sup> Die Legende schreibt die Rettung des Ritters dem Eingreifen des heiligen Jakobus zu. Zugleich erklärt sie, wie der Apostel zu „seinen“ Muscheln kam.

### Muscheln als Pilgerzeichen

Die Pilger gelangten in den Besitz der Muscheln nicht, wie fälschlicherweise meist behauptet, indem sie sie am Strand eigenhändig einsammelten – natürlicher Lebensraum der Jakobsmuschel ist nicht das Oberflächen-Meerwasser –, sondern indem sie sie am Pilgerziel erwarben. Der mittelalterliche Pilgerführer des *Liber Sancti Jacobi* (verfasst ca. 1140) berichtet im Kapitel IX: „Hinter dem Brunnen [vor dem Nordportal der Kathedrale] erstreckt sich (...) das Paradies, das mit Steinen gepflastert ist; dort werden Pilgern kleine Schalen von Meerestieren als Abzeichen des hl. Jakobus verkauft, ebenso werden dort Weinschläuche, Schuhe, hirschlederne Pilgertaschen, Beutel, Riemen, Gürtel, jede Art von Heilkräutern und andere Arzneien, sowie vieles andere mehr zum Verkauf angeboten.“<sup>4</sup>

Je mehr der Pilgerstrom nach Santiago answoll, desto weni-

<sup>3</sup> [www.s-line.de/homepages/jakobsweg/jakobsmuschel.htm](http://www.s-line.de/homepages/jakobsweg/jakobsmuschel.htm) (Wolfgang Meyer)

<sup>4</sup> Zitiert nach der Ausgabe: Der Jakobsweg: Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nach Santiago de Compostela. Ausgew., eingel., übers. und komment. von Klaus Herbers. 6. Aufl. Tübingen, 1998. S. 164 f.

ger vermochten die Fischer die steigende Nachfrage zu befriedigen. Im 12. Jahrhundert ging man daher zunehmend zur Herstellung von Pilgermuscheln aus Metall über, die als Massenartikel in Serienproduktion billig gefertigt werden konnten und doch dauerhaft waren. Ungefähr zur gleichen Zeit begann man Muscheln auch in Gagat (*azabacha*), einem pechfarbenen Stein der Gegend, nachzubilden. Die Pilgerzeichenproduktion und ihr Vertrieb waren das Monopol der Wallfahrtskirche. In Santiago besaßen über hundert Devotionalienhändler eine kirchliche Lizenz zum Verkauf der Pilgerzeichen. Die Gewerbetreibenden waren zur Durchsetzung ihrer Standesinteressen als Zunft organisiert.

Die Predigt „*Veneranda dies*“ des *Liber Sancti Jacobi* ist das früheste schriftliche Zeugnis, in dem die Muschel als Kennzeichen der Santiagopilger genannt wird. Es heisst dort: „Die Muschelpanzer sind wie die Finger einer Hand geformt (...); die Pilger heften sie bei der Rückkehr vom Grab des hl. Jakobus an ihre Pilgermäntel zur Ehre des Apostels sowie zu dessen Gedächtnis und bringen sie als Zeichen der langen Reise mit grosser Freude nach Hause zurück.“<sup>5</sup> Der Muschel kam praktisch die Funktion eines Ausweises als *Laisserpasser* zu. Sie entband indes die zu einer Strafwallfahrt nach Santiago Verurteilten nicht davon, sich ihre Pilgerfahrt am Ziel von einem Geistlichen für die einheimischen Behörden schriftlich bescheini-

<sup>5</sup> A.a.O. S. 79 f.

gen zu lassen. Als Bestätigung der grossen Wallfahrt nach Compostela stellte die Muschel für die Pilger ein Ehrenzeichen, eine Art Urkunde dar. Sie wurde deshalb zu Hause an einem Ehrenplatz sorgfältig aufbewahrt – bis zum Tod.

### Stilisierte Europa-Muschel

Die Pilgermuschel, obwohl vom Ursprung her auf Santiago bezogen, wurde zum Zeichen des gesamten mittelalterlichen Pilgerwesens schlechthin. Und sie ist es auch heute noch. Oder vielmehr: Seit der Europarat die Jakobswege zur europäischen Kulturstrasse erklärt und zu diesem Zweck ein Emblem, die stilisierte gelbe Jakobsmuschel auf blauem Grund, geschaffen hat, ist sie es wieder. Die Europa-Muschel drückt die Idee aus, dass alle Wege in einer dynamischen Bewegung strahlenförmig auf denselben Zielpunkt im Westen zulaufen. Das stilisierte Muschelzeichen ist heute allgegenwärtig. Es markiert eine Vielzahl von Jakobspilgern begangener Wege quer durch Europa – und bald auch durch die Schweiz. Die gelb-blaue Strahlenmuschel gibt Richtung und Ziel vor; sie hilft den Pilgern, sich zu orientieren. Ebenso ist sie, was sie schon immer war: Erkennungszeichen der Pilger untereinander und Sinnbild einer europäischen Identität, die durch die Weggemeinschaft gestiftet wird. Die Europa-Muschel hat viel zur Anziehungskraft des Pilgerns und der Jakobswege in den zurückliegenden zwanzig Jahren beigetragen.

Otto Dudle

## La coquille, emblème du pèlerinage de Saint-Jacques

De novembre 2006 à février 2007, le Musée des arts appliqués de Berlin (*Kunstgewerbemuseum*) a abrité, à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la mort de l'historien et bibliothécaire Kurt Köster, une somptueuse exposition d'emblèmes jacquaires médiévaux, proposant au regard des centaines de coquilles et de plaquettes de métal avec motifs en relief, entre autres signes distinctifs.

### Présence sur les lieux sacrés

Ceux qui allaient vénérer la tombe d'un martyr chrétien éprouvaient déjà autrefois le besoin de marquer leur présence et leur attachement au lieu sacré et à leur patron. Les plus anciennes traces de ce besoin de pérennité se trouvent à Rome où, au 3<sup>e</sup> s., des visiteurs des tombeaux des apôtres Pierre et Paul se manifestèrent en faisant des inscriptions sur les murs. Au Moyen-Age et au début de la période moderne, les graffiti constituèrent l'expression courante du culte du souvenir (voir les marques et inscriptions sur le mur arrière de la chapelle de St. Margarethen TG). La volonté d'inscrire dans la durée sa présence au lieu sacré a donné naissance, selon les époques, à toute une variété d'objets de souvenir, englobant objets de décoration de l'autel et de la messe, blasons, ex-voto sous forme de pierres précieuses ornant les objets du culte, cierges, etc.

Plus insolite, des chaussures abandonnées comme marque distinctive, par des pèlerins au Cap Finis-terre.

### Rester proche du lieu sacré

De retour chez eux, les chrétiens des premiers temps ramenaient du pèlerinage des substances béniées, telles que flacons d'eau bien-faisante du Jourdain, huile des lampes du Saint-Sépulcre à Jérusalem, ou bien pierres de Bethléem ou une poignée de terre de la tombe d'un martyr. De tels objets, alliant la foi religieuse et la pensée magique, servaient à la fois de souvenir pieux du pèlerinage et de preuve officielle qu'il avait été accompli. Objets naturels et non manufacturés exprès pour les croyants, ils représentent la forme la plus ancienne d'emblèmes du pèlerinage. Ils remplissaient une fonction diverse : protection du pèlerin pendant le voyage, souvenir personnel, prolongement du lieu sacré dans l'environnement quotidien et rappel, pour la communauté, de la démarche individuelle du pèlerin.

### Coquilles dans les tombes

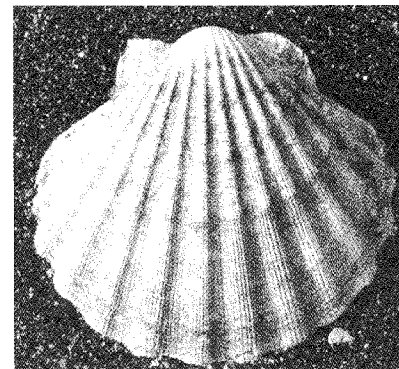
Très tôt la coquille a constitué le signe symbolique du pèlerinage à la tombe de l'Apôtre Saint Jacques le Majeur. La coquille St-Jacques (*Pecten maximus*), qui vit dans les eaux profondes de l'Atlantique au large des côtes ibériques, servit d'amulette, de bijou et d'offrande bien avant de devenir l'emblème du pèlerinage de Compostelle. Dans l'Antiquité, la clovisse ou « coquille de Vénus » était le symbole de l'amour. On lui attribuait une énergie magique, protection contre les maladies, contre le mauvais œil et autres infortu-

nes. Elle accompagnait le mort dans sa tombe, une pratique courante à la période néolithique chez les Phéniciens, les Romains et les Wisigoths.

A partir du 11<sup>e</sup> s., lorsque toute l'Europe fut gagnée par le culte jacquaire, les pèlerins de St-Jacques furent de plus en plus nombreux à être enterrés avec une coquille. Le pic de cette coutume fut atteint au 13<sup>e</sup> s., ainsi que l'attestent les coquilles exhumées dans toute l'Europe, de l'Espagne à la Pologne et de l'Italie à Scandinavie. Ces coquilles présentent généralement deux petits trous, qui servaient à les attacher avec une ficelle ou du fil. Comme les pèlerins étaient enterrés dans leur tenue de pèlerin, la position de la coquille en rapport avec les ossements exhumés d'une tombe indique exactement si la coquille était fixée sur la besace, ou sur la cape, à l'épaule ou sur le chapeau.

### Jacques et « sa » coquille

On ne peut que spéculer à propos de l'origine de la coquille comme emblème des pèlerins de St-Jacques et comme attribut iconogra-



phique significatif de l'Apôtre. La croyance dans le pouvoir protecteur et bienfaisant de la coquille a certainement joué un grand rôle. L'une des nombreuses légendes relatives à la vénération du tombeau de saint Jacques veut qu'un chevalier portugais se soit trouvé dans les environs de Padrón (Iria Flavia) à l'endroit où la barque ramenant Jacques de Palestine venait d'accoster. Or, le cheval fut tellement stupéfié lorsqu'il vit l'étrange lumière vive tomber d'une étoile sur l'Apôtre qu'il se précipita dans les flots, entraînant avec lui son cavalier. Mais celui-ci fut sauvé et, à la stupéfaction de tous, on constata que tout son corps était recouvert de coquilles St-Jacques. Selon la légende, c'est l'intervention de saint Jacques qui sauva le chevalier et c'est aussi ainsi que l'Apôtre fut mis en contact avec « ses » coquilles.

### Emblème du pèlerinage

Les pèlerins ne ramassaient pas des coquilles au bord de la mer, une fois arrivés « au bout du monde », comme on le croit parfois, mais c'est à Santiago qu'ils en acquéraient une. « Derrière la fontaine [du portail nord de la Cathédrale] s'étend le Paradis, pavé de cailloux. C'est là qu'on propose aux pèlerins les coquilles d'animaux marins, comme emblèmes de saint Jacques. On y vend aussi des outres à vin, des souliers, des besaces en peau de cerf, des sacs, des courroies et des ceintures, toutes sortes d'herbes médicinales et de médications, ainsi que bien d'autres articles. » (*Liber Sancti Jacobi*, ch. IX, paru en 1140 env.).

Les pèlerins affluaient toujours plus nombreux à Santiago, si bien que les pêcheurs n'arrivaient plus à satisfaire la demande. Au 12<sup>e</sup> s. on recourut de plus en plus aux coquilles de métal, résistantes, produites en série et à moindre coût.

A la même époque on se mit à en fabriquer en jais. La production et l'écoulement d'emblèmes jacquaires étaient le monopole de l'Eglise, qui délivrait des patentes à plus de cent négociants d'objets pieux. Pour la défense de leurs intérêts, les commerçants étaient groupés en corporation.

Le plus ancien document écrit se référant aux coquilles des pèlerins de St-Jacques est la prédication « *Veneranda dies* » du *Liber Sancti Jacobi*. On y dit que « les coques de ces mollusques ont la forme des doigts de la main... A leur retour du tombeau de St-Jacques, les pèlerins en accrochent une à leur manteau en l'honneur et en souvenir de l'Apôtre, et pour montrer chez eux ce signe de leur long voyage ». Pratiquement la coquille jouait le rôle d'un laissez-passer. Elle ne dispensait cependant pas ceux condamnés au pèlerinage de Santiago par la justice de se présenter à un ecclésiastique, après l'arrivée, pour obtenir une attestation écrite. Au domicile du pèlerin, la coquille était précieusement gardée et mise bien en évidence comme un document officiel digne du plus grand respect.

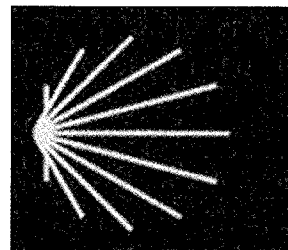
### Coquille symbole européen

Se référant à St-Jacques de Compostelle à l'origine, la coquille de-

vint plus généralement l'emblème de la condition du pèlerin au Moyen-Age. Elle l'est restée de nos jours. Ou plutôt, elle l'est redevue, depuis que le Conseil de l'Europe a institué les chemins de St-Jacques « Itinéraire culturel européen » balisé avec la coquille jaune sur fond bleu. La coquille européenne symbolise la dynamique des chemins, qui tous rayonnent en direction de l'objectif unique, à l'ouest. Ce symbole stylisé, omniprésent sur un grand nombre de chemins dans toute l'Europe – et bientôt en Suisse! –, qui rayonne de jaune sur fond d'azur, indique la direction et le but. Grâce à la coquille, les pèlerins peuvent s'orienter. Comme toujours elle permet aux pèlerins de se reconnaître mutuellement. Elle est aussi l'emblème de l'identité européenne qui s'organise à travers la communauté du Chemin, et elle a fortement contribué à nourrir la force d'attraction du Pèlerinage et des Chemins de St-Jacques depuis 20 ans.

(Rés. : nwa)

*Pour les références bibliographiques, se référer à l'article en allemand*



## Jakobswege: erste europäische Kulturstrasse

Am 23. Oktober 1987 veröffentlichte der Europarat in Santiago eine Deklaration, in der er den Jakobswegen einen fundamentalen Wert für die Entstehung Europas beimisst. Die Jakobswege sollen, wie im Mittelalter, auch heute neben den religiösen Inhalten dem Transfer von Ideen und Kultur zwischen den Regionen und Nationen dienen und als europäische Kulturstrassen Sprachbarrieren überwinden. (odu)

### Deklaration des Europarats

Die menschliche Dimension der Gesellschaft, die Ideen von Freiheit und Gerechtigkeit und das Vertrauen in den Fortschritt sind die Prinzipien, die geschichtlich die verschiedenen Kulturen, welche die europäische Identität darstellen, geschmiedet haben.

Die kulturelle Identität erwächst seit eh und je aus der Existenz eines europäischen Raumes, voller gemeinsamer Erinnerungen und durchzogen von Wegen, die Entfernungen, Grenzen und Unverständnis überwinden.

Der Europarat schlägt heute die Wiederbelebung eines dieser Wege vor, desjenigen, der nach Santiago de Compostela führte. Dieser Weg, höchst symbolisch für den europäischen Entwicklungsprozess, wird als Referenz und Beispiel für zukünftige Aktionen dienen. Zu diesem Zweck rufen wir die Behörden, Institutionen und Bürger auf:

1. Sich weiterhin dafür einzusetzen, die Wege von Santiago im ge-

samten europäischen Territorium wieder aufzufinden;

2. Markierungen der Hauptpunkte der Marschroute durch den Gebrauch des Emblems, das der Europarat vorgeschlagen hat, anzubringen;

3. Sich dafür einzusetzen, Baudenkmäler und Naturschönheiten in der Nähe dieser Wege zu restaurieren und dadurch zur Geltung zu bringen;

4. Programme zur kulturellen Belebung zu entwickeln, um das historische, literarische, musikalische und künstlerische Erbe wieder zu entdecken, das durch die Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela geschaffen wurde;

5. Den ständigen Austausch zwischen den Städten und Regionen entlang dieser Wege zu fördern;

6. Im Rahmen dieses Austausches das künstlerische zeitgenössische Schaffen anzuregen, um diese Tradition wieder aufleben zu lassen und die unvergänglichen Werte der kulturellen europäischen Identität zu erhalten.

Dass der Glaube, der die Pilger im Laufe der Geschichte beseelt hat, jenseits aller Unterschiede und nationaler Interessen, auch heute die Jugend inspirieren möge, diese Wege zu begehen, um eine Gesellschaft zu schaffen, die auf Toleranz und Respekt, Freiheit und Solidarität gegründet ist.

*Quelle: Europarat - Zukunft für unsere Vergangenheit Nr. 32, Strassburg, 1988.*

## Chemin de St-Jacques : itinéraire culturel de l'Europe

La Déclaration faite à Saint-Jacques de Compostelle le 23 octobre 1987 en présence des ministres de la culture européens, marque les objectifs et définit la philosophie du premier itinéraire culturel : inciter les citoyens de l'Europe à prendre connaissance de tout ce que le mouvement vers Compostelle a apporté à l'identité culturelle européenne. (odu)

### Enoncé de la déclaration

Le sens de l'humain dans la société, les idées de liberté et de justice et la confiance dans le progrès sont des principes qui historiquement ont forgé les différentes cultures qui créent l'identité européenne.

Cette identité culturelle est, aujourd'hui comme hier, le fruit de l'existence d'un espace européen chargé de la mémoire collective et parcouru de chemins qui surmontent les distances, les frontières et les incompréhensions.

Le Conseil de l'Europe propose aujourd'hui la revitalisation de l'un de ces chemins, celui qui conduisait à Saint-Jacques de Compostelle. Ce chemin, hautement symbolique dans le processus de construction européenne, servira de référence et d'exemple pour des actions futures. Pour cela, nous faisons appel aux autorités, institutions et citoyens pour :

1. Poursuivre le travail d'identification des chemins de St-Jacques sur l'ensemble du territoire européen ;

2. Etablir un système de signalisation des principaux points de l'itinéraire par l'utilisation de l'emblème proposé par le Conseil de l'Europe ;

3. Développer une action coordonnée de restauration et de mise en valeur du patrimoine architectural et naturel situé à proximité de ces chemins ;

4. Lancer des programmes d'animation culturelle afin de redécouvrir le patrimoine historique, littéraire, musical et artistique créé par les pèlerinages à Saint-Jacques de Compostelle ;

5. Promouvoir l'établissement d'échanges permanents entre les villes et les régions situées le long de ces chemins ;

6. Stimuler, dans le cadre de ces échanges, la création artistique culturelle contemporaine pour rénover cette tradition et témoigner des valeurs intemporelles de l'identité culturelle européenne.

Que la foi qui a animé les pèlerins tout au long de l'histoire et qui les a réunis en une aspiration commune, par-delà les différences et les intérêts nationaux, nous inspire aujourd'hui nous aussi et tout particulièrement les jeunes à parcourir ces chemins pour construire une société fondée sur la tolérance, le respect d'autrui, la liberté et la solidarité.

Source : Institut Européen des Itinéraires Culturels, Luxembourg

## Die Jakobswege sind anerkannte Kulturgüter

Historische Wege sind anerkannte Kulturgüter. Sie stehen heute auf gleicher Ebene wie Baudenkmäler und andere Zeugen der Vergangenheit. Der Europarat – auch er befasst sich mit historischen Wegen –, misst ihnen sogar besondere Bedeutung zu und betrachtet sie als pulsierende Begegnungsorte von Menschen verschiedener Nationen. Er hat deshalb 1987 ein Projekt für europäische Kulturwege begonnen und hat gleichzeitig den Jakobsweg zur ersten Kulturstrasse Europas erklärt.

Neben dem Europarat befasst sich auf internationaler Ebene vor allem die Unesco mit dem Schutz von Kulturgütern. Auf ihre Rolle und auf die Situation in unserem Land soll in diesem Artikel näher eingegangen werden.

### Unesco-Welterbe

1972 hat die Unesco das internationale „Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt“ beschlossen. Dieses wurde bis heute von 182 Staaten unterzeichnet. Es verpflichtet die betreffenden Länder zu fortdauernden Schutz- und Erhaltungsmaßnahmen von 644 Kultur- und 162 Naturdenkmälern in 138 Ländern (Stand Juli 2006). Weitere 24 Denkmäler gehören beiden Kategorien an.

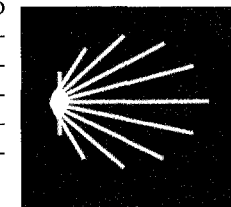
Von Polen bis Portugal finden sich in diesem Welterbe Orte, welche für die Jakobspilger wichtig sind. Oft sind es historische Stadtzentren (z. B. Warschau, Wien) oder einzelne Baudenkmäler (in der Schweiz z. B. die Klöster St. Gallen und Münstair). Nur für Spanien (seit 1993) und Frankreich (seit 1998) sind Jakobswege als solche

im Welterbe aufgeführt. Für Frankreich jedoch findet sich in den Details nur eine lange Liste von Bauten. Lediglich für Spanien ist im Welterbe der Jakobsweg selbst, sogar mit seinen seitlichen Begrenzungen, beschrieben. National geschützt ist er dort bereits seit 1962.

Die nationale Recherche führt über die allgemeine Nummer der Bundesverwaltung vorerst zur Sektion Kulturgüterschutz im Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS). Dort befasst sich Rino Büchel mit der Inventarisierung und dem physischen Schutz von Kulturgütern.

Darunter fallen nicht nur Bauten, sondern z.B. auch Bibliotheken und Archive.

In Bezug auf den Schutz des Weges selbst erweist sich dieser Abstecher zum VBS, so wie es uns auch auf den Pilgerfahrten widerfahren kann, als kleiner, aber nicht uninteressanter Umweg.



**Camino  
de  
Santiago**

*Itinerario Cultural Europeo*



*Consejo de Europa*

Wieder aufgenommen wird die Spur bei Johann Mürner im Bundesamt für Kultur. Die rechtliche Wirkung der Aufnahme ins Unesco-Welterbe hänge von der nationalen Gesetzgebung ab, erklärt er. Ebenso obliege es dem Gesetzgeber, für eine allenfalls damit einhergehende finanzielle Unterstützung die entsprechende Grundlage zu schaffen. In der Schweiz ergäben sich durch die Aufnahme eines Objekts in das Welterbe keine unmittelbaren Konsequenzen.

### ViaStoria

ViaStoria, das der Universität Bern angegliederte Zentrum für Verkehrsgeschichte, setzt sich seit 20 Jahren für die Erforschung, Sanierung und sachgerechte Nutzung historischer Verkehrswege ein. Im Auftrag des Bundes hat die Organisation in den Jahren 1984–2003 das Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS) erarbeitet. Dieses beruht auf dem Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz (NHG) und steht in einer Reihe mit dem Inventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS) und dem Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN).

### IVS im Internet

Der Jakobsweg wird zwar von ViaStoria als „Via Jacobi“ unter den gesamtschweizerischen Wegen aufgeführt. Details dazu finden sich jedoch bei den einzelnen Abschnitten des IVS, welche sich mit der „Via Jacobi“ decken. So erwähnt beispielsweise das Blatt für die Strecke Bern–Freiburg die

Kapelle bei Uebewil, welche ursprünglich Jakobus geweiht war (IVS-Inventar Nr. FR 1.1). Diese seit Kurzem auch im Internet zugänglichen Inventare sind, auch wenn sie nicht in erster Linie auf spirituelle Aspekte Bezug nehmen, für interessierte Pilger eine beinahe unerschöpfliche Informationsquelle.

### Vernehmlassung zum IVS

Sowohl die öffentliche Hand wie Private sind verpflichtet, den Natur- und Heimatschutz zu beachten. Das IVS sollte auf dem Gebiet historischer Wege dafür die entsprechende Grundlage bilden. Es ist jedoch noch nicht in Rechtskraft. Die Vernehmlassung dazu ist in Vorbereitung und für Mai 2007 geplant. Die Federführung liegt beim Bundesamt für Strassen (ASTRA), welches heute Tätigkeiten wie Wandern oder Velofahren unter dem Begriff „Langsamverkehr“ zusammenfasst und zu dessen Förderung Strategien erarbeitet. Interessierte Kreise – dazu gehört sicher unsere Vereinigung – können sich an der Vernehmlassung zum IVS beteiligen (Kontakt: Hans-Peter Kistler, hans-peter.kistler@astra.admin.ch).

### Wirksamster Schutz

Andres Betschart von ViaStoria betont, der wirksamste Beitrag zum Erhalt historischer Wege bestehe neben deren Sicherung und Finanzierung vor allem darin, dass sie als solche allgemein anerkannt sind und dass man sie tatsächlich benützt. Schon dies allein vermöge einen wirksamen Schutz vor unerwünschten Eingriffen zu



bieten. In dieser Hinsicht steht die „Via Jacobi“ gut da, und unsere Vereinigung leistet mit ihrer Arbeit einen wirksamen Kulturgüterschutz.

Hans Dünki

## Les voies du chemin de St-Jacques : patrimoine culturel

Les itinéraires historiques font partie du patrimoine culturel d'un pays. Ils sont tout autant considérés que les monuments, témoins de notre passé. Le Conseil de l'Europe, qui a également dans son cahier des charges la responsabilité des voies historiques, leur donne une grande importance. Car ils permettent des rencontres interculturelles de personnes en provenance de différentes nations. En 1987, le Conseil de l'Europe a initié un projet sur les voies historiques et par conséquent a promu le Chemin de St-Jacques au rang « d'itinéraire culturel européen ».

En marge des actions du Conseil de l'Europe, il y a aussi les actions de l'Unesco qui se consacrent à la protection des biens du patrimoine mondial.

### L'Unesco – héritage mondial

Depuis 1972 l'Unesco se consacre à la protection du patrimoine culturel et naturel mondial, programme ratifié à ce jour par 182 pays qui s'engagent à préserver 644 biens culturels et 162 monuments naturels dans 138 pays. 24 autres monuments appartiennent aux deux catégories.

De la Pologne au Portugal se trouvent des lieux significatifs pour

les pèlerins et protégés par l'Unesco. Il peut s'agir de villes, comme Varsovie ou Vienne, ou de monuments, tels les couvents de St Gall ou de Müstair. En Espagne comme en France, depuis 1993 et 1998 respectivement, les itinéraires de St-Jacques sont classés patrimoine mondial. En France cela concerne principalement des bâtiments, alors qu'en Espagne, c'est le Chemin et tout ce qui le touche qui est protégé. D'ailleurs, le Chemin est considéré partie intégrante du patrimoine national espagnol depuis 1962 !

### Chemins culturels en Suisse

Monsieur Rino Büchel du Département de la défense, de la protection de la population et du sport (DDPS) est responsable de la protection des biens culturels de notre pays. Sont concernés non seulement les bâtiments ou monuments, mais également le contenu de bibliothèques et d'archives.

Johann Mürner, chef de la section Patrimoine culturel et monuments historiques de l'Office fédéral de la culture, a clairement expliqué que l'efficacité des projets dépend des lois en vigueur. En ce qui concerne notre pays, il semblerait qu'il y ait encore un certain vide juridique ne prêtant pas à conséquence.

## ViaStoria

L'organisation ViaStoria de l'Université de Berne a effectué durant 20 ans (1984-2003) l'inventaire des voies de communication historiques de la Suisse (IVS). Le travail s'est fait sous l'égide de la législation fédérale sur la protection de la nature et du paysage (PNP). L'inventaire est comparable à ceux des sites construits à protéger en Suisse (ISOS) ou des paysages, sites et monuments naturels (IFP).

### IVS dans Internet

ViaStoria a baptisé le chemin de St-Jacques « Via Jacobi ». On peut en trouver une source d'information quasi intarissable sur internet ([www.viastoria.ch](http://www.viastoria.ch)). Les informations sont d'ordre culturel et logistique.

### IVS en consultation

L'ordonnance sur l'IVS n'est pas encore en vigueur. La consultation est prévue pour le mois de mai 2007. Les associations intéressées, comme la nôtre, peuvent prendre part à ce sondage (contact : Hans-

Peter Kistler : [hans-peter.kistler@astra.admin.ch](mailto:hans-peter.kistler@astra.admin.ch))

### Une protection efficace

Andres Betschart de ViaStoria nous fait remarquer que la contribution la plus efficace à la conservation des voies historiques consiste à les faire reconnaître comme telles et en y cheminant. Notre association, évidemment, participe de manière efficace à la protection de ce bien culturel qu'est le Chemin de St-Jacques.

(Rés. : fag)



## Les échos de l'olifant de Roland

*Un mythe à la source de la conscience et de la culture européennes*

Le tronçon aragonais du Chemin de Compostelle est relié aux légendes chevaleresques du roi Arthur et de la Table Ronde, par la relique du Saint Graal, conservée pendant des siècles au monastère de San Juan de la Peña.

Le tronçon navarrais, par contre, joue un rôle central dans l'un des

grands cycles épiques de la littérature médiévale européenne, le cycle carolingien. Roncevaux, l'un des sites forts sur le Chemin de Compostelle, est devenu célèbre bien avant l'époque des pèlerinages. Cette époque méconnue du Haut Moyen-âge ne nous a laissé aucun document écrit. Néan-

moins, dans le cas de « la déroute de Roncevaux », le caractère légendaire de la narration recoupe la réalité historique, même si celle-ci est déformée, embellie et élevée à la valeur du mythe. Ce que l'on sait avec certitude, c'est qu'entre le 14 et le 15 août de l'an 778, une forte troupe de Francs tomba dans une embuscade en pays basque et subit une défaite sanglante.

Le roi Charles, qui allait être couronné Empereur Charlemagne par le pape à la Noël de l'an 800, menait une politique d'expansion pour réunir sous son autorité toute la chrétienté occidentale et restaurer l'empire romain. Pour assurer ses frontières à l'ouest, il établit la Marche hispanique dans les Pyrénées orientales et créa le comté d'Aragon. En 778 il pénétra en Espagne avec une armée nombreuse, la crème de la cavalerie franque, probablement invité par le roi musulman de Saragosse, Marsile, qui était brouillé avec l'émir de Cordoue quand l'Andalous occupait encore presque la totalité de la péninsule ibérique. Le roi de Saragosse avait offert que la vallée de l'Ebre devienne vassale du puissant monarque chrétien, en échange de son soutien militaire. Cependant, une fois que les troupes de Sarrakusta, la cité refusa de se rendre, si bien que le corps expéditionnaire dut se retirer vers l'Aquitaine, non sans occuper, au passage, la place forte d'Irunia (Pampelune) en détruisant ses fortifications.

Ce fait explique, selon les chroniqueurs, la vengeance des mon-

tagnards basques qui, meilleurs connaisseurs du terrain escarpé, tombèrent par surprise sur l'arrière-garde carolingienne, entre Roncevaux et les Cols de Cise. Décimée, la troupe compta ses morts, parmi lesquels beaucoup de nobles chevaliers, particulièrement le préfet de Bretagne Roland, chef de cette colonne militaire, peut-être neveu du roi lui-même, et guerrier célèbre. Le souvenir de cette bataille et de son héros principal se maintint vivace tant chez les Francs que chez les Ibères. Lorsque commença à fleurir l'expression littéraire dans les diverses langues romanes des peuples latinisés, on redonna vie à la tradition qui permit l'écllosion de formes propres à la poésie épique médiévale. Le Roland français devint l'Orlando des Italiens et le Roldán des Ibériques, l'une des figures mythiques de l'imaginaire européen.

La plus ancienne et la plus belle des « chansons de geste » françaises est « *La Chanson de Roland* », transmise à partir d'un texte de la fin du 12<sup>e</sup> siècle. A partir du milieu du 14<sup>e</sup> s., bien que cela soit certainement la copie d'un texte du 13<sup>e</sup> s., c'est le « *Poème de Roncevaux* », en castillan, qui se répand, inspiré de « *La Chanson de Roland* » et à l'origine, à son tour, de nombreuses compositions de notre « *Romancer* » (voir celle mentionnée dans le « *Don Quichotte* »). De cette thématique se détache la figure vénérable de l'empereur à la barbe fleurie, et sont rassemblées les aventures romanesques des douze pairs – Geoffroy, Gérin, Thibaut de Reims, le comte Acelin



– mais c'est surtout l'héroïque Roland qui est porté aux nues, comme il a par ailleurs été immortalisé dans l'iconographie romane. Il est le héros de plusieurs chapitres qui décrivent son combat victorieux contre le géant Ferragut. Roland devient un symbole médiéval de la lutte du Bien contre le Mal. Dans ce sens, l'épopée littéraire ne fait plus des Basques les auteurs de l'embuscade de Roncevaux, mais, dans un transfert, donne ce rôle aux Sarrasins, suite à la trahison de Ganelon, le beau-père de Roland : Ganelon, mortifié par un ordre royal qu'il estime humiliant, se ligue avec le roi maure de Saragosse pour comploter la dérouté des chrétiens.

Surpris dans un défilé étroit de la montagne et écrasés par la supériorité numérique de leurs ennemis, les guerriers francs se défendent avec courage, mais tombent un à un alors que l'honneur empêche Roland de demander secours au gros de l'armée qui est déjà loin devant. Lorsque finalement Roland, entouré de corps sans vie, se décide à sonner de l'olifant et que l'empereur entend l'appel lointain du cor, il est déjà trop tard pour empêcher le désastre. Les derniers à perdre la vie sont l'archevêque Turpin et le brave Olivier. Avant de mourir lui-même, Roland essaie de briser la lame de son épée Durendal en la frappant de toutes ses forces contre un rocher, mais c'est la roche qui se sépare en deux !

*Co sent Rollant que la mort le tresprent,  
Devers la teste sur le quer li des-*

*cent,  
Desuz un pin i est alet curant,  
Sur l'erbe verte s'i est culchet  
adenz,  
Desuz lui met s'espee et l'olifan,  
Turnat sa teste vers la païene  
gent.*



*Roland et son Olifant*

*Roland sent bien que la mort l'entrepren, et qu'elle lui descend de la tête au cœur. Il s'en est allé en courant sous un pin ; il s'est couché sur l'herbe verte, la face contre terre ; il met sous lui son épée et son olifant, il tourne la tête vers la gent païenne... (strophe CLXXIV, vers 2355-2360)*

A son arrivée, Charlemagne ne peut que constater que tout est mort et désolation, et il pleure amèrement. A Aix-la-Chapelle, la princesse promise, Aude, très amoureuse de Roland, reçoit quel-

ques jours plus tard la tragique nouvelle et s'effondre, terrassée par la douleur.

Dans la mémoire collective, Roland est resté un être fabuleux, capable des exploits les plus formidables. Les échos de son olifant semblent toujours être perçus dans tout l'espace pyrénéen. Dans le massif des Trois Sœurs, on peut contempler, se découpant contre le ciel à proximité du Monte Perdido, la *Brèche de Roland*, aux dimensions cyclopéennes – la faille ouverte dans la falaise rocheuse par l'épée de Roland, selon une ancienne tradition locale. Tout près se trouve le *Casque* gigantesque du héros. De la ville de Huesca, on peut voir le *Saut de Roland*, une faille entre deux grands pans de rochers que, dit-on, le héros franchit d'un prodigieux saut à cheval. Sur les crêtes d'Artzobiskar, d'où commence la descente vers Ron-

cevaux, se trouve la *Fontaine de Roland*.

Pendant tout son long règne, Charlemagne a entrepris, selon toutes apparences, plusieurs autres expéditions belliqueuses en terre espagnole, toujours contre les musulmans. Il contribua efficacement à lancer la *reconquista* et à libérer les territoires au sud des Pyrénées de la domination islamique. Il est possible que, presque à la fin de sa vie, il soit parvenu jusqu'en Galice où venait de se concrétiser la « légende » de la tombe de l'Apôtre Saint Jacques. Ainsi, Charlemagne peut être considéré comme le premier pèlerin. Mais surtout les pèlerins du Moyen Age ressentent que l'empereur et ses chevaliers, particulièrement Roland, étaient les Anges Gardiens de tous ceux qui parcouraient le Chemin de Compostelle.

Norbert Walti

Source : « Caminamos a Santiago », boletín de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Zaragoza, No 101, janvier 2003. Nos remerciements à la rédaction et à l'auteur, M. José Maria Hernández de la Torre y García. (Texte adapté et traduit par nwa)

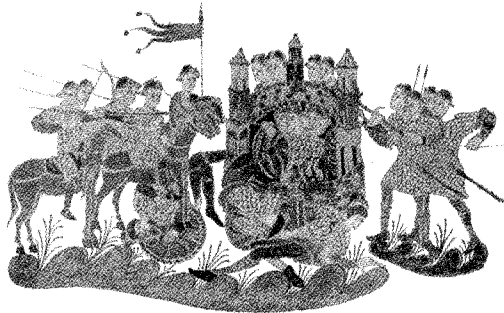
## Der Schall von Rolands Olifant

*Ein Mythos am Ursprung der kulturellen Identität Europas*

Der Jakobsweg durch Navarra spielt eine zentrale Rolle in einem der grossen Epenzyklen der europäischen Literatur des Mittelalters, einem Dichtungswerk, das um die Sagen Karls des Grossen kreist. Roncesvalles, einer der wichtigsten Orte am Jakobsweg, ist geraume Zeit vor der Pilgerbewegung berühmt geworden. Auch

wenn keine Schriftzeugnisse die Niederlage Karls des Grossen in Roncesvalles exakt dokumentieren, bestätigt doch deren Schilderung im legendären Rolandslied, dem frühesten Epos in altfranzösischer Sprache, die geschichtlichen Tatsachen, auch wenn diese durch blühendes Rankenwerk

mythisch überhöht werden. Alles, was man sicher weiss, ist, dass am 15. August 778 ein Truppenteil der Franken beim Übergang über die Pyrenäen in einen Hinterhalt der Basken geriet und dort eine blutige Niederlage erlitt.



*Karolingische Ritter und Fusstruppen*

König Karl, der spätere Kaiser Karl der Grosse, führte eine Expansionspolitik, um unter seiner Herrschaft die gesamte westliche Christenheit zu vereinen. Um die Grenzen seines Machtbereichs im Westen zu sichern, unternahm er 778 einen ersten Heerzug nach Spanien. Wahrscheinlich hatte ihn König Marsilias von Saragossa gegen den Emir von Córdoba, mit dem er in Fehde lag, um Hilfe angerufen, mit dem Versprechen, ihm für seine militärische Unterstützung die Lehensherrschaft bis zum Ebro zu überlassen. Nachdem Karl Iruña (Pamplona) verwüstet hatte, stiess er mit seinem Heer nach Saraqusta (Saragossa) vor. Die Stadt unter ihrem Herrscher, König Marsilias, lehnte es jedoch ab, sich zu ergeben; die Truppen mussten unverrichteter Dinge den Rückzug antreten.

Beim Pyrenäen-Übergang zwischen Roncesvalles und dem Cisapass wurde Karls Nachhut in einem Engpass von heimischen Basken überfallen, deren Wut durch die Zerstörung Pamplonas aufgestachelt worden war. Unter den Toten auf dem Schlachtfeld waren manche Ritter aus höchstem adligem Geblüt, so auch der bretonische Markgraf Roland (Hruodland), der Neffe Karls, der die Nachhut befehligte. Die Erinnerung an die Schlacht und seinen Helden Roland blieb auf beiden Sei-

ten der Pyrenäen wach und lebte in der epischen Dichtung des Mittelalters weiter. Roland (Orlando bzw. Roldán) ging als mythische Gestalt in die europäische Vorstellungswelt ein.

Das bekannteste und berühmteste der französischen *Chansons de geste* (Heldenlieder) ist das „*Rolandlied*“, dessen älteste Version in einer Handschrift aus der Mitte des 12. Jahrhunderts überliefert ist. Unter dem Einfluss des französischen *Rolandliedes* entstand im 14. Jahrhundert, beruhend auf einem Text des 13. Jahrhunderts, das in Kastilisch verfasste „*Poema de Roncesvalles*“, das wiederum die volkstümliche literarische Gattung des *Romancero* in Spanien inspiriert hat. In dem Epenzyklus stehen die ehrwürdige Gestalt des Kaisers mit dem weissen Bart und die romanhaften Abenteuer der

zwölf Barone im Vordergrund; vor allem aber wird der Recke Roland auf den Schild gehoben, so wie er in der romanischen Bildkunst unsterblich geworden ist. Er ist der Held, der im Kampf gegen den Riesen Ferragut siegreich bleibt. In Roland verkörpert sich der mittelalterliche Kampf des Guten gegen das Böse. Dementsprechend werden in der literarischen Bearbeitung nicht mehr die Basken, sondern die Sarazenen als Urheber des Hinterhalts von Roncesvalles hingestellt – eine Folge von Ganelons Verrat. Karls Schwager Ganelon, durch einen demütigenden Befehl des Königs gekränkt, hat sich nämlich heimlich mit dem sarazenischen König Marsilias von Saragossa verbündet, um sich an seinem ungeliebten Stiefsohn Roland zu rächen.

Die fränkischen Krieger werden in einem Engpass überrascht. Sie verteidigen sich tapfer gegen die feindliche Übermacht, doch nach und nach fällt ein Ritter um den andern. Roland wehrt sich um seiner Ehre willen dagegen, vom bereits weit voraus liegenden Haupttheer Hilfe zu erbitten. Als er inmitten all der Toten, die um ihn liegen, sich endlich entschliesst, in sein Horn Olifant zu stossen, und Karl den Hilferuf vernimmt, ist es schon zu spät, das Unheil abzuwenden. Zu den Letzten, die ihr Leben verlieren, gehören der Erzbischof Turpin und der tapfere Olivier. Bevor er selber stirbt, versucht Roland die Klinge seines Schwertes Durandarte, das ihm einst ein Engel überbracht hatte, zu zersplittern, indem er es

mit aller Kraft gegen einen Felsen schleudert. Doch statt des Schwerts bricht der Fels entzwei.

*Da fühlt Roland, dass ihn der Tod bewältigt,  
Vom Haupte steigt er nieder ihm zum Herzen,  
Und unter eine Fichte eilt er hin,  
Und vorwärts streckt er sich ins grüne Gras,  
Legt unter sich das Schwert und Olifant  
Und wendet nach dem Heidenland das Haupt.* (174, 2355 ff.)



*Rolands Tod*  
(Handschrift, 14. Jahrhundert)

Als Karl der Grosse auf dem Schlachtfeld erscheint und das Ausmass von Tod und Verzweiflung erkennt, übermannen ihn die Tränen. Und als Rolands Verlobter Alde in Aachen die tra-

gische Nachricht überbracht wird, fällt sie vor Schmerz tot um.

Dem kollektiven Gedächtnis hat sich Roland als ein Wunder an Tapferkeit eingeprägt. Der Schall seines Horns Olifant scheint in den Pyrenäen immer noch nachzuhallen. Im Bergmassiv der Drei Schwestern kann man in der Nähe des Monte Perdido, die *Brecha de Roldán* in Zyklopendimension erkennen – die Kluft, die gemäss alter lokaler Überlieferung Roland mit seinem Schwert in die Felswand gehauen hat. Gleich daneben befindet sich der gigantische *Casco* (Helm) des Helden. Von der Stadt Huesca aus kann man den *Salto de Roldán* sehen, eine Spalte zwischen zwei grossen Felswänden, die der Held mit einem gewaltigen Satz seines Pferdes übersprungen haben soll. Auf der Krete von Artzobiskar, wo der Abstieg nach Roncesvalles beginnt, liegt die Quelle *Fuente de Roldán*.

Fest steht, dass Karl der Grosse

nach 778 in mehreren Feldzügen gegen die Mauren die fränkische Macht auf spanischem Boden Schritt für Schritt vorschob. 795 gewann die Spanische Mark Gestalt; sie reichte 805 bis zum Ebro – Karls Beitrag zur Befreiung der Gebiete südlich der Pyrenäen von der islamischen Fremdherrschaft (Reconquista). Mit dem christlichen Königreich von Asturien war Karl der Grosse sowohl diplomatisch als auch durch Blutsbande liiert: Seine Enkelin Berta war die Gemahlin König Alfons II., in dessen Regierungszeit das Jakobsgrab in Compostela wieder entdeckt wurde. Alfons II. öffnete das Land dem fränkischen Einfluss und stand in einem lehensähnlichem Verhältnis zu Karl.

Den Jakobspilgern des Mittelalters galten der Kaiser und seine Ritter, allen voran Roland, als „Schutzengel“ auf ihrem Weg nach Compostela.

(Rés.: odu)

### Pilgerliteratur in der Aargauer Kantonsbibliothek

Das Angebot an Pilgerliteratur ist unüberschaubar. Eine ausgewählte Sammlung deutschsprachiger Literatur (aktuell 66 Bände) bietet die Catholica-Bibliothek in Aarau. Sie ist ein Angebot der katholischen Landeskirche des Aargaus.

Die Bücher der Catholica-Bibliothek stehen in der Aargauer Kantonsbibliothek und werden nach deren Bedingungen ausgeliehen. Der Katalog ist online verfügbar. Wählt man die Option „Stichwörter in allen Feldern“ und gibt den Begriff „cathpilgern“ ein, findet man sämtliche Titel des aktuellen Bestandes an Pilgerliteratur.

[www.ag.ch/kantonsbibliothek](http://www.ag.ch/kantonsbibliothek)

Peter Zürn  
Catholica-Verantwortlicher  
[peter.zuern@ag.kath.ch](mailto:peter.zuern@ag.kath.ch)

### Projekt „Europäische Jakobswege“

Der Jakobsweg in Frankreich gehört zum Unesco-Welterbe. Sucht man dazu unter [whc.unesco.org](http://whc.unesco.org) Details, stösst man auf zwei Links zu Internetadressen in der Schweiz. Diese führen jedoch nicht zur Website unserer Vereinigung, sondern überraschenderweise zur Volkswirtschaftskammer Berner Oberland. Zum selben Resultat führt die Suche zu „Jakobsweg Schweiz“ über die Suchmaschine Google. Unter [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch) bzw. [www.jakobswege.net](http://www.jakobswege.net) bietet die Volkswirtschaftskammer Berner Oberland Informationen für Einzelpilger und Gruppen an. Wem das Web nicht zugänglich ist, kann dort Unterlagen wie die Broschüre „Unterwegs sein auf dem Jakobsweg“ samt Pilgerpass beziehen<sup>1</sup>.

### Projekt für Stellenlose

Die Volkswirtschaftskammer Berner Oberland beschreibt sich selbst als „eine privatrechtliche Organisation, die sich für das volkswirtschaftliche Wohl der Bevölkerung und die Förderung des Standortes Berner Oberland einsetzt. Sie beteiligt sich durch aktive Projektarbeit und die Erbringung von Dienstleistungen am Geschehen in den Bereichen der Wirtschaft, Tourismus, Bildung.“ Im Rahmen dieser Zielsetzung wurde die Förderung des Jakobspilgers an die Hand ge-

nommen. Unter Mitwirkung von Stellenlosen konnten die Webseite sowie Dokumentationen über den Weg erstellt werden.

Seit Beginn zeigte die reformierte Kirche Bern-Jura-Solothurn ein starkes Engagement. Sie versucht so, die Menschen über das Pilgern anzusprechen, ähnlich wie die reformierte Kirchgemeinde St. Jakob in Zürich mit ihrem Pilgerzentrum.

### Internationale Ausweitung

Das ursprünglich regionale Vorhaben weitete sich unter seinem charismatischen Leiter Joe Weber zu einer internationalen Bewegung, zum Projekt „Europäische Jakobswege“ aus. 2004 wurde ein transnationales Leader-Projekt mit Partnern aus Deutschland, Frankreich, Österreich und der Schweiz in Angriff genommen. Im Internet stellt es sich wie folgt vor: „Wir sind dabei, die Jakobswege grenzüberschreitend, europäisch zu vernetzen. Dabei arbeiten wir mit Partnern aus Deutschland, Österreich und Frankreich zusammen mit dem Ziel, die erste europäische Kulturstrasse vom Norden und Osten Europas bis nach Frankreich zu revitalisieren. Das Projekt beinhaltet, soweit möglich, die Vereinheitlichung von Wegbeschreibungen und Karten, von Wegbeschilderungen und Ortsinformationen. Regelmässiger Informationsaustausch und das Ausarbeiten von länderübergreifenden Pilgerangeboten sowie die Erweiterung der Internetauftritte gehören auch dazu.“

<sup>1</sup> Bestelladresse: Volkswirtschaftskammer Berner Oberland  
Jungfraustrasse 38  
CH 3800 Interlaken  
Tel. +41 (0)33 828 37 37

Das Projekt ist umfassend angelegt. International zusammengesetzte Arbeitsgruppen befassen sich mit folgenden Themen:

1. Transnationale Jakobswege: Der Jakobsweg soll mit seinen kulturellen und historischen Sehenswürdigkeiten durchgehend signalisiert und beschrieben werden.

2. Informationsplattform/Kooperation: Pilgern und Pilgergruppen sollen alle relevanten Informationen auf einer Plattform zugänglich sein.

3. Transnationale Pilgerangebote: Pilger und Gruppen sollen bei Planung und Durchführung eine sachgerechte Unterstützung erhalten.

4. Ausbildung: Personen aus den beteiligten Regionen werden mit einheitlichen Programmen ausgebildet für die Auskunftserteilung am Weg und die Führung von Pilgern und Pilgergruppen.

5. Spiritualität: Pilgern und Gruppen werden Anregungen für die spirituelle Ausgestaltung der Reise gegeben. Kirchengemeinden und andere Organisationen erhalten Unterstützung für deren Betreuung.

6. Kooperationen: Ein Kontaktnetz mit Medien wird aufgebaut und gepflegt. Auch ist geplant, internationale Pilgertreffen zu organisieren.

### Finanzierung

Da das Projekt neben den vorwiegend kulturellen Aspekten auch für Tourismus, Gastgewerbe und den Handel interessant ist, wird es für den Anteil der Schweiz – rund ein Viertel der Gesamtko-

sten trägt unser Land – vor allem vom Staatssekretariat für Wirtschaft (seco) finanziert, und zwar auf Grund des Bundesbeschlusses über die Unterstützung des Strukturwandels im ländlichen Raum (Regio Plus). Weitere Beiträge leisten die Volkswirtschaftskammer Berner Oberland sowie die Römisch-katholische und die Reformierte Kirche des Kantons Bern. Wiederum rund ein Viertel des Gesamtaufwands wird durch unbezahlte Eigenleistungen der Projektmitarbeitenden erbracht. Für die Anteile von Deutschland, Frankreich und Österreich gelten ähnliche Regelungen.

\* \* \*

*Der Einsatz für das Projekt „Europäische Jakobswege“ und dessen Dynamik verdienen Anerkennung. Auf der Website von [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch) findet sich zwar ein Link zur Homepage unserer Vereinigung. Deren vielseitige und ebenfalls international verknüpfte Tätigkeit sowie das Ausmass der dafür ehrenamtlich geleisteten Arbeit kommen indes meines Erachtens – ich bin selbst im Teilprojekt „Spiritualität“ engagiert – im Auftritt des Projekts ungenügend zum Ausdruck. Offen bleibt die Frage nach einer allfälligen Aufgabenteilung zwischen den „Europäischen Jakobswegen“ und unserer Vereinigung bzw. den ausländischen Schwestervereinigungen. Im persönlichen Gespräch zeigt sich Joe Weber diesem Problem gegenüber durchaus aufgeschlossen und zu einer engeren Zusammenarbeit bereit.*

Hans Dünki

### Le projet « Chemins européens de Saint-Jacques »

Si l'on recherche sur internet des informations sur le Chemin de St-Jacques, on tombe inévitablement sur les deux adresses [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch) (d/f/i/e) et [www.jakobswege.net](http://www.jakobswege.net) (d/f). Ces sites sont animés par la Chambre économique de l'Oberland bernois. On peut y obtenir gratuitement des renseignements écrits, comme la brochure « Se mettre en route sur le Chemin de St-Jacques » (pour l'adresse : voir l'article en allemand).

### Projet pour des chômeurs

La Chambre économique de l'Oberland bernois se présente comme « une organisation de droit privé, qui s'engage pour la prospérité économique de la population et le développement de la région de l'Oberland. Elle s'engage activement pour promouvoir des projets et assurer des prestations de service lors de manifestations, dans des domaines aussi variés que l'économie, le tourisme et la formation ».

C'est avec cet objectif en point de mire qu'elle a pris en main l'encouragement au pèlerinage de Saint-Jacques. La contribution de sans-travail a permis l'ouverture d'un site internet et la mise au point d'une documentation sur le Chemin. Depuis le début, l'Eglise réformée de Berne-Jura-Soleure s'est engagée dans cette entreprise en essayant de provoquer de l'intérêt pour le pèlerinage.

### Expansion internationale

Le projet, à l'origine purement régional, a pris une dimension in-

ternationale, dès 2004, sous la houlette de M. Joe Weber. Sont concernées l'Allemagne, la France, l'Autriche et la Suisse. Le projet se propose de revitaliser le premier itinéraire culturel européen, d'uniformiser les descriptifs et le balisage des chemins, et de mettre à disposition des offres internationales qui transcendent les frontières. D'où les deux sites internet. Cinq groupes de travail se partagent actuellement la tâche.

### Financement

Vu que le projet intéresse le tourisme et les activités de l'hôtellerie, de la restauration et du commerce, c'est avant tout le Secrétariat d'Etat à l'économie (seco) qui assure le financement de la participation suisse – environ un quart du montant global – sur la base de la « Loi fédérale instituant une aide à l'évolution structurelle en milieu rural ». Un quart de la contribution est assuré par des prestations bénévoles des collaborateurs.

\*\*\*

*Sur le site internet [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch), on trouve bien sûr une référence à notre Association. Cependant l'activité polyvalente, honorifique (et bénévole) de beaucoup de nos membres n'est, à mon avis, pas assez mise en évidence. De même, je comprends difficilement que la question d'une éventuelle répartition des tâches avec les « Chemins européens de St-Jacques » ne soit pas envisagée avec plus d'allant. En privé, M. Joe Weber se montre très ouvert à cette question. (dii)*

(Rés. : nwa)

## Anbindung Österreichs an den Schweizer Jakobsweg

Die Anknüpfung Österreichs ans Schweizer Jakobswegnetz ist bis jetzt blosser Wunschtraum geblieben. Wer heute als Pilger auf ausgeschildertem Weg von Wien, Graz, Salzburg oder Innsbruck her an die Landesgrenze zur Schweiz oder zu Liechtenstein kommt, findet dort keine weiterführenden Markierungen vor. Das wird sich bald ändern. Die für das Wanderwegnetz zuständigen Ämter des Landes Vorarlberg sowie der Kantone St. Gallen und der beiden Appenzell haben nämlich im März 2007 beschlossen, bis Mai 2008 den Weg vom Marienheiligtum Rankweil im Rheintal über Oberriet, Appenzell, Urnäsch bis

St. Peterzell durchgehend als „Appenzellerweg“ zu markieren. Als Grundlage für den Routenverlauf diente eine Studie des Bregenzer Historikers Helmut Tiefenthaler. Die Organisationen SchweizMobil und ViaStoria unterstützen das Projekt. Auf dem Gebiet der Schweiz gilt der „Appenzellerweg“ als Zubringer zum Jakobsweg, in dessen östlichen Ast er bei St. Peterzell einmündet. Der Weg ist als regionaler Kulturweg eingestuft und erhält darum das Signet „Wege der Jakobspilger / Europäischer Kulturweg“.

Otto Dudle

(Weitere Informationen bei Peter Witschi, Staatsarchivar AR)

## Autriche – Suisse : raccordement du Chemin de St-Jacques

Jusqu'à ce jour, le souhait de raccorder le Chemin de St-Jacques traversant l'Autriche à celui de la Suisse ne s'est jamais réalisé. À l'heure actuelle, le pèlerin cheminant de Vienne, Graz, Salzbourg ou Innsbruck en direction de la Suisse ou du Liechtenstein ne rencontre aucun balisage continu. Une solution à ce problème devrait être prochainement trouvée. En mars 2007, les services compétents du land du Vorarlberg, des cantons de Saint-Gall et des deux Appenzell se sont mis d'accord pour baliser jusqu'en mai 2008 sous le nom d'« Appenzellerweg » le chemin reliant le sanctuaire marial de Rankweil, situé

dans la vallée du Rhin, à St. Peterzell en passant par Oberriet, Appenzell et Urnäsch.

Une étude faite par l'historien Helmut Tiefenthaler de Bregenz sert de base au choix de cet itinéraire. Les organisations Suisse-Mobile et ViaStoria soutiennent ce projet. Sur son parcours suisse, l'« Appenzellerweg » tient lieu d'accès à la branche Est du chemin de St-Jacques. La jonction se fait près de St. Peterzell. Cet itinéraire est classé comme chemin culturel régional. L'emblème « Chemins des pèlerins de St-Jacques – chemin culturel européen » lui est attribué.

(Trad. : J.-M. Schnetzler)

## Pèlerinage / Pilgern

### Marche d'automne du 9 au 16 septembre 2006 Sur le Chemin de St-Jacques de Clermont-Ferrand à Brioude

#### Samedi : Voyage à Clermont-Ferrand

En train, c'est moins fatigant ! De toute la Suisse, chacun s'en est allé... vers Genève rejoindre le groupe. Les exclamations fusent, les nouveaux sont prudents, voire timides... Bref, le groupe hétéroclite s'amalgame vers la douane française et le train de Lyon.

A Clermont-Ferrand « prise des cantonnements » à l'hôtel et souper en commun « Aux Commerçants ». Le groupe se structure : le chef : Bernhard Büchler, Alda Borgeat l'organisatrice et moi le chroniqueur. Moment de recueillement à la mémoire de Georges Teufel. Rappel des règles du groupe.

#### Dimanche : De Clermont-Ferrand à Randol – 15 km

Départ en bus de ville, vers 10h, une montée annoncée sérieuse vers le Plateau de Gergovie et pause sur l'esplanade, lieu d'une célèbre bataille entre Gaulois et Romains. Bernhard nous cite les 4 célébrités de Clermont-Ferrand : Vercingétorix, le Gaulois, Urbain II qui prêcha la 1<sup>ère</sup>

croisade, Blaise Pascal et Monsieur Michelin.

Montées et redescentes comme dans la vie avec même quelques gouttes. Dîner frugal et c'est reparti pour les derniers 7 km. En admirant le « pays » de Chadrat, c'est un message d'Irène Strebel qui nous fait réfléchir jusqu'à St-Saturnin. Visite de l'église romane. Transport jusqu'à Randol, où le souper nous rassemble.

#### Lundi : De Randol à Montaignut-le-Blanc – 16 km

Grand beau ! Mais pour commencer... et avoir droit au déjeuner, ce sera la messe matinale en latin, comme au bon vieux temps, diront certains.

Et par une organisation au point, c'est le bus pour retrouver l'église de St-Saturnin et le vrai départ. On monte, on redescend, les chemins d'Auvergne sont pittoresques et



Montaignut-le-Blanc

variés mais pas trop pénibles. Un vieux volcan, le Peyronère, une forte descente de 300 m et 500 m de remontée. On atteint un haut plateau avec une végétation plus aride. On poursuit ce long cheminement en agréables paliers. C'est déjà le déjeuner dans un gîte de France à Olloix : une assiette garnie. Moment de recueillement sur le pré et le chemin se poursuit agréablement ombragé. Descente vers Montaigut-le-Blanc par un sentier pittoresque jusqu'au gîte de Mme Ziessel qui logera les couples et les hommes, les dames dormiront au camping.

Après un orage magnifique et un repas en commun, la remontée se fait en bus-taxi, sans effort.

#### Mardi : De Montaigut-le-Blanc à Issoire – 20 km

Bien sûr grand beau ! Y compris pour le moral. Après le déjeuner, départ vers les hauteurs de la journée : St-Julien et Champeix où nous admirons l'église. Après un recueillement, le parcours se poursuit jusqu'à Pardines où Evelyne Bigot nous a préparé un bon pique-nique. Ensuite, le chemin champêtre longe la vallée de la Couze Pavin, là, en contre-bas, les pyramides de tuf et de craie et plus loin les premières habitations troglodytes avant Perrier où le chef décide d'offrir les 3-4 derniers km en bus vers Issoire. Logement à l'hôtel et à 18 h, une érudite et brillante présentation de l'abbatiale d'Issoire nous est offerte, gentiment saupoudrée d'humour. Après la nourriture intellectuelle, celle de la gastronomie et une

bonne nuit à 4 célibataires sous le toit dont 2 dans le matrimonial avec une seule couverture.

#### Mercredi : D'Issoire à Nonette – 20 km

Déjeuner au bar et transport en bus par groupes à 3 km hors de ville où nous assistons au petit marathon hebdomadaire d'un régiment. A nouveau un haut plateau pour arriver à l'ancien village fortifié de Le Broc, vieille bourgade ayant atteint un millier d'habitants à la fin du Moyen-Age. Puis la descente sur St-Germain-Lembron par des escaliers moyenâgeux. Là Evelyne a préparé un riche plateau de pique-nique. Après les mots de réflexion, la route en silence temporaire se poursuit vers l'Allier et le pont Pakowski, enfin, la montée très raide vers Nonette. Retour à Issoire en train, repas soigné pris dans une bonne ambiance.

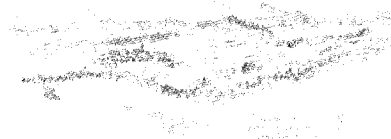
#### Jeudi : De Nonette à Cohade – 20 km

Diane debout ! Bagages et déjeuner à 6h30 ! Et un vrai bus horaire à 7h10 vers le Saut-du-Loup. Petite montée, plateau haut et vue sur la plaine, grand village et bourg ancien, église romane sobre... un café ouvert, pourquoi pas ? Pique-nique de la brave dame avec autant de clients... Compagnonnage avec l'Allier, sentier agréable et sablonneux et pique-nique avec Evelyne au bord d'un étang. Quelques remontées et descentes dans le maquis aride vers Auzon et descente humoristique pour rallier la plaine. Les uns tentent de visiter l'église, d'autres préfèrent le diabolos vert sur la terrasse et la course en

bus vers l'autoroute des pèlerins modernes et le récent gîte « Hôtel Artemis » à Cohade, son confort, sa bonne cuisine ! Soirée agréable de gala en petites tablées d'amis avec un Kir offert par Sylvia et close par notre conteuse Antoinette. Allons bonne nuit, demain demandera encore un petit effort !

#### Vendredi : De Cohade à Azé-rat-Brioude – 15 km

Il pleut ! Après le petit déjeuner, trois longs trajets de bus pour re-



*Brioude : Paysage d'Auvergne*

prendre le périple d'hier. Le pas est bon, le groupe semble en forme ! Et notre Evelyne ? Après avoir réglé le problème des bagages en dépôt à l'hôtel, elle réalise le miracle d'une salle municipale pour le rituel pique-nique des pèlerins mouillés ! Moment de recueillement pour penser à la dernière partie du « Notre Père » et à la prière de François Denis.

En méditant ces belles paroles... on marche d'un pas assuré sur un chemin tendre de pluie, en contournant les « gouilles », pres-

que sans bruine, pour rejoindre l'Allier. C'est bientôt les ronds-points de Brioude, rentrée dans la circulation du monde et sa vie citadine. Une halte prolongée pour admirer cette vénérable église romane de St-Julien à Brioude. Bien sûr que notre guide nous donne à nouveau les quelques notes de savoir, d'histoire et d'art.

En route pour la gare. Un amoncellement de bagages comme tombés du ciel, par la grâce de notre Evelyne... Un long trajet de train jusqu'à Clermont-Ferrand et notre hôtel. Heureux, mais déjà nostalgiques, nous allons partager le dernier repas « Aux Commerçants ».

#### Samedi : Retour à Genève

Pas de retard, tous au déjeuner ! Les bagages sont pris en mains et, dernière cohorte, en route vers la gare pour le train de 8h49 pour Lyon. Est-ce le cloisonnement des compartiments, mais l'esprit de groupe, de famille dirais-je, n'est plus autant marqué. Nous redevenons individus avec des amis, certains devenus plus proches il est vrai. Mais nous en gardons, nous « les nouveaux », un chaud souvenir et surtout l'envie de vous retrouver, vous les « anciens ». Merci de cette amitié. Et un grand merci à l'équipe organisatrice. A l'an prochain, si Dieu le veut.

Claude Deriaz

Dessins : Bernhard Büchler

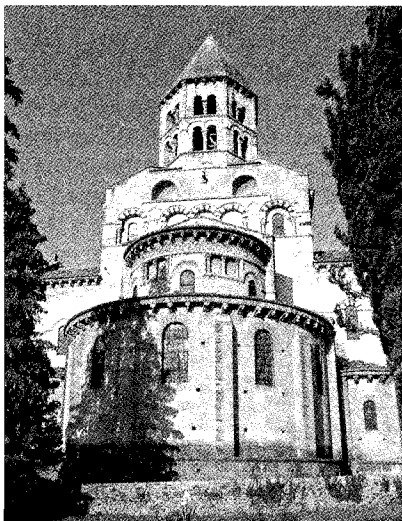
Vous trouverez une version plus détaillée de ce texte sur notre site internet : [www.chemin-de-stjacques.ch/Archives/Marches/Marche\\_automne2006.pdf](http://www.chemin-de-stjacques.ch/Archives/Marches/Marche_automne2006.pdf)

## Herbstwanderung vom 9. bis 16. September 2006 Jakobsweg von Clermont-Ferrand nach Brioude

### Samstag: Anreise

Am Treffpunkt im Bahnhof Genf begrüßen sich die einen als alte Bekannte, andere sind zum ersten Mal dabei; aber ohnehin verwischen sich die Unterschiede nach kurzer Zeit.

Im Hotel in Clermont-Ferrand beziehen wir die Zimmer. Die Gruppe strukturiert sich: Bernhard Büchler ist der verantwortliche Leiter, Alda Borgeat die Organisatorin, ich, Claude Deriaz, bin der Chronist. In Stille gedenken wir unseres verstorbenen Pilgerfreundes Georges Teufel.



Clermont-Ferrand :  
Notre Dame du Port

### Sonntag: Von Clermont-Ferrand nach Randol – 15 km

Mit dem Bus zur Stadt hinaus. Ein beachtlicher Anstieg auf die Hochebene von Gergovie ist angesagt.

Hier gelang es den Galliern unter ihrem Anführer Vertingetorix 52 v. Chr., die römischen Truppen Cäsars zurückzuschlagen.

Hinauf und wieder hinunter führt der Weg, wie im richtigen Leben. Durch das malerische Chadrat gelangen wir nach St-Saturnin mit seiner schönen romanischen Kirche. Übernachtung in Randol.

### Montag: Von Randol nach Montaigut-le-Blanc – 16 km

Herrlicher Sonnenschein! Gemeinsame Eucharistiefeier, in Latein – wie in den guten alten Zeiten, meinen einige!

Mit dem Bus wieder nach St-Saturnin. Das ständige Auf und Ab in der hügeligen Landschaft des Puy-de-Dôme setzt sich auch heute fort. Nach Erklimmen des erloschenen Vulkans Peyronère erreichen wir eine Hochfläche mit karger Vegetation. Ein abwechslungsreich angelegter Pfad führt uns nach Montaigut-le-Blanc. Ehepaare und Männer logieren in der Herberge von Mme Ziessel, die Frauen schlafen auf dem Campingplatz. Auf ein eindrucksvolles Gewitter folgt ein gemütlicher Grillabend.

### Dienstag: Von Montaigut-le-Blanc nach Issoire – 20 km

Wiederum strahlendes Wetter. Strahlend auch die Stimmung. Fahrt nach St-Julien und Champeix. Nach der Besinnung in der prächtigen Kirche setzen wir unseren Weg nach Pardines fort,

wo Evelyne Bigot bereits mit dem Picknick auf uns wartet. Der Weg verläuft jetzt das Couze-Pavin-Tal hoch. Weiter unten sehen wir die Pyramiden aus Tuff- und Kreidelfelsen und, vor Perrier, die ersten Behausungen von steinzeitlichen Höhlenbewohnern. Etappenziel ist Issoire. Eine kulturhistorische Führung, geboten auf höchstem Niveau, in der bedeutenden romanischen Kirche St-Austremoine – des ersten Bischofs der Auvergne – beschliesst den wunderschönen Tag.

### Mittwoch: Von Issoire nach Nonette – 20 km

Erneut wandern wir auf einem Hochplateau. Wir kommen in dem alten Städtchen Le Broc vorbei, das im Spätmittelalter innerhalb seiner Festungsmauern einmal über tausend Bewohner beherbergte. Über eine Steintreppe aus dem Mittelalter steigen wir nach St-Germain-Lembron hinunter. Wir folgen dem Fluss Allier, passieren die nach dem Namen seines Erbauers benannte Pakowski-Brücke und steigen am Schluss die Steilrampe nach Nonette hoch.

### Donnerstag: Von Nonette nach Cohade – 20 km

Der Linienbus fährt uns nach Saut-du-Loup. Oben angekommen: Aussicht über die Ebene. Saut-du-Loup ist ein altes Städtchen mit Markt, romanischer Kirche und ...einer Bar, die offen ist. Die Dame hinter dem Tresen, überfordert vom Ansturm so vieler Gäste, fällt beinahe in Panik. Auf dem Weiterweg leisten wir auf einem angenehm sandigen Pfad

bis Mittag dem Allier Gesellschaft. Vor Auzon verläuft der Weg auf und ab durch trockenes Buschland. Im Hotel Artemis in Cohade, kurz vor Brioude, erleben wir einen Galaabend, garniert mit Kir und unterhaltsamen Gesprächen.

### Freitag: Von Cohade nach Azérat-Brioude – 15 km

Regen! Im Begleitbus fahren wir an den Endpunkt unserer gestrigen Wanderung zurück, und los geht's in flottem Schritt. Das Picknick können wir, patschnass vom Regen, in einem Gemeindesaal einnehmen. In der Besinnung überdenken wir den letzten Teil des „Vater unser“. Es nieselt nur noch leicht, aber der Boden ist aufgeweicht und es gilt, auf Schritt und Tritt den Pfützen auszuweichen. Für die Besichtigung der ehrwürdigen romanischen Kirche St-Julien in Brioude räumen wir genügend Zeit ein. Ein Führer vermittelt uns dazu das Hintergrundwissen zu Kunst und Geschichte der Kirche. Zurück in Clermont-Ferrand, lassen wir die Wanderwoche dort, wo wir sie begonnen haben, ausklingen: im „Aux Commerçants“.

### Samstag: Rückfahrt

Auf der Rückfahrt nach Genf verflüchtigt sich allmählich der familiäre Geist – eine Folge der geschlossenen Zugabteile? Was indes bleibt, ist das Gefühl gegenseitiger Freundschaft. Wir „Neuen“ behalten das Zusammensein mit euch „Alten“ in guter Erinnerung. Es wäre schön, wenn wir uns nächstes Jahr wiedersähen.

(Rés.: odu)

## Caminho Português: Von Tomar nach Santiago

### Allgemeines

Ich kann diesen Weg nur sehr bedingt empfehlen. Etwa 75 Prozent des Weges verlaufen auf Asphaltstrassen oder Katzenkopfpflasterung. Der Strassenverkehr ist oft recht gefährlich, ab und zu mörderisch. Dafür bist du ziemlich allein unterwegs. Zeitweise gehst du durch Rebberge, wo dir im Herbst die Trauben fast in den Mund wachsen.

Ich traf im September-Oktober 2006 unterwegs insgesamt 5 Pilger: 3 zu Fuss, 2 mit dem Fahrrad. In Santiago meldeten sich Anfang Oktober 150 bis 180 Pilger täglich im Pilgerbüro. Alle kamen sie fast ausschliesslich vom *Camino francés*.

### Jahreszeit

Empfehlenswert ist das Winterhalbjahr. Du wirst kaum Schnee antreffen. Bei Westwindlage kann es wochenlang regnen, dies vor allem im Herbst in Galicien. Der Sommer dürfte allzu heiss sein.

### Wegführer

Ich kenne zwei Führer; beide beschreiben nur den Weg von Porto nach Santiago:

1. In der bekannten Manier der praxisnahen, leichten Outdoor-Handbücher mit vielen zum Teil lustigen Tipps: Raimund Joos: „Portugal Spanien: Jakobsweg Caminho Português: von Porto nach Santiago de Compostela“. Welter: Stein, 2006. 173 S., Ill., Kt. ISBN: 987-3-86686-185-3.

2. Ein recht „gewichtiger“ Führer, herausgegeben zum Xacobeo 1999: Celestino Lores Rosal: „De Oporto a Santiago por el Camino Português“. Ohne Orts- und Verlagsangabe. 1999. 256 S., Ill. Kt. ISBN: 84-605-9756-3.

Ich empfehle den Outdoor-Führer (Nr. 185) und eine Strassenkarte, z.B. Michelin 1:400'000.

### Markierung

Der Weg ab Tomar ist im Allgemeinen mit den bekannten gelben Pfeilen gut markiert. Eine weitere Markierung – oft unmittelbar neben den gelben Pfeilen angebracht – verläuft in der Gegenrichtung von Nord nach Süd. Es ist dies der Weg von Santiago nach Fátima für Pilger, die in Santiago noch nicht genug haben. Diese Pfeile sind blau.

Ich habe mir sagen lassen, der Weg ab Lissabon bis Tomar sei auch markiert; er führe entlang dem Tejo über Golegã (Santarém). Ausserdem gibt es Wegvarianten, die ebenfalls markiert sind, z.B. von Porto über Braga.

### Besonderer Hinweis

Ich startete in Alcobaca, weil zwischen Alcobaca und Tomar gleich drei der bedeutendsten Kirchen Portugals liegen, die zum Unesco-Welterbe gehören. Leider finden sich auf dem Teilstück nur wenig gangbare Wege.

• Alcobaca: Kirche der Zisterzienserabtei Santa Maria – eine der schönsten frühgotischen Kirchen, die ich kenne;

• Batalha: grossartige spätgotische Kirche des Dominikanerkonvents Santa Maria da Vitória;

• Tomar: 16-eckige Kirche der Tempelritter, die in Portugal nach der Auflösung des Ordens, 1312, unter dem Namen Christusorden weiter bestanden.

Der Weg von Alcobaca nach Tomar, den du selbstverständlich auch im Bus zurücklegen kannst, führt über Fátima. Vom Gottesdienst in diesem Wallfahrtsort, dem ich sonst eher skeptisch gegenüber stehe, war ich sehr beeindruckt, war doch hier der Glaube der Gottesdienstbesucher geradezu mit Händen zu greifen.

Allen, die sich auf den portugiesischen Weg begeben möchten, empfehle ich, sich vorher mit der Geschichte des Landes zu beschäftigen. So glorreich sie zuweilen ist, so traurig ist sie auch. Du wirst dann vielleicht das geflügelte Wort der Portugiesen verstehen: „O Meer, wie viel von deinem Salz sind Portugals Tränen.“

(Stand Oktober 2006)

Weitere Auskünfte beim Autor.

Werner Osterwalder  
rosterwalder@gmx.ch



## Caminho Português : De Tomar à Santiago

### Genéralités

C'est avec une certaine réserve que je recommande cet itinéraire. Presque 75 pour cent du chemin est couvert d'asphalte ou de pavés. Le trafic routier est plutôt dangereux, s'il n'est meurtrier.

Par conséquent les pèlerins sont rares, ainsi que les rencontres. En automne on peut avoir le plaisir de traverser des vignobles, où les pieds de vigne, chargés de raisins, nous arrivent à même la bouche.



Lorsque j'ai fait le pèlerinage, je n'ai rencontré que 5 pèlerins : 3 à pied et 2 à vélo. A Saint-Jacques de Compostelle, au début du mois d'octobre, un total approximatif de 150-180 pèlerins s'était annoncé par jour, la plupart en provenance du *camino francés*.

### Saison recommandée

Je recommande le semestre d'hiver. Peu de chance de rencontrer la neige. Par vent d'ouest, il peut pleuvoir toute une semaine sans arrêt, surtout en automne sur la partie galicienne. La saison estivale est définitivement trop chaude !

### Guides et cartes

Pour les indications bibliographiques cf. le texte en allemand.

### Signalisation

A partir de Tomar, le chemin est très bien signalé par une flèche jaune. Une indication supplémentaire sous la forme d'une flèche bleue, pas toujours visible, signale en fait le chemin dans le sens inverse, nord-sud, pour les pèlerins se rendant à Fatima depuis Santiago.

On m'a dit que l'itinéraire partant de Lisbonne jusqu'à Tomar devait être également bien signalé. Il longe le Taje par Golegã (Santarem). Il existe aussi d'autres variantes, comme celle de Porto passant par Braga.

### Conseils particuliers

J'ai initié mon Chemin à Alcobaca, car entre Alcobaca et Tomar

se trouvent 3 des églises phares du Portugal, classées Patrimoine mondial par l'Unesco :

- Alcobaca : abbaye cistercienne Santa Maria. Une des plus belles églises du gothique primitif que je connaisse.
- Batalha : magnifique église du gothique tardif du couvent des dominicains de Santa Maria da Vitória
- Tomar : l'église de l'ordre des templiers, qui après la dissolution de l'ordre en 1312, prit le nom de l'ordre du Christ.

Le chemin de Alcobaca à Tomar, desservi pour le retour par une ligne de bus, passe par Fatima. Malgré mon scepticisme initial quant à la motivation des pèlerins de Fatima, je dois avouer avoir presque pu palper la foi profonde qui habitait ces femmes et ces hommes.

A tous ceux qui décident de se lancer sur ce chemin je donne le conseil : Documentez-vous auparavant sur l'histoire du pays. Faite de gloires et de tristesses, elle vous permettra de comprendre ce dicton portugais qui dit : « Oh, Mer, dis-moi de combien de larmes du Portugal est fait ton sel ? »

(observations faites en 2006)

Pour tout renseignement supplémentaire s'adresser à

Werner Osterwalder, Zürich  
rosterwalder@gmx.ch

(Rés. : fag)

## Trouvailles jacquaires

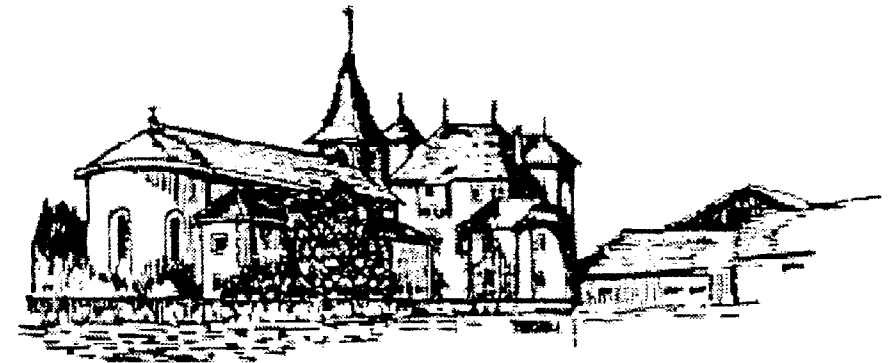
### La Commanderie de Compesières

Lorsque vous êtes sur le Chemin de St-Jacques entre Carouge et la frontière, vous passez obligatoirement à Compesières. Là, se trouve la commanderie de l'Ordre des Hospitaliers de Saint Jean de Malte en Genevois avec l'église et le cimetière. Cette commanderie accueillait les voyageurs et fournissait gîte, couvert et soins aux pèlerins en route vers Santiago.

L'Ordre de Saint Jean de Jérusalem apparaît à Compesières dès 1270, lorsque l'évêque de Genève lui fit don de l'église construite en ce lieu. Compesières fut dès lors le chef-lieu de la commanderie du Genevois dépendant de la Langue d'Auvergne dont le centre était à Lyon. Son Pilier assumait la charge de Maréchal de l'Ordre. Délimitée au sud par la Langue de Provence et par celle de France au nord et à l'ouest, la Langue d'Auvergne était l'une des trois Langues françaises. Elle possédait des commanderies hors du Royaume de France et en regroupait une cinquantaine.

L'église, petite, de style roman du 12<sup>e</sup> s., fut agrandie au 17<sup>e</sup>, reconstruite au 19<sup>e</sup> et restaurée au milieu du siècle passé. Il faut absolument voir ses vitraux et son plafond armorié contenant 165 caissons.

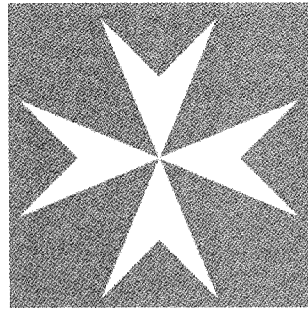
La commanderie hérita en 1312 de plusieurs possessions dans le Genevois et le Pays de Vaud. De 1536 à 1567, le château fut la résidence du bailli bernois de Ternier. Lors des guerres de religion, à la fin du 16<sup>e</sup> s., le bâtiment n'échappa à la destruction que par l'intervention du Roi de France. Au début du 17<sup>e</sup> s., le commandeur Jacques de Cordon, agrandi et embellit la maison-forte et l'église et les dota d'une enceinte. Au 18<sup>e</sup> s., des cuisines et le grenier sont aménagés et le château est meublé. Le dernier commandeur quitta la commanderie à la fin du siècle. Elle devint une infirmerie militaire, puis une fabrique de salpêtre avant d'être vendue aux enchères en 1796. Cédée en 1816 par les royaumes de Sardaigne et de France à la Répu-



blique helvétique, elle fut récupérée par la municipalité en 1822. En 1955, la mairie de Bardonnex, qui a gardé la croix de Malte dans ses armoiries, mit à disposition de l'Ordre de Malte une pièce pour y abriter un musée où on peut voir des documents et des objets attestant le passage des pèlerins. En 2004, notre association, dans la salle des Chevaliers, remettait le Bourdon et le Livre d'Or à l'association Rhône-Alpes dans le cadre d'Europa Compostela.

Un peu d'histoire pour comprendre l'existence de l'Ordre hospitalier des Chevaliers de Malte :

De tout temps, les pèlerins se rendaient à Jérusalem pour se recueillir sur les Lieux Saints. Au 11<sup>e</sup> siècle, des marchands d'Amalfi construisirent, face au Saint Sépulcre, l'abbaye bénédictine de Sainte-Marie-Latine et une maison d'accueil pour les pèlerins. Lorsque les premiers Croisés s'emparèrent de Jérusalem, en 1099, cet hôpital, dédié à Saint-Jean-Baptiste était dirigé par un frère nommé Gérard. Émerveillés par son dévouement et celui de ses compagnons, certains jeunes Croisés demandèrent à rejoindre la communauté pour servir les pauvres et les malades. En 1113, le pape reconnut les Hospitaliers comme ordre religieux. Les nouveaux frères prononçaient les trois vœux monastiques et comme signe distinctif, ils portaient une croix blanche sur leur vêtement noir. Par la suite, la croix se transforma en une croix à 8 points représentant les 8 béatitudes et les 4 angles inté-



Croix de Malte

rieurs, les vertus cardinales. En 1259, la croix de Malte, sur fond rouge, est portée sous forme de bouclier en référence à la défense des Lieux Saints, nécessaire aux premiers temps de l'Ordre.

Lorsque Saladin reprit Jérusalem en 1187, les Hospitaliers se retirèrent à Acre où ils possédaient un hôpital très important. A la suite de la chute de Saint-Jean-d'Acre en 1291, l'Ordre s'installa quelques années à Chypre avant de s'emparer de Rhodes vers 1308. En 1523, après un siège de 6 mois, le sultan Soliman-le-Magnifique obligea les chevaliers à quitter l'île, ils s'installèrent jusqu'en 1798 à Malte. C'est Napoléon qui chassera les chevaliers, ces derniers s'établiront définitivement en 1834 à Rome dans le palais de Malte et la Villa de l'Aventin.

20 commanderies virent le jour sur le territoire de la Suisse actuelle entre 1180 et 1456. Les plus anciennes sont Münchenbuchsee (1180), Hohenrain LU (1183) et Bubikon (1192).

Adrien Grand

## Die Komturei von Compesières

Wer auf dem Jakobsweg von Carrouge zur französischen Grenze geht, kommt unweigerlich in Compesières vorbei. Dort befindet sich die Komturei des Hospitalordens der Malteser (Johanniter) mit Schloss, Kirche und Friedhof. Reisende fanden hier Aufnahme. Jakobspilger auf dem Weg nach Santiago wurden beherbergt, verköstigt und gepflegt.

Der Johanniterorden ist in Compesières seit 1270 bezeugt. Damals schenkte der Bischof von Genf dem Orden die an diesem Ort erbaute Kirche. Die Komturei Compesières war der Hauptsitz der Malteser im Genferseegebiet. Sie gehörte zur auvergnatischen Zunge, die ihr Zentrum in Lyon hatte und deren Vorsteher das Amt des Ordensmarschalls bekleidete. Die auvergnatische Zunge bildete eine der drei Zungen Frankreichs. Ihr waren etwa fünfzig Komtureien unterstellt.

Die kleine romanische Kirche aus dem 12. Jahrhundert wurde im 17. Jahrhundert erweitert, im 19. Jahrhundert neu erbaut und im 20. Jahrhundert renoviert. Die mit 165 Wappen geschmückte Kassetendecke ist sehenswert.

1312 wurden der Komturei mehrere Ländereien im Genferseegebiet und in der Waadt vererbt. Der König von Frankreich verhinderte während der Religionskriege Ende des 16. Jahrhunderts die Zerstörung der Anlage. Im 17. Jahrhundert befestigte der Komtur

Jacques de Cordon Gebäude und Kirche mit einer Mauer. Im 18. Jahrhundert wurde das Schloss mit Möbeln ausgestattet. Gegen Ende des Jahrhunderts verliess der letzte Komtur den Sitz. Die Komturei diente danach als militärische Sanitätsstation, später als Salpeterfabrik. 1796 wurde sie versteigert. 1816 überliessen die Königreiche von Sardinien (Savoyen) und Frankreich die Komturei der Republik Genf. 1822 wurde sie der Gemeinde Bardonnex abgetreten, die noch heute das Malteserkreuz in ihrem Wappen führt. 1955 stellte die Gemeinde dem Malteserorden im Schloss einen Raum für die Einrichtung eines Museums zur Verfügung. Dort sind u.a. Dokumente und Gegenstände zu sehen, die vom Durchzug der Pilger zeugen. 2004 übergab unsere Vereinigung im Rahmen von Europa Compostela im Rittersaal der Komturei den Pilgerstab und das Goldene Buch der Vereinigung von Rhône-Alpes.

Auf dem Gebiet der heutigen Schweiz entstanden von 1180 bis 1456 20 Komtureien und Kommenden. Zu den ältesten Gründungen gehören: Münchenbuchsee (1180), Hohenrain LU (1183) und Bubikon (1192). Nachdem Napoleon 1798 die Ordensritter aus Malta vertrieben hatte, zogen sich diese vorübergehend nach Sizilien und 1826 nach Ferrara zurück. Seit 1834 ist Rom der Sitz des Malteserordens.

(Rés.: odu)

**Bénédition pour le chemin de la vie**

Que la lumière bénie soit avec toi,  
la lumière intérieure comme la lumière extérieure.  
Que la lumière du soleil brille sur toi et réchauffe ton cœur  
jusqu'à ce que tu resplendisses  
comme une grande flamme  
à laquelle ton ami pourra se réchauffer.

Que la lumière brille en toi et dans tes yeux  
comme la lampe à huile placée à la fenêtre de ta maison,  
pour signaler au pèlerin  
un refuge pendant la tempête.

Que la pluie bénie, la pluie douce et féconde,  
soit avec toi.  
Qu'elle tombe sur ton âme pour que puissent éclore  
les petites fleurs qui répandront à la brise leur doux parfum.

Et que la Terre bénie, la grande terre ronde,  
soit avec toi.  
Puisses-tu toujours lancer un salut amical à ceux  
qui passent près de toi le long des chemins.

Que la terre soit tendre sous tes pieds quand, fatigué,  
tu t'étendras sur elle, en fin de journée.  
Et que la terre repose légère sur toi,  
lorsqu'à la fin de tes jours ici-bas tu seras au fond de la tombe.  
Que la terre repose, légère, sur toi-même,  
aussi légèrement que ton âme tout à coup libérée de son poids  
prendra le chemin vers Dieu.

(Ancienne bénédiction irlandaise)

(Trad. : nwa)

Source : « Vieiragrino », boletín de la Asociación Valenciana «Amigos del Camino de Santiago», N<sup>os</sup> 62-63, printemps 2004. Nos remerciements à la rédaction et à l'auteur, M. José Luis Romero.

**Segen für den Lebensweg**

Segen sei mit dir, der Segen des strahlenden Lichts,  
Licht um dich her und innen im Herzen.  
Sonnenschein leuchte dir und erwärme dein Herz,  
bis es zu glühen beginnt wie ein grosses Torffeuer,  
zu dem der Fremde tritt, sich daran zu wärmen, und der Freund.

Aus deinen Augen strahle gesegnetes Licht  
wie zwei Kerzen in den Fenstern deines Hauses,  
die den Wanderer einladen,  
Schutz zu suchen dort drinnen vor der stürmischen Nacht.

Wen du auch triffst, wenn du über die Strasse gehst,  
ein freundlicher Blick von dir möge ihn treffen.

Und der gesegnete Regen, der köstliche, sanfte Regen,  
ströme auf dich herab.  
Die kleinen Blumen mögen zu blühen beginnen  
und ihren Duft ausbreiten, wo immer du gehst.

Möge der Segen des grossen Regens auf deinen Geist hernieder strömen  
und ihn hell und rein waschen und dort einen See füllen,  
in dem das Blau des Himmels sich spiegelt  
und manchmal ein Stern.

Der Segen der Erde, der guten, reichen Erde, sei für dich bereit.  
Weich sei die Erde, wenn du auf ihr ruhst, müde, am Ende des Tages.  
Und leicht ruhe die Erde auf dir am Ende deines Lebens,  
dass du sie am Ende leicht abschütteln kannst  
und auf und davon gehen auf deinem Wege zu Gott.

(Alter irischer Reisesegen)

## Tour d'horizon / Rundschau

### Hospital: Rastplatz und Kraftort für Leib und Seele

Die Aufnahme von Pilgern gehörte früher zu den ureigenen Aufgaben jedes Klosters. Pilger waren willkommen. In gebirgigen Gegenden läuteten Mönche mit einer Glocke, damit Pilger bei schlechter Sicht den Weg zum Hospital fanden. In der unwirtlichen Landschaft des Rabanalpasses errichtete man Wachtürme oder beauftragte Führer zur Begleitung der Pilger.



Fremde beherbergen. Holzschnitt aus dem Pilgertraktat, Augsburg, um 1487

### Leibliches Wohl

Je nach Grösse, Struktur und Ausstattung der Pilgerhospitäler waren die Formen der Gastfreundschaft gegenüber Pilgern verschieden. Die bedeutendsten unter den Hospitälern bauten im Laufe der Zeit einen umfassenden Gesundheitsdienst mit grosszügigem medizinischem Behandlungsangebot auf. Noch heute weisen zahlreiche Jakobsspitäler (z.B. in Toulouse) durch die Beibehaltung des alten Namens auf ihren Ursprung hin.

### Fusswaschung

Soweit die Betreuer im Hospital ausreichten, wurden den Ankömmlingen an manchen Orten Hände und Füsse gewaschen – von alters her Brauch zur Erholung nach langen Märschen und

zugleich ein ritueller Akt der Erinnerung an die Fusswaschung Jesu beim Abendmahl. Einige Ordensregeln schrieben den Mönchen die Fusswaschung ausdrücklich vor als Zeichen der Demut gegenüber dem Gast.

Der Aufenthalt gesunder Pilger durfte meist nur eine Nacht, höchstens aber drei Nächtedauern. Zur Kontrolle markierte man den Pilgerstab mit einer Kerbe. In Städten mit mehreren Hospitälern wurde die Gastlichkeit oft missbraucht. In Astorga wurden deshalb Aufseher angestellt, um die Pilger gleichmässig auf die Häuser zu verteilen und zu verhindern, dass sie von einer Unterkunft zur andern wechselten.

### Schuhwerk

Die in Roncesvalles lobend erwähnte Möglichkeit, sich rasieren, die Haare waschen und die Schuhe flicken zu lassen, muss etwas Ungewöhnliches gewesen sein. Gutes Schuhwerk war nicht nur den Pilgern, sondern auch jenen, welche die Pilgeri förderten, viel wert. In grösseren Hospizen konnten Pilger in den klostereigenen Werkstätten ihre zerschissenen Schuhe

und Kleider ausbessern lassen. In Astorga waren Schuster für Arbeit an Sonn- und Feiertagen von Strafe befreit, wenn sie für Pilger arbeiteten.

### Unterkunft

In Klöstern waren Pilger entweder in eigens für sie bestimmten Räumen oder in separaten Häusern untergebracht. Bruderschaften hielten für Pilger oft lediglich einzelne Zimmer in Privathäusern bereit. Auf dem Land gab es in vielen Kirchen einen Raum, der eigens zur Beherbergung von Pilgern bestimmt war. Zum Schlafen dienten entweder Strohsäcke – sie waren meistens voller Flöhe –, der blosser oder mit Holzbrettern ausgelegte Fussboden (zum Beispiel einer Scheune) oder aber richtige Betten – häufig zwölf an der Zahl, in Anlehnung an die Zahl der Apostel – mit Laken und Decken. Die Betten wurden in der Regel mit zwei oder mehr Gästen belegt. Im Winter standen den Pilgern zudem Felle oder zusätzliche Woldecken zur Verfügung. Kranke Pilger schliefen womöglich in einem gesonderten Raum. In grossen Hospitälern gab es nach Geschlechtern getrennte Schlafräume für Männer und Frauen.

Ein Herdfeuer spendete Licht und Wärme; zudem konnten daran die Kleider getrocknet werden. Nachts brannte stets eine Kerze – häufige Ursache von Bränden. Zur Aufgabe des Hospitalero gehörte nicht nur die Aufsicht über die Einhaltung der Brandschutzvorschriften, sondern auch über die Einhaltung von Zucht und

Ordnung. Denn unter die Pilger mischten sich oftmals Bettler, Vagabunden und Schelme.

### Verpflegung

In den Hospizen gab es für Pilger eigene Küchen, in denen sie ihr Essen zubereiten konnten. Die Küchen waren mit allem Notwendigen ausgestattet: Geschirr, Besteck, Gläser, Holz zum Feuern. Freilich liessen die Pilger sich lieber von der Glocke der Klosterpforte an den gedeckten Tisch rufen. Wo Verpflegung geboten wurde, bestand sie meist aus Brot, Wasser und Gemüse. In gut ausgestatteten Hospizen kam gelegentlich auch Fleisch auf den Tisch. Im Übrigen gab es regionale oder saisonale Unterschiede im Speiseangebot. Der italienische Karmelitermönch Giacomo Antonio Naia hat in seinem Reisetagebuch „Il pellegrinaggio a Santiago de Compostela 1717-1718“<sup>1</sup> einen authentischen Bericht über die Küche am Jakobsweg hinterlassen. Hauptnahrungsmittel waren in jedem Fall Brot, Wein, Suppe, Hirse. Ein geläufiges Sprichwort lautete: „Con pan y vino se hace el camino“ (Mit Brot und Wein ist gut Pilger sein).

### „Nicht vom Brot allein...“

Die christliche Gastfreundschaft hat ihre Wurzel in Gott, ist letztlich doch ER derjenige, der die Pilger als Gäste empfängt und bei sich aufnimmt. Daher hatten alle grossen Hospitäler eine Kapelle, wo die Pilger zur Teilnahme an den liturgischen Feiern einge-

<sup>1</sup> Hrg. von Renato Stopani. Florenz: Le Lettere, 1997.

laden waren. Vor dem Essen und am Tagesende versammelten sich dort alle zum Gebet und ehrten so den eigentlichen Gastgeber, Gott. Bevor sie am folgenden Tag aufbrachen, erhielten die Pilger dort den Segen mit auf den Weg.

### Sterben

Im Hospital Real in Santiago registrierte man Namen, Herkunft und mitgeführte Habe der kranken Pilger als Sicherung gegen Diebstahl und für den Fall des Todes. Damit die den Pilgern gewährte Gastfreundschaft nicht zu rechtlichen Auseinandersetzungen führte, waren in grossen Hospitälern spezielle Schreiber beauftragt, den letzten Willen eines Sterbenden festzuhalten oder ihm beim Abfassen des Testaments zu helfen. Der schriftlich dokumentierte letzte Wille genoss den speziellen Schutz des Gesetzes. Ebenso sorgten Klöster, welche ein Hospital unterhielten,

## L'Hospice : lieu de repos et de rétablissement

Autrefois chaque monastère était expressément tenu d'accueillir les pèlerins. Dans les régions montagneuses, les moines agitaient une cloche, par mauvais temps, pour guider les pèlerins sur le chemin de l'« hospital ». Dans l'environnement inhospitalier du col au-dessus de Rabanal se dressaient des tours de guet, ou bien l'on engageait des guides pour accompagner les pèlerins.

### Le bien-être corporel

L'hospitalité s'exerçait de manière

pour un ordentliches Begräbnis für verstorbene Pilger. In Santiago hatte schon 1128 Erzbischof Diego Gelmírez einen eigenen Pilgerfriedhof einrichten lassen. Die hinterlassene Habe wurde aufbewahrt, um sie den rechtmässigen Erben zukommen zu lassen.

### Empfang in Santiago

Der Empfang am Jakobsgrab in Santiago war für die Pilger wohl eher ernüchternd, gerieten sie doch unvermittelt in einen Massenbetrieb, in dem das Geschäft vorherrschte und kaum Platz für Betreuung blieb. Zudem waren schon damals die zuständigen Stellen dem Pilgeransturm nicht gewachsen. Zur Aufnahme der Pilger hatte man in der Kathedrale von Santiago breite Seitenschiffe mit Emporen gebaut, wo die Pilger nachts schlafen konnten. Die Kirche blieb zu diesem Zweck Tag und Nacht geöffnet.

Otto Dudle

res très diverses selon la grandeur, la structure et l'aménagement des hospices de pèlerins. Au cours du temps les hospices les plus importants mirent sur pied un service sanitaire étendu offrant tout un éventail de traitements médicaux. De nos jours encore, plusieurs hôpitaux jacquaires ont conservé leur ancien nom qui rappelle leur vocation première (par exemple celui de Toulouse).

### Le lavement des pieds

Dans bien des hospices, on lavait

les mains et les pieds des pèlerins après leur arrivée, à la fois marque traditionnelle d'hospitalité pour les pèlerins fatigués par leur longue marche quotidienne, et geste rituel et symbolique reproduisant celui de Jésus pour ses disciples avant la Cène. Dans certains ordres monastiques, les moines devaient se plier à cet usage du lavement des pieds en signe d'humilité devant leur hôte.

En règle générale, le séjour des pèlerins en bonne santé se limitait à une seule nuit dans un hospice donné, parfois jusqu'à trois nuits. Comme contrôle on marquait

d'une entaille le bourdon du pèlerin. Pour prévenir les abus, des inspecteurs veillaient, comme à Astorga, à une répartition équitable des pèlerins dans les maisons d'hôtes, pour éviter qu'ils n'aillent d'un logement à l'autre.

### La cordonnerie

La possibilité de se raser, de se laver les cheveux et de faire réparer ses chaussures ne constituait pas l'un des moindres attraits de Roncevaux. Etre bien chaussé était d'une grande importance pour les pèlerins comme pour ceux qui encourageaient le pèlerinage. Les pèlerins avaient donc la possibilité

de faire raccommo-der leurs vêtements et leurs chaussures dans les ateliers des hospices les plus importants.

### L'hébergement

Dans les monastères, on hébergeait les pèlerins soit dans des dortoirs aménagés pour eux, soit dans des maisons adjacentes. Les confréries mettaient souvent à dis-



*Faire manger ceux qui ont faim.  
Austorg, env. 1487*

position des chambres chez des particuliers. A la campagne, beaucoup d'églises réservaient un espace pour l'hébergement des pèlerins. On dormait sur des sacs de paille – les puces étaient au rendez-vous ! – ou bien sur le sol nu, ou sur des planches (par exemple dans une grange), parfois dans de vrais lits, souvent au nombre de 12, rappel du nombre des apôtres. Le plus souvent deux ou trois personnes dormaient dans le même lit. En hiver des peaux de bêtes ou des couvertures supplémentaires étaient tenues à disposition. Les malades dormaient dans une pièce séparée. Dans les grands hospices, il y avait des dortoirs séparés pour hommes et femmes.

Un grand feu répandait chaleur et lumière dans le dortoir et séchait les habits. Une bougie brû-

lait toute la nuit – cause de fréquents incendies. Il incombait à l'hospitalier de faire respecter les prescriptions concernant la prévention des incendies, de même que l'ordre et la discipline. En effet, parmi les pèlerins se mêlaient souvent des mendiants, des vagabonds et des filous.

### La restauration

Les pèlerins pouvaient se faire à manger dans la cuisine de l'hospice réservée à leur usage et équipée de tout le nécessaire. Bien sûr, les pèlerins préféraient prendre le repas préparé par les frères du couvent. Là où le repas était offert, il consistait le plus souvent en pain, légumes et eau. Dans les hospices les plus riches, on servait aussi occasionnellement de la viande. Les repas proposés variaient bien sûr selon la région et la saison. On trouve des renseignements de première main sur la cuisine du Chemin de Saint-Jacques dans le récit de voyage du moine carmélite Giacomo Antonio Naia « Il pellegrinaggio a Santiago de Compostela (1717 – 1718) ». L'essentiel des repas se composait de toute manière de pain, de soupe, de millet et de vin. Un proverbe le disait bien : « *Con pan y vino se hace el Camino* » (C'est avec du pain et du vin qu'on fait le Chemin).

### « Non seulement de pain... »

L'hospitalité chrétienne s'enracine dans la Parole de Dieu, puisqu'il est celui qui accueille et reconforte les pèlerins. Ainsi, tous les grands hospices avaient une chapelle où les pèlerins étaient in-

vités à partager les services liturgiques. On se rassemblait dans la chapelle avant les repas et le soir pour prier et honorer Dieu, le vrai Hôte de ces lieux. Et c'est là que les pèlerins recevaient la bénédiction à l'aube du jour suivant.

### Mourir en Chemin

A l'hospice Real de Santiago étaient enregistrés le nom, l'origine et les objets en possession des pèlerins malades, pour prévenir les vols ou en cas de décès éventuel. Pour que l'hospitalité ouverte ne dégénère pas en querelles ou en litiges, des clercs étaient chargés, dans les grands hospices, d'enregistrer les dernières volontés d'un mourant ou de l'aider à rédiger son testament, actes qui étaient protégés par la loi. Les monastères qui entretenaient un hospice veillaient à ce que les morts soient enterrés décentement. On gardait leurs objets personnels pour les faire parvenir ultérieurement à leur famille.

### L'accueil à Santiago

L'arrivée à Santiago, au tombeau de l'Apôtre, ramenait les pèlerins aux réalités de ce monde, mouvementé, porté aux affaires plus qu'aux prévenances attendries. De plus, déjà en ce temps-là les structures n'étaient pas adaptées à l'afflux croissant des pèlerins. Aussi avait-on construit, dans les bas-côtés de la nef de la cathédrale même de Santiago, des estrades servant de dortoirs, si bien que l'église restait ouverte jour et nuit.

(Trad. : nwa)

## Der Weg nach Santiago – Pilgerweg oder Event?

Im April kam ein junger Mann an unseren Pilgerstamm in Zürich, frustriert und mit einer ziemlichen Wut im Bauch. Er sagte offen, er wolle Luft ablassen, denn sein Weg in Spanien sei für ihn eine grosse Enttäuschung gewesen. Es folgten dann die üblichen, sattsam bekannten Klagen: über überfüllte Herbergen, den Kampf um Schlafplätze, nervende Handys, Velopilger, die schon am Nachmittag die Herbergen für sich in Beschlag nehmen, fehlende Nachtruhe in den Refugios und vor allem über jene Pilger, die in Wahrheit Touristen seien.

Der junge Mann hat ja Recht, doch die Sichtweise ist nur ein Teil der Wahrheit. Es stimmt, im Heiligen Jahr 2004 gab es Wochen im Sommer, in denen pro Tag über tausend Pilger in Santiago ankamen (gemäss offizieller Statistik waren es 2004 insgesamt 180'000). 2005 waren es im April bereits rund 50 und im November immer noch 40 Pilger pro Tag.

Doch wenn jemand unterwegs statt Begegnungen mit Menschen aus aller Herren Länder lieber die Ruhe sucht, gibt es beim Pilgern genügend andere Möglichkeiten:

- Warum nicht Pilgern in den Wintermonaten von November bis März? Der Winter kann zwar hart sein, doch ich habe in Spanien auf 16 verschiedenen Pilgerwegen im Januar weder die Finger erfroren noch die gute Laune oder die Ergriffenheit eingebüsst. Der spa-

nische Winterhimmel ist ein ungeheuerliches Erlebnis.

- Zudem kann man dem überlaufenen *Camino francés* ausweichen auf andere Routen: entlang der Nordküste, auf den *Camino portugués* ab Fatima, die beiden Routen ab Valencia und Alicante, den Weg von Madrid und nicht zuletzt die *Ruta de la Lana* von Cuenca nach Burgos – da wirst du kaum andere Pilger antreffen!

- Eine weitere Alternative für Einsamkeit Suchende ist die Übernachtung in *Hostales*.

Die Suche nach Einsamkeit fängt freilich im Kopf an, denn die persönliche Einstellung filtert die Wahrnehmung. Es ist sehr gut möglich, sich inmitten von grossen Menschenmengen in eine Art innerer Emigration zurückzuziehen. Im Weihnachtsrummel lässt sich das gut üben...

Wir kennen die Gefühle der Pilger auf dem Weg und bei der Ankunft in Santiago nicht. So dürfen wir uns denn auch nicht anmassen, zu entscheiden, wer ein Pilger, wer ein Tourist sei. Im Hochgebet der katholischen Liturgie gibt es den schönen Satz: „Wir empfehlen dir auch jene, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und alle Verstorbenen, um deren Glauben niemand weiss als Du.“ Pilgern ist mehr als das Gehen auf ein Ziel hin. Die innere Haltung gestaltet den Weg mit.

Werner Osterwalder, Zürich  
rosterwalder@gmx.ch

## Le « Camino francés » : une expérience

Le grand encensoir, dans un balancement stupéfiant d'amplitude, a répandu dans la cathédrale de Santiago son exquis parfum d'encens. Soudain, la voix majestueuse et cependant veloutée de l'orgue explose, elle accompagne le chœur dont les voix célestes tombent de la galerie supérieure. Vaincu par la solennité de la grand-messe et par la beauté de la musique, le pèlerin d'autrefois ouvrait grand les yeux et pleurait de bonheur !

Ces sentiments peuvent sans peine être partagés par le pèlerin moderne. Par contre, le souci de son prédécesseur de gagner sa place au paradis est remplacé trop souvent de nos jours, par l'angoisse de trouver chaque soir une place dans le prochain gîte. Pour mettre toutes les chances de son côté, le pèlerin-marcheur se met en route de plus en plus tôt le matin, raccourcit ses haltes et dépose son sac devant la porte du gîte une, voire deux heures avant son ouverture ! Et comme tous et toutes semblent viser les mêmes étapes (proposées par les guides de randonnées) c'est

actuellement le surpeuplement assuré dès le mois de mai.

Heureusement un peu de bon sens et de chance, bien sûr, permettent d'échapper à ce mauvais sort qui accable malheureusement une trop grande proportion de pèlerins-marcheurs.

Le « Camino francés » a du succès, trop de succès, ce qui le transforme lentement, mais sûrement, de chemin spirituel en chemin sportif et bientôt, qui sait, en course sportive par étapes, en course relais par équipes ou en toute autre invention proposée par des parrains (sponsors) qui n'attendent plus très longtemps avant d'exploiter un parcours aussi prestigieux et célèbre.

Futur pèlerin-marcheur, profite sans attendre de l'agrément, de la beauté et de l'ambiance du Chemin en France et dans les pays limitrophes et si tu vas en Espagne, fuis comme la peste les mois de grande affluence.

*Buen camino ! Ultrreia !*

André Faist, Tolochenaz  
faist.a.m@hispeed.ch

## Littérature / Literatur

## Aktuell in unserem Buchladen

Klaus Herbers, Georg Jung: Der Weg der Jakobspilger. Hamburg: Ellert und Richter, 2004. 96 S., Ill., Kt. ISBN 3-8319-0146-5. Fr. 26.-

*Seit dem hohen Mittelalter ziehen Gläubige aus ganz Europa nach Santiago de Compostela. Der vorliegende Bildband erläutert die Geschichte des Kults und die einzelnen Stationen des klassischen Pilgerwegs durch den Norden der Iberischen Halbinsel. Stimmungsvolle Farbaufnahmen von Georg Jung ergänzen den kenntnisreichen Text von Klaus Herbers.*

Ulrich Hagenmeyer: Unterwegs sein: Pilgern auf dem Jakobsweg. Stuttgart: Kreuz, 2005. 48 S., Ill. ISBN 3-7831-2576-6. Fr. 23.-

*Zu Fuss unterwegs zu sein, das bedeutet: tägliche Mühen und Freuden, aber auch Ruhe und Musse, sich den eigenen Sehnsüchten und Hoffnungen zu widmen. Oftmals wird der Weg eine Reise zu sich selbst. Der Autor lädt uns mit seinen Fotografien und den zugehörigen Texten ein, ihn auf dem Weg nach Santiago zu begleiten und in die meditative Bewegung des Pilgerns einzutauchen.*

Patrick Windisch: Jakobsweg-Lesebuch: Geschichte, Legenden, Sitten und Gebräuche des spanischen Jakobswegs. Welter: Stein, 2005. 117 S., Ill. ISBN 3-89392-553-8. Fr. 14.-

*Schon früh kamen Pilgerscharen aus allen Gegenden Europas. Das Buch vermittelt einen Überblick über die Geschichte des Pilgerwegs und des Jakobuskults in Spanien, aber auch in Frankreich und Deutschland.*

Roland Girtler: Irrweg Jakobsweg: Die Narbe in den Seelen von Muslimen, Juden und Ketzern. Graz: Leykam, 2007. 192 S. ISBN 3-7011-7584-0. Fr. 34.-

*Der Autor setzt sich kritisch auseinander mit dem Aufstieg von Santiago de Compostela zum führenden Wallfahrtszentrum und mit dem heiligen Jakobus als Symbolfigur im Kampf gegen Mauren, Juden und Ketzer.*

Europa Compostela. Un relais jacquaire européen: Juin – Septembre 2004. Edité par Paul Bischofberger, 2006. Fr. 20.-

*Ein schönes Erinnerungsbuch an „Europa Compostela“ für alle, die im heiligen Jahr 2004 den Pilgerstab durch die Schweiz begleitet haben.*

Alle Bücher erhältlich beim Buchversand für die deutsche Schweiz:  
buchhandl@chemin-de-stjacques.ch.

## Nouvelles de la librairie romande

Laurence Lacour : Jendia, Jendé – Tout homme est homme : sur les chemins de Compostelle. Paris : Bayard, 2003. 226 p.

ISBN 2-227-13905-6.

Fr. 28.-

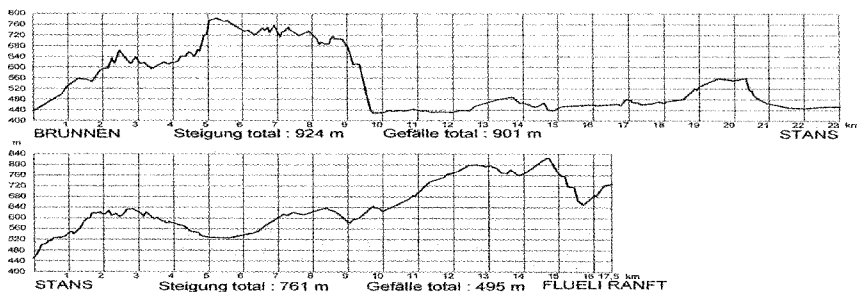
*Un grand, un immense coup de cœur. C'est le genre de livre dont on se réjouit d'arriver à la dernière page pour vite reprendre la première en dégustant les mots, des phrases et un rythme qui fait penser à la houle. Un livre d'automne fait de pluie, de vent, d'un froid crachin ainsi que de forts rayons de soleil. Une rencontre aussi avec l'Homme de Navarrenx dont certaines paroles éclairent bien le « pourquoi Compostelle ».*

## Cartographie

Nos cartes du chemin de Saint-Jacques à travers la Suisse sont des photocopies A-4 de tirages tracés à l'aide du logiciel de Swisstopo 1 : 50'000. Nous essayons de prendre en compte les modifications du chemin et de mettre les cartes à jour régulièrement. Cette année verra apparaître quelques améliorations et modifications :

- un profil du chemin par portion de 20 à 30 km sera vendu avec chaque tronçon ;
- à la demande de certains pèlerins, à la demande des libraires et en fonction des ventes, les tronçons ont été modifiés et surtout simplifiés ;
- et pour finir, les prix ont pu être un peu diminués grâce à cette rationalisation.

Rorschach – Brunnen	8	cartes	Fr.	10.-
Konstanz – Brunnen	8	cartes	Fr.	10.-
Brunnen – Fribourg	10	cartes	Fr.	12.-
Luzern – Fribourg	9	cartes	Fr.	10.-
Fribourg – Genève	10	cartes	Fr.	12.-
Rorschach – Genève	28	cartes	Fr.	30.-
Konstanz – Genève	28	cartes	Fr.	30.-



La nouvelle édition sera progressivement mise en vente en cours d'année. Le tracé n'a subi que d'infimes modifications.

Régulièrement, des pèlerins nous demandent les cartes permettant la jonction entre différentes villes de Suisse et le Chemin. Nous avons commencé à éditer les cartes des chemins pédestres entre Bâle et Fribourg via Delémont-Bienne ainsi que la liaison Neuchâtel-Moudon. D'autres points de départ sont en cours de préparation. N'hésitez pas à nous contacter.

## Kartenmaterial

Die Kartenblätter des Jakobswegs durch die Schweiz sind Fotokopien im Format A-4 auf der Grundlage der offiziellen Schweizer Landeskarten im Massstab 1:50'000 des Bundesamts für Landestopografie swisstopo. Wir versuchen, Änderungen so weit wie möglich zu berücksichtigen, um die Karten aktuell zu halten. Neu weisen sie einige Verbesserungen auf:

- von jeder Wegstrecke (20-30 km) wird ein Höhenprofil mitgeliefert;
- auf Wunsch mancher Pilger wurde die Aufteilung der Kartenblätter geändert und vereinfacht;
- dank der Rationalisierung konnten die Preise leicht gesenkt werden.

Die neue Kartenserie wird im Laufe des Jahres zum Verkauf kommen.

\* \* \*

Regelmässig fragen uns Pilger nach Karten, welche die Wegverbindungen von Schweizer Städten zum Jakobsweg enthalten. Wir haben daher begonnen, Kartenblätter mit eingetragenen Wanderwegen herauszugeben, z.B. für die Strecke von Basel nach Freiburg via Delsberg-Biel sowie für die Strecke Neuenburg-Moudon. Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren.

Madeleine et Daniel Deshusses, tél. 022 757 12 70

Tous les articles en vente chez notre librairie romande :  
librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch.

### Librairie française

Voilà 8 ans que je m'occupe avec grand plaisir de la librairie française de notre Association. J'aimerais bientôt passer la main et cherche une personne pour me remplacer.

Si quelqu'un est intéressé, merci de me téléphoner au 022 757 12 70 pour connaître les détails de cette fonction.

Madeleine Deshusses  
Librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch

### Pilgerliteratur in der Aargauer Kantonsbibliothek

Aus Platzgründen finden Sie diesen Text auf Seite 48.



## Rencontres informelles / Pilgerstamm

Où ? / Wo?	Quand ? / Wann?	Contact / Kontakt
Bern	Jeden ersten Freitag des Monats ab 18.00 Uhr Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Huberstrasse 34 3008 Bern
Fribourg	Als Ersatz für den aufgehobenen Stamm findet 3-4-mal im Jahr eine Veranstaltung zu einem Pilgerthema in einem Saal in Freiburg statt. Nähere Informationen in den Lokalzeitungen und im Internet.	Information dans les journaux et sur internet.  www.chemin-de-stjacques.ch
Genève	Le dernier lundi de chaque mois dès 17 h 00 Café-restaurant Cajupi 112, rue de Lyon	Madeleine Deshusses Tél/fax: 022/757 12 70 librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch
Lausanne	Le premier jeudi du mois de 17 h 30 à 19 h 00 Restaurant La Pomme de Pin rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél: 021/728 26 95
St. Gallen	Jeweils am letzten Dienstag des Monats Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel: 071/288 35 29 brunner_joseph@hotmail.com
Winterthur	Jeden ersten Dienstag des Monats ab 18.00 Uhr Restaurant Chässtube, Saal, 1. Stock, Archstrasse 2 (beim HB)	Otto Dudle Tel: 052/212 96 18 odudle@bluewin.ch  Hans Rüttimann Tel: 052/233 10 60 ruettimann-aebi@bluewin.ch
Zürich	Jeweils am ersten Freitag des Monats ab 18.45 Uhr Gartensaal des Jugendhauses der reformierten Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Theo Bächtold, Pfarrer  www.jakobspilger.ch

## Contact / Kontakt

Président	Adrien Grand 37D, Rte de Pré-Marais 1233 Bernex	Tél/Fax: 022/757 36 55 president@chemin-de-stjacques.ch
Vizepräsident/ Redaktor Ulteĩa	Otto Dudle Schaffhauserstrasse 12 8400 Winterthur	Tel: 052/212 96 18 vicepresid@chemin-de-stjacques.ch
Trésorerie/Kassierin	Murielle Favre Ch. Barrauraz 10 1291 Commugny	Tél: 022/776 45 05 Fax: 022/776 46 19 tresoriere@chemin-de-stjacques.ch
Recherche compostellane/ Jakobspilger- Inventar	Irène Strebel Chamblandes 40 1009 Pully	Tél: 021/728 26 95
Bibliothèque	Guy von der Weid Rte de Villars-s.-Marly 1723 Pierrafortsch	Tél: 026/322 33 84 079/679 87 89
Librairie romande	Madeleine Deshusses Grands Buissons 4 1233 Sézenove	Tél/Fax: 022/757 12 70 librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch
Buchversand deutsche Schweiz	Erika Pertzel Brigitte Hungerbühler Haldenstrasse 11 9327 Tübach SG	Tel: 071/841 82 81 079/667 52 20 buchhandl@chemin-de-stjacques.ch
Renseignements pratiques, coordinateur des surveillants du chemin/ Koordination Wegbetreuung	Henri Jansen Chemin des Collines 13 1950 Sion	Tél/Fax: 027/322 75 06 entretien@chemin-de-stjacques.ch
Secrétariat central – Suisse romande	Claire-Marie Nicolet Rte de Founex 4 1291 Commugny	Tél: 022/776 12 08 079/720 71 30 Fax: 022/776 13 02 secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Madeleine Blum Sonnengartenstr. 24 8630 Rüti	Tel: 055/240 64 35 sekretariat.de@chemin-de-stjacques.ch
Refugio Belorado	Franz Fiedler Kilchgrundstrasse 32 4125 Riehen	Tel/Fax: 061/641 08 61 belorad@chemin-de-stjacques.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@chemin-de-stjacques.ch